

Identification dans Tintin

*Une analyse de l'emploi de la langue des membres des groupes sociaux
et de la formation de leur identité*



Mémoire du Master 'Communication interculturelle' à l'Université d'Utrecht
Scriptie in de masteropleiding Interculturele communicatie aan de Universiteit Utrecht

Nom : Geert Jan Lustig (5491770)

Directrice : Dr. Marie Steffens

2^{ème} lecteur : Dr. Olivier Sécardin

Date : 8 mai 2018

Universiteit Utrecht



Sache, noble étranger, qu'ici, au Tibet, beaucoup de choses se passent qui vous paraissent incroyables, à vous autres, Occidentaux.

(Tibétain, *Tintin au Tibet*: 51)

« Par Allah ! Que vous êtes compliqués, vous autres Occidentaux ! »

(Ben Kalish Ezab, *Tintin au pays de l'or noir*: 61)

Source de l'image de la première page : List of The Adventures of Tintin characters.

Wikipedia. URL : https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_The_Adventures_of_Tintin_characters

(consulté le 10 avril 2018).

Cette image est apparue dans l'album *Les bijoux de la Castafiore* (1963).

Résumé

Français

Dans ce mémoire, nous vous proposons une recherche langagière sur le processus de l'identification de certains groupes sociaux dans l'œuvre des 'Aventures de Tintin'. Cette recherche est un mémoire de fin des études du master 'Communication interculturelle' à l'Université d'Utrecht. Nous proposons une analyse d'un corpus sur les stratégies langagières appliquées par l'auteur Hergé dans la représentation de certains groupes sociaux dans les *Aventures de Tintin*. Le résultat de cette analyse est que la répartition de différents plans linguistiques traités, c'est-à-dire phonétique, syntaxique, lexical et pragmatique, est largement visible et que certains groupes connaissent plus d'adaptations vis-à-vis du français de référence que d'autres. Cela résulte en une hiérarchie sociale visible dans les albums qui sont lus par les personnes de tous les âges. L'une des conclusions est qu'il faut faire attention avec l'image présentée dans l'œuvre, parce que cela peut avoir une influence négative sur la réception du monde des lecteurs. Cette recherche ouvre plusieurs pistes à développer et elle donne assez de sujets pour des recherches futures.

Néerlandais

In deze masterscriptie doen wij onderzoek naar de taalstrategieën die bijdragen aan het proces van identificatie van enkele sociale groepen in het Franstalige werk van *De avonturen van Kuifje*. Dit onderzoek is een masterscriptie van de opleiding Interculturele Communicatie aan de Universiteit Utrecht. Wij bieden een analyse aan van de taalstrategieën die toegepast worden door Hergé in de representatie van bepaalde sociale groepen in Kuifje. Het resultaat van deze analyse is dat de verdeling van de strategieën, verdeeld over vier taalkundige groepen, fonetiek, syntax, lexicon en pragmatiek, breed zichtbaar is en dat een groep meer aanpassing kent ten aanzien van het referentie-Frans dan een andere. Dit resulteert in een sociale hiërarchie, zichtbaar in de stripboeken die worden gelezen door personen van alle leeftijden. Men moet uitkijken met het gepresenteerde beeld in het werk, opdat dit een negatieve invloed kan uitoefenen op de aanneming van de wereld van de lezers. Dit onderzoek opent meerdere invalshoeken en zij geeft meerdere onderwerpen voor toekomstige onderzoeken.

Contenu

Résumé.....	2
Contenu.....	3
Préface.....	5
1. Introduction.....	6
2. Cadre théorique.....	9
2.1 – Question principale.....	9
2.1.1 – L’identité (sociale).....	9
2.1.2 – Présentation identitaire par la langue.....	10
2.1.3 – La bande dessinée.....	11
2.2 – Contexte du corpus.....	13
2.2.1 – Publication de l’œuvre.....	13
2.2.2 – Auteur : Hergé.....	14
3. Méthode.....	15
3.1 – Phase préparatoire.....	15
3.2 – Construction du corpus.....	16
3.2.1 – Les groupes sociaux.....	17
3.3 – L’analyse.....	19
3.4 – Les stratégies langagières.....	20
3.4.1 – Le plan phonétique.....	20
3.4.2 – Le plan syntaxique.....	21
3.4.3 – Le plan lexical.....	23
3.4.4 – Le plan pragmatique.....	25
4. Analyse.....	28
4.1 – Analyse des plans linguistiques.....	28
4.2 – Les stratégies utilisées et la représentation sociale des groupes sociaux.....	33
4.3 – Stratégies appliquées et l’identification.....	35
4.4 – Tintin et les groupes sociaux.....	37
5. Conclusion.....	39
5.1 – Conclusion.....	39
5.2 – Discussion.....	41
6. Bibliographie.....	43

6.1 – Littérature primaire.....	43
6.2 – Littérature secondaire.....	43
6.2.1 – Articles et livres.....	43
6.2.2 – Sites internet.....	45
Annexe 1 – Corpus.....	46
1. Les Africains.....	46
1.1 – <i>Tintin au Congo</i> (pp. 1 – 62).....	46
1.2 – <i>Les Cigares du Pharaon</i> (pp. 19).....	52
1.3 – <i>Coke en Stock</i> (pp. 32 – 57).....	52
2. Les Premières Nations.....	53
2.1 – <i>Tintin en Amérique</i> (pp. 19 – 29).....	53
3. Les Américains du Sud.....	56
3.1 – <i>Tintin en Amérique</i> (pp. 34).....	56
3.2 – <i>L’oreille cassé</i> (pp. 2 – 55).....	56
3.3 – <i>Les 7 boules de cristal</i> (pp. 9 – 57).....	70
3.4 – <i>Le temple du soleil</i> (pp. 1 – 62).....	72
3.5 – <i>Coke en stock</i> (pp. 1 – 15).....	82
3.6 – <i>Tintin et les Picaros</i> (pp. 12 – 62).....	83
4. Les Arabes.....	98
4.1 – <i>Les Cigares du Pharaon</i> (pp. 6 – 32).....	98
4.2 – <i>La crabe aux pinces d’or</i> (pp. 32 – 57).....	101
4.3 – <i>Tintin au pays de l’or noir</i> (pp. 14 – 62).....	103
4.4 – <i>Coke en Stock</i> (pp. 5 – 49).....	114
5. Les Tibétains.....	119
5.1 – <i>Tintin au Tibet</i> (pp. 13 – 61).....	119
Annexe 2 – Chiffres de l’analyse.....	131
Annexe 3 – Le tableau des résultats.....	137
Adaptations générales.....	137
Adaptations en pourcentages par album, par groupe et par album/groupe.....	138
Adaptations en nombre par groupe par album.....	139

Préface

Je crois qu'au début de ce mémoire, avant tous les éléments nécessaires, il est important de vous parler du processus de la construction du mémoire qui se trouve maintenant dans vos mains. Avant la période de l'écriture de ce mémoire, disons dans les derniers mois de 2017, j'ai eu beaucoup de doutes. Est-ce que mes connaissances de français suffissent pour écrire un mémoire professionnel au niveau master ? Est-ce que j'ai les compétences pour mener une recherche presque complètement construite par moi ? Au début, je voulais écrire mon mémoire en néerlandais parce que je pensais que je ne pourrais pas écrire un mémoire en français.

Avec ces pensées, j'ai commencé à parler avec Marie Steffens et nous avons discuté les possibilités. J'aimerais la remercier de sa confiance et d'avoir pensé que je pourrais écrire ce mémoire en français, que mes compétences langagières suffiraient. C'était vraiment un coup de pouce dans le processus de prendre une décision sur la langue de mon mémoire. C'est elle qui m'a donné les premières idées du sujet de ce mémoire : Tintin. J'ai eu quelques rendez-vous avec Marie et elle m'a vraiment donné de nouvelles pistes intéressantes, des lectures importantes et toujours des nouveaux coups de pouce.

Pendant la période de l'écriture, j'ai eu des hauts et bas. Parfois, l'écriture et la recherche se sont faites sans effort, parfois j'étais dans une période difficile quant à l'écriture et la recherche. De toute façon, je suis très heureux que le produit final se trouve maintenant dans vos mains. J'espère que ce travail vous donne des pistes intéressantes pour d'autres recherches ou qu'il vous donne un nouveau point de vue en ce qui concerne les recherches langagières sur Tintin. J'aimerais remercier mes parents, qui ont souvent entendu mes plaintes sur le processus et cetera, mais également les louanges sur Tintin et l'intérêt ainsi que l'importance de ce sujet de mémoire. Ils m'ont soutenu fortement et je leur suis très reconnaissant. J'aimerais remercier toutes les personnes autour de moi qui ont entendu souvent des histoires sur Tintin, ses idées et le processus de mémoire. Je leur suis très reconnaissant de m'avoir toujours supporté. De plus, j'aimerais remercier mon amie Neeltje, qui est bien probablement la personne qui m'a entendu le plus sur ce mémoire, sur les idées et sur les anicroches. Je lui suis très reconnaissant de m'avoir toujours soutenu et de m'avoir souvent donné des coups de pouce dans les périodes difficiles. Sans elle, je crois que ce mémoire n'aurait pas été ce qu'il est maintenant.

1. Introduction

Tintin, le fameux jeune reporter belge, est loué pour toutes ces aventures mondiales depuis presque un siècle. Tintin, toujours accompagné par son brave chien Milou, a conquis le cœur de beaucoup de gens dans le monde entier. Pourtant, une telle célébrité d'un personnage de bande dessinée belge connaît ses bons et ses mauvais côtés : parmi les lecteurs on ne trouve pas seulement les amateurs de la bande dessinée, mais également les chercheurs qui critiquent et analysent toujours l'œuvre de ce célèbre bédéiste, Hergé. Les albums de Tintin ont ainsi été étudiés souvent au siècle passé, chaque recherche suivant sa propre piste. Parfois, les scientifiques sont laudatifs, mais souvent ils critiquent beaucoup d'aspects dans les albums des aventures de Tintin. Dans le domaine de la communication interculturelle également, Tintin est souvent critiqué à cause des images stéréotypées (Dunnett 2009), des représentations culturelles qui renvoient à l'Othering, (Abdallah-Pretceille 2003) et de l'orientalisme qui se manifeste dans l'œuvre entière de Tintin (Mountfort 2011). L'Othering, comme discuté par Roy (2015), est la notion de « objectifying another person or group putting aside and ignoring the complexity and subjectivity of the individual. » (Abdallah-Pretceille 2003 dans Dervin 2012 : 7).

Ces recherches nommées ci-dessus sont souvent menées à partir des images et portent généralement sur la représentation visuelle des groupes sociaux. Comme la bande dessinée est formée autour de deux éléments importants, c'est-à-dire la langue et l'image, et puisque cette dernière a déjà été souvent étudiée dans le domaine de la communication interculturelle, nous avons choisi de mener une recherche sur Tintin en nous concentrant sur la piste langagière.

En 1929, Tintin se présentait pour la première fois dans le supplément pour la jeunesse du journal *Le Vingtième Siècle, le Petit Vingtième*. Écrit par Georges Rémi, plus connu sous le pseudonyme d'Hergé (une inversion de ses initiales), Tintin connaît une réputation croissante à travers des années (Farr 2011 : 8). Même en 2018, presque 90 ans après sa première apparition, Tintin reste populaire auprès des lecteurs de tous les âges. Ses albums ont été traduits en 80 langues et dialectes et vendus à plus de 230 millions d'exemplaires (Tintin.com 2018).

Dans ce mémoire, nous aimerions mener une recherche sur la langue présente dans les albums de Tintin. Dans le cadre de la communication interculturelle, il est intéressant de regarder à quel point la langue contribue à la construction des histoires de Tintin, qui voyage à travers le monde entier et rencontre des nouveaux personnages dans chaque album. L'Union soviétique, le Congo, l'Égypte, le Japon et même les îles de l'océan Pacifique, rien n'est trop difficile pour ce jeune reporter. À cause de ses nombreuses rencontres dans le monde entier, nous avons décidé de rechercher comment Hergé utilise certaines stratégies langagières pour présenter l'identité de différents groupes sociaux. Dans le domaine de la communication interculturelle, il est très intéressant d'analyser aussi la langue et pas seulement l'image.

Vu qu'il était trop vaste de rechercher les apparences de tous les groupes sociaux, il était obligatoire que nous nous limitions à certains groupes spécifiques. Nous avons lu toute l'œuvre et décidé qu'il est, dans le cadre de ce travail, le plus intéressant de mener une analyse langagière sur quelques groupes sociaux et sur la manière dont la langue contribue à la formation de leur identité. Dans notre cadre théorique et notre méthode, nous vous expliquons pourquoi nous avons choisi certains groupes sociaux et pourquoi nous avons supprimé les autres dans le cadre de ce travail.

En effet, Hergé a été souvent considéré comme raciste et essentialiste par plusieurs scientifiques (Dunnett 2009 ; Farr 2011 ; Mountfort 2011 ; Roy 2015). Ces recherches se concentrent sur les représentations graphiques des différents groupes sociaux. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'analyser leur représentation langagière. Nous avons construit la question principale suivante :

Comment l'identité de quelques groupes sociaux (non-européens) est-elle représentée par la langue dans les bandes dessinées francophones de Tintin ?

Cinq paramètres importants sous-tendent cette question principale : la langue, la construction de l'identité, les groupes sociaux particuliers, le texte écrit et la bande dessinée. Ces cinq paramètres fonctionnent comme fil rouge à travers notre mémoire. Nous chercherons à montrer comment la langue est mise en œuvre par Hergé dans les albums de Tintin, en analysant le corpus que nous avons constitué (voir méthode). Ensuite, nous proposerons une

description de l'identité collective des groupes sociaux identifiés dans Tintin, définie selon notre cadre théorique, pour que cela aide à construire notre conclusion. Les groupes sociaux particuliers qu'on traite dans cette recherche sont circonscrits dans la partie méthodologique de ce mémoire. Dans cette partie, nous envisagerons également les spécificités de la bande dessinée, en particulier en ce qui concerne le texte.

Dans notre mémoire, nous abordons les sous-questions suivantes :

- *Quelles sont les stratégies linguistiques appliquées par Hergé pour représenter les différents groupes sociaux dans Tintin ?*
- *Comment ces stratégies construisent-elles l'identité des membres des différents groupes sociaux ?*
- *Quels sont le rôle de Tintin et son identité dans la construction des identités des autres groupes sociaux ?*

Notre première question se manifeste notamment dans la construction du corpus et le rassemblement de nos données : quels types de stratégies linguistiques sont utilisées ? Cette question est expliquée dans la partie méthodologique sur la construction du corpus.

La deuxième question est l'approfondissement de la première question : nous analysons les données rassemblées avec les cinq paramètres en tête. Dans notre analyse, nous proposons les résultats (qualitatifs et quantitatifs). Nous cherchons comment l'identité est formée à partir des données rassemblées dans notre corpus.

Enfin, la position particulière de Tintin est à envisager dans notre analyse. Son rôle dans ce processus est un rôle très intéressant, ce qui est à voir dans la dernière partie de l'analyse, la comparaison de l'identification entre l'identité de Tintin et celles des groupes sociaux traités.

Nous espérons que ce travail vous donne des pistes très intéressantes pour une recherche future. Dans notre discussion, nous vous offrons déjà plusieurs pistes qui ont leur berceau dans cette recherche et qui ont attiré notre regard dans le processus de construction de ce mémoire.

2. Cadre théorique

Pour répondre à la question principale, nous nous appuyerons sur un cadre théorique qui recouvre les trois piliers sur lesquels s'appuient la totalité de notre recherche. Premièrement, nous esquisserons l'explication de notre question principale et son ancrage dans l'état des recherches antérieures. Ensuite, nous expliquerons le contexte d'une recherche sur Tintin avec le traitement de l'auteur et la parution des albums différents.

2.1 – Question principale

Premièrement, nous aimerions découper la question principale de la construction par la langue de l'identité sociale des « étrangers » dans les *Aventures de Tintin* en trois parties en expliquant l'idée derrière la construction de cette question. Nous avons divisé cette question en trois parties, c'est-à-dire le concept de l'identité (sociale), la présentation identitaire par la langue et les spécificités de la bande dessinée. Dans la partie suivante, nous analysons ces concepts à partir des recherches antérieures afin de passer au contexte de l'œuvre.

2.1.1 – L'identité (sociale)

Comme notion centrale dans ce mémoire, l'identité est aussi une notion très compliquée. On a souvent essayé de définir l'identité dans des domaines différents, comme la sociologie, l'anthropologie et la linguistique. Traditionnellement, l'identité se définit comme « caractère de ce qui demeure identique ou égal à soi-même dans le temps » (Martens : 2). Cela implique que l'identité connaît des facteurs très fixes qui demeurent identiques et qui ne sont pas très ouverts au changement. De plus, l'identité se construit, selon le même article, par des éléments personnels et collectifs (idem). Cela implique également qu'une identité pourrait être différente d'une autre à cause des différents éléments personnels. Dans ce mémoire, nous nous concentrons notamment sur l'identité collective, puisque nous analysons comment l'identité des groupes sociaux en général a été construite. Pour cette raison, nous laissons à ce moment de côté l'identité personnelle.

Selon Martens, l'identité s'est fortement constituée sur la base des données sociales, comme la race, l'ethnie, le sexe et le groupe social dont on fait partie (idem). Cela implique qu'une identité pourrait être définie pour un groupe et qu'un membre de ce groupe pourrait

être défini sur la base de cette identité attribuée. Il faut faire attention au fait qu'une identité attribuée de cette manière pourrait résulter dans une généralisation de tous les membres des groupes spécifiques. Dans ce mémoire, nous analysons comment cette généralisation d'identité d'un groupe – soit collective – est constituée et utilisée dans une image généralisée de ces groupes dans l'œuvre complète de Tintin.

L'identité collective qu'on traite dans ce mémoire est constituée sur la base des différents éléments. Avanza & Laferté (2005) parlent dans leur article d'une « checklist identitaire » (ibid. : 136) qui est constituée « d'une langue, d'un drapeau, d'un folklore, d'une musique, d'une gastronomie... » (idem). Nous voyons que la langue contribue ainsi à la constitution de l'identité collective. La langue pourrait contribuer de différentes manières à la construction identitaire (Bucholtz & Hall 2004 : 369), et nous nous concentrons sur la langue dans la prochaine partie.

Dans le processus de l'identification, l'autre prend parfois un rôle important. Les deux notions de 'sameness' et 'difference' sont des notions centrales dans ce processus, ce qui implique qu'un personnage se compare souvent avec les actions et les caractéristiques d'un autre (Bucholtz & Hall 2004 : 370). L'identité se construit selon Bucholtz & Hall en regardant les similarités et les différences de l'un et l'autre. Dans ce processus, ils distinguent trois paires de manières, les *tactics of intersubjectivity* (ibid. : 383) :

1. Adéquation vs. Distinction : les éléments communs vs. les éléments différents
2. Authentication vs. Dénaturalisation : la construction d'une identité véritable vs. la construction d'une identité illégitime
3. Autorisation vs. Illegitimation : la légitimation d'une identité par une autorité vs. la négation du pouvoir d'une autorité

Ces trois paires sont à analyser dans le processus de l'identification dans une perspective constructiviste. Dans notre analyse, nous revenons à ces notions pour expliquer le processus de l'identification des groupes sociaux choisis et analysés et le rôle de Tintin dans ce processus.

2.1.2 – Présentation identitaire par la langue

La représentation identitaire est souvent exprimée en utilisant la langue. Selon Holliday et al. (2017 : 10), la manière de parler pourrait différer d'une culture à un autre et elle pourrait

influencer l'identité formée par les autres. Dans notre cas des groupes sociaux dans Tintin, nous nous basons également sur la formation des identités par l'autre, c'est-à-dire par Hergé. Souvent l'autre, qui ne fait pas partie du groupe social spécifique, forme une identité des groupes qui est basée sur différents éléments et la langue en fait partie. Dans notre cas, nous recherchons comment une vue généralisée pourrait contribuer à la formation de la langue qui a, de nouveau, une influence sur l'identification de certains groupes sociaux.

Dans la représentation identitaire, l'essentialisme est une notion à développer. L'essentialisme peut être défini comme « overgeneralized notions of similarity and difference » (Bucholtz & Hall 2004 : 370). La représentation langagière, qui est différente de la représentation de référence – avec l'usage du français de référence –, peut se servir de l'essentialisme.

2.1.3 – La bande dessinée

La bande dessinée est un genre littéraire qui date de plus longtemps que la plupart des gens ne le pensent. La bande dessinée en tant que telle est plus ancienne que par exemple le film et le jeu vidéo. La première apparition de ce genre date de la fin du XIX^e siècle (Ndalianis 2011 : 1). Selon Ndalianis, la recherche sur la bande dessinée n'est devenue plus importante que dans les dernières décennies et c'est à cause de ce fait que ce genre est globalement moins étudié que par exemple la littérature et le film. La bande dessinée était souvent considérée comme « a kid's genre » (idem) et elle est laissée pour compte pendant presque un siècle entier.

La bande dessinée a été décrite comme un « mode de narration utilisant une succession d'images dessinées, incluant, à l'intérieur de bulles, les paroles, sentiments ou pensées des protagonistes. » (Larousse en ligne 2018). Dans cette définition se trouvent deux éléments très importants, c'est-à-dire une combinaison entre l'image dessinée et la parole. C'est ainsi la combinaison entre image et langue qui donne une manière plus riche pour les personnages de s'exprimer. Cette manière plus riche implique entre autres la possibilité de montrer les sentiments de deux façons : une image qui présente le sentiment ainsi que la parole qui peut être un outil d'expression. Par cette combinaison, la bande dessinée est différente des autres genres littéraires.

Selon McCloud (1993), une bande dessinée n'est pas simplement une combinaison entre image et texte, mais elle ouvre la porte à la force d'invention du lecteur qui devrait insérer

lui-même ce qui se passe entre les images. Cette forme littéraire extraordinaire qui a été formée par cette combinaison et l'espace entre les images est très riche, parce que l'image peut soutenir le texte et vice-versa.

2.2 – Contexte du corpus

Afin de pouvoir analyser le corpus construit, il est important de prendre en considération le contexte des publications. Dans cette partie, nous aimerions traiter de la publication de l'œuvre et son texte ainsi que proposer un petit résumé de la vie de l'auteur Hergé.

2.2.1 – Publication de l'œuvre

Dans ce mémoire, nous avons utilisé un cahier de tous les albums francophones de Tintin, qui a été publié en 2017 par Casterman. Néanmoins, il est important de savoir que les albums ont été créés au milieu du XX^e siècle. Les premiers albums de Tintin ont été publiés dans le supplément hebdomadaire du quotidien *Le XX^e Siècle, Le Petit Vingtième* (Farr 2011 : 8) à partir de 1929 (Tintin.com 2018). Dans le tableau ci-dessous, vous trouverez toutes les années de parution des albums que nous traitons dans ce mémoire. À partir des *Cigares du Pharaon* (1934), la maison d'édition est devenue Casterman et depuis lors, elle n'a pas changé, jusqu'à nos jours (idem). Les albums de Tintin n'ont pas cessé de rester très populaires dans le monde entier et l'œuvre a été traduite dans plus de 80 langues et dialectes.

Album	Publication N&B	Publication couleur	Maison d'édition
Tintin au Congo	1931 / 1937 ¹	1946	Le Petit Vingtième
Tintin en Amérique	1932 / 1934	1945	Le Petit Vingtième
Cigares du Pharaon	1934	1955	Casterman
L'oreille cassé	1937	1943	Casterman
Le crabe aux pinces d'or	1941	1943	Casterman
Les 7 boules de cristal	-	1948	Casterman
Le Temple du Soleil	-	1949	Casterman
Tintin au pays de l'or noir	-	1951	Casterman
Coke en Stock	-	1958	Casterman
Tintin au Tibet	-	1960	Casterman
Tintin et les Picaros	-	1976	Casterman

¹ *Tintin au Congo* est paru pour la première fois dans *Le Petit Vingtième* en 1931. Par ailleurs, le premier album complet a été publié en 1937, en noir et blanc. Le même processus d'édition peut être observé pour *Tintin en Amérique*.

2.2.2 – Auteur : Hergé

Hergé est intrinsèquement lié à l'œuvre de Tintin. En tant qu'inventeur, auteur et illustrateur, Hergé prend une position très active dans la création de Tintin et de toutes ces aventures. Logiquement, ses conditions de vie, son état d'âme et son enfance ont de l'importance en analysant ses écritures. Dans cette sous-partie, nous esquissons brièvement sa vie et la façon dont Hergé a inventé l'idée de Tintin. Nous nous concentrons sur les choses les plus importantes en lien avec l'écriture de Tintin.

Dans une interview, Hergé parle de son enfance comme « une période grise, les années de grisaille » (Assouline 1996 : 17). Né dans une famille bruxelloise, Hergé, dont le vrai nom est Georges Rémi, parle du fait qu'il ne se trouve pas fortement belge, mais plus 'belge synthétique', « un produit de cette troisième région qu'est le creuset bruxellois » (idem). Dans sa famille, tout est moyen, jusqu'aux produits alimentaires sur la table (ibid. : 18). Cela contribuait bien probablement aux idées de grisailles qu'avait Hergé. Ce n'est qu'avant 1929, quand Hergé avait 22 ans, qu'il a commencé par 'la naissance de Tintin', le projet par lequel il devient probablement l'un des bédéistes les plus célèbres en Europe occidentale, sinon du monde entier. Selon Hergé, Tintin est né à l'âge de 15 ans et ne connaît pas d'enfance (ibid. : 40). Assouline l'a mis en relation avec la vraie vie d'Hergé, qui ne s'attribue pas non plus une identité forte (la vie « grise », où tout est « moyen ») (idem). Hergé aurait dit qu'il n'existe pas plus simple que Tintin, « le degré zéro du typage » (idem). Tintin ne connaît ainsi pas une forte identité, comme Hergé lui-même. Pour cette raison, il est très important de mettre la vie d'Hergé à côté du contenu de ses albums. Dans l'analyse, nous ferons encore dans une plus grande mesure de liens entre l'album et le moment de publication.

3. Méthode

Pour une telle recherche, l'explication de la méthodologie menée est importante afin de passer à l'analyse. Dans cette partie, nous vous expliquerons le choix du sujet, la construction du corpus, la méthode d'analyse et les stratégies langagières trouvées dans l'analyse.

3.1 – Phase préparatoire

La première phase de cette recherche consistait de la phase préparatoire, c'est-à-dire la construction de la problématique et la planification de l'approche. La bande dessinée est un genre compliqué, parce qu'elle pourrait être aimée par les jeunes ainsi que par les adultes. De plus, la bande dessinée connaît un succès encore important chez les lecteurs de tous les âges, même après presque 50 années dès la dernière publication d'un nouvel album. (De Weyer 2015 : 46). Étant donné que Tintin était un des héros de notre enfance, il nous semblait intéressant d'étudier la star de la bande dessinée belge, célèbre dans le monde entier. De plus, en raison du fait que les albums datent du XX^e siècle et du fait que le monde, les idées, les normes et les valeurs changent chaque jour et qu'ils ont ainsi changé dès la publication des albums de Tintin, il est important d'étudier le contenu de ces albums et de regarder comment ils pourraient influencer le monde de nos jours.

Il existe déjà un nombre considérable de recherches au fonctionnement du genre de la bande dessinée. En particulier, les images stéréotypées, racistes et généralistes qui sont à retrouver dans les albums de Tintin sont fréquemment recherchées dans le monde scientifique. En revanche, le texte écrit est beaucoup moins considéré comme piste de recherche importante, parce que l'image est souvent considérée plus importante et plus raciste que le texte écrit. À cause de ces pistes antérieures, nous avons décidé de nous concentrer sur la langue utilisée et de rechercher de quelle façon la langue pourrait avoir une influence sur la construction des identités des groupes sociaux du monde entier. Une deuxième raison qui explique notre choix de rechercher la langue se manifeste dans les œuvres scientifiques concentrées à l'identité et l'identification des groupes et des individus. La langue est souvent vue comme l'un des éléments les plus importants dans le processus de l'identification d'un individu ou d'un groupe. La langue parlée dans un groupe contribue partiellement à la formation de l'identité collective ou bien culturelle de ce groupe (Charaudeau 2001).

Charaudeau parle dans son article de l'évolution de la langue et de la publication des dictionnaires pendant le Moyen Âge comme outil pour regrouper les gens (ibid. : 342). Ainsi, la langue est considérée depuis longtemps déjà comme un des éléments qui forment un groupe social. Charaudeau considère ainsi la langue comme un outil de regroupement des individus qui, par conséquent, pourrait avoir une contribution forte dans la construction de leur identité du groupe, c'est-à-dire leur identité collective ou sociale. Nous devrions nous limiter à la langue et sa contribution partielle, alors que le processus reste faisable dans notre temps limité. Il est cependant à noter que la langue n'est pas le seul élément d'une construction identitaire. Ainsi, en combinaison avec l'image présentée, la langue dans la bande dessinée connaît une contribution à la formation d'une identité collective qui n'est pas à négliger. Ces raisons étaient la base de la construction de cette recherche sur l'identification des groupes sociaux par la langue utilisée.

3.2 – Construction du corpus

Dans une recherche sur la langue utilisée dans l'œuvre complète de Tintin, nous avons besoin d'un corpus très explicite qui nous mène à une analyse claire et rigoureuse. Dans cette sous-partie, la construction du corpus, consultable en annexe, est expliquée.

La première étape était la lecture de l'œuvre entière. Pendant la lecture, nous avons fait attention à la formation des identités des groupes sociaux des autres (autre que le groupe des européens comme Tintin). Nous l'avons mis entre parenthèses à cause du fait qu'il soit difficile de déterminer l'identité de Tintin. Nous reviendrons sur ce point dans notre analyse. Après la lecture de l'œuvre complète, nous avons déterminé le nombre des groupes sociaux à analyser. Cette étape était obligatoire dans le cadre de notre recherche, à cause du fait qu'il est impossible d'analyser tous les groupes sociaux présents dans l'œuvre complète de Tintin, dans le temps limité d'un mémoire de master. Pour cette raison, nous avons choisi une sélection des groupes sociaux les plus présents et les plus intéressants au premier abord. Nous avons défini les groupes sociaux suivants. Ils sont groupés à la suivante pour une analyse claire :

- Les Africains
- Les Premières Nations
- Les Hispanophones
- Les Arabophones

- Les Tibétains

3.2.1 – Les groupes sociaux

Les Africains dans *Tintin au Congo* ont déjà été beaucoup étudiés sur la base de leur représentation visible dans l'album (Maurin Abomo 1993 ; Langford 2008 ; Rifas 2012). Vu qu'il s'agit ici de l'un des premiers albums d'Hergé, il est probablement obligatoire d'ajouter un tel groupe social pour avoir un équilibre entre les premiers et les derniers albums d'Hergé, c'est-à-dire une représentation complète de l'œuvre. Nous avons aussi décidé qu'il est impossible de négliger une identification identitaire si importante et visible dans la langue dans notre recherche. Les phrases des Africains dans notre corpus sont tirées des albums *Tintin au Congo* (1931), *Les Cigares du Pharaon* (1934) et *Coke en Stock* (1958).

Les Premières Nations, visibles dans l'album *Tintin en Amérique*, font partie d'un groupe particulier dans les aventures de Tintin. Leur langage connaît des particularités très intéressantes si on prend en considération le contexte de l'album. Même si leur nom dans l'album est 'Indien', nous avons choisi d'éviter cette forme d'appel puisqu'elle est considérée comme raciste et généraliste. Ainsi, nous avons choisi d'utiliser leur nom courant au Canada et aux États-Unis, les 'Premières Nations', qui renvoie au fait que ce groupe social était le premier à habiter la terre qui est aujourd'hui connue comme l'Amérique du Nord. Il est important de dire que dans ce groupe, nous traitons seulement les Premières Nations de l'Amérique du Nord. Les indigènes de l'Amérique du Sud sont repris dans le groupe d'hispanophones. Les phrases des Premières Nations ne sont tirées que de l'album *Tintin en Amérique* (1932).

Les hispanophones (*Tintin en Amérique* (1932), *L'oreille cassée* (1937), *Les 7 boules de cristal* (1948), *Le Temple du Soleil* (1949), *Coke en Stock* (1958) et *Tintin et les Picaros* (1976)) font partie d'un groupe vaste qui est formé par les membres de différents groupes nationaux représentés dans l'œuvre du Tintin, tous venant de l'Amérique du Sud. Nous avons choisi de les rassembler pour que ce soit plus facile à analyser et parce que tous les groupes hispanophones montrent beaucoup de ressemblances les uns avec les autres. Dans l'analyse, nous gardons à l'esprit que ce groupe social dépasse beaucoup de frontières et que nous ne pourrions pas facilement tirer des conclusions générales sur ce groupe. Il nous semble néanmoins très intéressant pour cette recherche d'analyser la manière dont Hergé utilise la langue pour la construction identitaire des Américains du Sud. Dans ce groupe social, nous

avons indiqué la présence des indigènes de l'Amérique du Sud. Nous essayerons de comparer dans le groupe des hispanophones les indigènes et les non indigènes. Nous aimerions vérifier si l'axe social connaît une influence sur la représentation linguistique de ce groupe.

Le monde arabe est un monde intéressant mais au même temps très difficile à délimiter quant aux locuteurs de la langue arabe. Nous avons choisi de rassembler tous les habitants du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord comme 'arabophones', étant donné que la langue arabe est la langue officielle ou une des langues officielles dans presque tous les pays de ces régions. De plus, nous avons vu dans l'œuvre de Tintin qu'il existe beaucoup de ressemblances entre tous les individus venant des différents pays arabophones. Notre analyse le montrera. Les phrases des Arabes dans notre corpus sont tirées des albums *Les cigares du Pharaon* (1934), *La crabe aux pinces d'or* (1941), *Tintin au pays de l'or noir* (1951) et *Coke en Stock* (1958).

Le dernier groupe social que nous étudions est celui des Tibétains. Pendant la première lecture de l'œuvre complète, nous avons constaté l'emploi d'un français très différent du français de référence. Vu que l'album date de la fin de la vie d'Hergé (1960), il est intéressant de regarder comment les différences se manifestent à travers le temps, au fil des publications des albums de Tintin. Les phrases des Tibétains ne sont tirées que de l'album *Tintin au Tibet* (1960).

Une autre raison très stricte dans la construction du corpus et le choix de nos groupes sociaux est le fait qu'à peu près tous les continents sont représentés dans notre corpus – sauf l'Océanie et Tintin possiblement en tant qu'europpéen – et que ces groupes sont également répartis entre les différents niveaux sociaux, parfois au sein d'un même groupe. Ces différences sur l'axe social seront expliquées dans notre analyse.

Après avoir spécifié les différents groupes sociaux que nous analyserons dans cette recherche, nous avons commencé à une deuxième lecture du corpus complet. Pendant cette lecture, nous avons noté toutes les phrases (individuelles ou dans un dialogue) exprimées par les membres des groupes sociaux circonscrits ci-dessus. Dans le même temps, nous avons donné un label aux phrases qui n'étaient pas conformes aux règles du 'français de référence' (en France)², c'est-

² 'Le français standard' est difficile à définir à cause des différences dans la langue française dans le monde francophone. Étant donné que Hergé était belge, nous avons choisi d'utiliser 'le français standard' de l'Europe, en étant au courant des différences en français. Nous avons choisi cela pour la raison que l'œuvre de Tintin était au début visé à un public belge dont la langue standardisée était la langue de Paris. Dans notre mémoire, nous

à-dire les phrases qui ont été adaptées par Hergé. Dans notre corpus, toutes les expressions des membres des groupes sociaux choisis sont reprises. Ainsi, les critères de labelling étaient l'emploi de la langue française, autre que le français de référence (les adaptations par rapport au français de référence), ou une autre langue parlée par les membres des groupes sociaux que nous étudions. De plus, la parole, probablement influencée par la culture, est également ajoutée à nos critères de labelling.

3.3 – L'analyse

Après la phase préparatoire, nous passons à l'analyse pour vérifier la théorie proposée. L'analyse se concentre autour des éléments linguistiques, comme proposé ci-dessous dans le tableau 3.1. Nous analysons comment l'identité collective des différents groupes sociaux est construite à partir de la langue en identifiant les stratégies utilisées sur les différents plans linguistiques.

Phonétique	TUO	Transcription de l'usage oral
Syntaxique	ADM	Ajout du mot
	SPN	Simplification nominale
	SPV	Simplification verbale
	CDO	Changement de l'ordre syntaxique
	MDM	Manque de mot
	MDF	Mot différent
Lexical	CSW	Alternance codique (codeswitching)
	UDL	Usage d'une autre langue
	MCH	Mot changé
	TRC	Troncation
Pragmatique	SLT	Salutation
	APL	Formule d'appel
	LIX	Lieux
	NPR	Nom propre
	ICL	Insertion culturelle
	JDM	Jeu-de-mots

Tableau 3.1 - Description des termes utilisés

parlons de ce 'français standard' comme le français de référence, puisque ce terme a une notion moins hiérarchique et plus objective que le 'français standard'.

3.4 – Les stratégies langagières

À la base de notre corpus, nous avons identifié de différentes stratégies langagières qui ont été appliquées par Hergé. Nous vous présentons ces stratégies langagières réparties sur les différents plans d'analyse linguistique, les plans phonétique, syntaxique, lexical et pragmatique. Chaque plan contient différentes notions spécifiques que nous avons trouvées pour expliquer la stratégie qu'Hergé applique. Dans la partie suivante, nous proposons tous les labels que nous avons utilisés dans l'analyse de notre corpus. Les abréviations des concepts indiquées par des lettres renvoient directement aux labels dans le corpus (Annexe 1).

3.4.1 – Le plan phonétique

La phonétique est le domaine qui s'occupe de décrire et d'analyser la langue parlée (Laks & Durand 2002 : 1). La langue parlée est différente de la langue écrite de plusieurs façons, dont le fait qu'il existe un manque de normes grammaticales pour l'oral alors qu'elles sont très bien établies et décrites pour l'écrit. De cette façon, il est plus difficile d'analyser la langue écrite que la langue parlée au niveau grammatical. Dans la bande dessinée, il s'agit bien d'une transcription écrite de la langue parlée, puisqu'il s'agit des dialogues représentés par les images et les paroles. Pour cette raison, il est intéressant de traiter la langue dans les albums de Tintin comme la langue parlée et d'examiner et d'analyser les résultats en tant que tels. Dans notre analyse, nous vous proposons de termes stricts appliqués dans notre corpus, à la base de nos trouvailles.

Sur ce plan d'analyse, nous n'avons trouvé qu'une notion spécifique, la transcription de l'usage oral. Cela implique la représentation des différences orales – vis-à-vis de l'écrit – qui sont présentées d'une manière écrite. Cet usage s'exprime dans un changement d'écriture des mots, comme il est visible ci-dessous.

Yé n'ai plous dé partenaire ! (TUO)

Toi pas plonger, missié ! (TUO)

Dans ces exemples, il est à voir que les phrases sont syntaxiquement correctes – selon les règles du français de référence – mais qu'Hergé a changé l'orthographe des mots particuliers. Par

exemple, Hergé a changé le mot 'je' en 'yé' dans un cas hispanophone pour montrer que le personnage possède l'espagnol comme langue maternelle. Un deuxième exemple est l'absence de certaines voyelles – par exemple 'M'sieur' – pour montrer la présence du français oral. Puisqu'il s'agit de la langue écrite, nous avons indiqué toutes les adaptations qui semblent avoir leur berceau dans la langue parlée. Il est important de noter que ces adaptations phonétiques pourraient en même temps compter comme adaptations du lexique, qui implique également un changement des mots, comme par exemple la troncation – qui sera expliquée ci-dessous.

3.4.2 – *Le plan syntaxique*

Dans le domaine linguistique, il existe des notions pour décrire les transformations apportées à une langue par quelqu'un qui ne la maîtrise pas bien. L'une de ces notions est le *foreigner talk*, décrit comme : « an imitation of the way foreigners speak the language under certain conditions. » (Ferguson 1975 : 1). Cette forme de parler est souvent comparée avec la notion de *baby talk*, une simplification syntaxique pour que le bébé comprenne ce que l'adulte dit. Le *foreigner talk* revient également à cette notion de simplification syntaxique, pour que l'étranger comprenne le message.

Cette notion de *foreigner talk* implique deux choses : une conversation plus efficace entre un natif et un non-natif dans une langue donnée et, plus important dans ce mémoire, la généralisation langagière des non-natifs. Dans notre recherche, nous nous concentrons sur ce deuxième élément de *foreigner talk* avec plusieurs notions de simplification – toutes vis-à-vis du français de référence.

Dans notre analyse, nous appliquons entre autres ce terme de *foreigner talk* pour décrire les différences de langue vis-à-vis du français de référence. Il est à noter qu'il existe bien une distinction entre un vrai problème de structure, absence de verbes et de pronoms et une trace de l'oral dans le manque des mots. Par exemple, le manque de 'ne' dans la négation montre plus la présence de la langue orale qui est transcrite qu'une adaptation du français de référence.

Sur le plan syntaxique, nous avons trouvé plusieurs stratégies d'adaptation du français de référence. Nous les avons divisés en trois parties : simplification, ajout & manque et changement.

Au niveau de la simplification, nous avons trouvé plusieurs stratégies langagières. Premièrement, la simplification nominale implique que le personnage ne connaît pas toutes les formes des (pro)noms et qu'il les généralise. Par exemple : les pronoms de la première personne en singulier, je/me/moi, sont simplifiés à seulement l'usage de 'moi'. Nous avons ajouté un exemple de cette forme de simplification ci-dessous :

Moi peux venir ? (SPN)

*Moi **savoir** autre señor blanc **vouloir** aller chez les Arumbayas. (SPV)*

Dans le deuxième exemple, l'autre simplification se manifeste : la simplification verbale. Dans cette forme de simplification, nous entendons un manque de conjugaison verbale. Cela implique plusieurs formes : parfois seulement l'usage de l'infinitif présent du verbe, parfois l'emploi du présent où le français de référence demande l'emploi d'une forme passée ou future. Dans l'exemple, le personnage (indigène) utilise la première forme, l'emploi de l'infinitif au lieu d'une conjugaison : au lieu de 'je sais', le personnage utilise 'moi savoir'.

Au niveau d'ajout & manque, nous avons distingué premièrement la stratégie d'ajout d'un mot. Le personnage ajout un ou plusieurs mots (constamment) qui n'ont aucune valeur (demandée) dans la phrase. L'autre stratégie consiste en revanche dans l'absence d'un mot nécessaire pour la construction de la phrase.

*Toi **y en a** venir avec moi chez le lieutenant... (ADM)*

*Quand lama fâché, señor, lui **toujours faire** ainsi... (MDM + CDO)*

Dans le premier exemple, nous constatons l'ajout de la construction 'y en a' dans le discours du personnage arabophone. Cette construction n'a aucune valeur dans le français de référence et elle pourrait être supprimée dans la phrase. Dans le deuxième exemple, nous avons constaté deux manques de mots dans la première partie. Le français de référence construira cette phrase

ainsi : « Quand le lama est fâché... » Ces mots sont essentiels pour la construction d'une phrase correcte selon les règles du français de référence.

Dans le dernier exemple, nous constatons également une faute de construction de la phrase. Ce changement de l'ordre des mots est une autre stratégie langagière qui fait partie du plan syntaxique : « (...) lui toujours faire ainsi... » se construira selon le français de référence comme « il fait toujours ainsi » (inversion des mots *toujours* et *faire*).

Parfois il s'agit de l'emploi d'un autre mot que celui qui attendu dans une construction syntaxique conforme au français de référence. Cette catégorie de mot différent (MDF) se manifeste dans l'exemple suivant : « Vengeance Inca toujours terrible quand Indien dire à Blanc quoi Blanc peut pas savoir... » quoi n'est pas attendu au niveau de la phrase, mais on s'attend à l'usage de *ce que*.

3.4.3 – Le plan lexical

Au niveau lexical, nous avons distingué différentes formes d'emploi de la langue et du vocabulaire des personnages. Cela implique deux choses : le vocabulaire français qui pourrait différer du français de référence et l'emploi d'une autre langue. Le vocabulaire du français de référence qu'on a utilisé est celui du dictionnaire du français Larousse, consulté sur leur site Internet en 2018. Au cas où le français de référence a été adopté, nous l'avons constaté dans notre corpus. Une adaptation du vocabulaire français (de référence) pourrait s'expliquer sur plusieurs niveaux. L'un des niveaux les plus importants est celui, comme nous avons défini en 3.4.2, du *foreigner talk*. L'absence des connaissances de la langue pourrait résulter d'un faux choix de mots dans la phrase. Quoiqu'il soit difficile de parler du plan syntaxique ou lexical, nous avons décidé de mettre ces « fautes » dans le plan lexical, parce qu'il s'agit bien du vocabulaire au lieu de la grammaire.

Dans la formation des identités, nous avons également identifié l'emploi des autres langues dans l'expression des membres de nos groupes sociaux. Backus et al (2013) décrivent dans leur article la notion de *multilinguisme inclusif* (IM) : l'emploi de plus d'une langue – pas nécessairement au niveau natif – pour rendre la communication interculturelle plus efficace. Si un locuteur utilise cette notion de multilinguisme inclusif, il n'est pas requis qu'il maîtrise toutes les langues utilisées, mais il s'agit d'une communication efficace qui est valorisée plus que la

maîtrise au niveau natif. Dans cette forme de plurilinguisme, les chercheurs distinguent cinq variations :

1. L'Anglais comme Lingua Franca (ELF)
2. Lingua Franca régional (RELF)
3. Lingua Receptiva (LaRa)
4. Alternance codique / codeswitching (CSW)
5. Médiation par traduction et interprétation

Avec la construction de notre corpus, nous avons décidé que l'alternance codique est le plus visible et le plus fréquent des cinq et qu'ainsi, nous n'avons étiqueté que les cas d'alternance codique.

L'alternance codique connaît plusieurs définitions. La définition la plus utilisée le décrit comme suit : l'usage de plus d'une langue en même temps, souvent par le même locuteur, et souvent dans une seule phrase (Backus et al 2013). Cette définition se concentre très fortement sur l'alternance codique dans une phrase, au niveau lexical. Gardner-Chloros (2009 : 4) le définit plus largement comme l'usage de plusieurs langues ou dialectes dans la même conversation ou phrase par des gens bilingues. Selon lui, l'alternance codique est aussi visible à un niveau plus global, dans la conversation entière. Cela implique qu'il est également possible que l'emploi d'une autre langue pour la durée d'une phrase entière – ou plus – peut être considéré comme de l'alternance codique. Puisque nous trouvons que cet emploi pourrait créer des problèmes dans notre annotation, nous avons choisi de distinguer les deux variations de la manière suivante :

- UDL : L'usage d'une autre langue, l'emploi d'une autre langue dans une phrase complète
- CSW : alternance codique, l'emploi des mots d'une autre langue dans une phrase en français.

Ces deux variations impliquent souvent la même idée : Hergé essaie de montrer la différence de nationalité ou de groupe social entre Tintin et le membre de l'autre groupe présenté.

Amigo moi, quellé surprise ! (CSW)

Ay ! Dios de mi vida ! (UDL)

Le premier exemple montre l'emploi de l'alternance codique, puisque dans la même phrase, le personnage utilise l'espagnol et le français. Le deuxième exemple montre l'usage complet d'une autre langue, l'espagnol dans ce cas.

Sur le plan lexical, outre l'alternance codique nous avons constaté également l'adaptation de certains mots pour aboutir à la création d'un mot hybride entre une autre langue et le français, mais qui n'appartient pas vraiment à aucune des deux langues, c'est-à-dire une création lexicale (MCH). Par exemple : '*empreintas*' au lieu d'*empreinte*' dans un cas hispanophone. Ce mot n'appartient pas au système linguistique de l'espagnol, même s'il semble en faire partie. Nous avons enfin repéré des mots tronqués (TRC). Par exemple dans « Et missié blanc parti avec *tomobile*... », le mot *tomobile* est une troncature du mot *automobile*.

3.4.4 – Le plan pragmatique

Le plan pragmatique pourrait être le plan le plus intéressant dans le cadre de l'identification, parce qu'il s'agit plus souvent d'un choix identitaire de certains mots et expressions. L'usage de la langue et son emploi dans les dialogues résultent parfois d'un choix très explicite de certains mots ou expressions pour rendre visible l'identité du personnage, qui fait partie d'un certain groupe social.

Nous avons constaté qu'il s'agit, dans les albums de Tintin, de nombreux cas pragmatiques différentes qui expriment une certaine valeur. Dans la première couche de notre analyse, nous vous présenterons les différents éléments importants sur le plan pragmatique.

Sur le plan pragmatique, nous avons fait une distinction entre trois catégories : les actes de langage, les noms propres et les insertions. Les actes de langage sont considérés comme « tous les énoncés possédant une valeur d'acte » (Kerbrat-Orecchioni 2014 : 22). Dans ce type d'énoncés, nous avons distingué deux variantes : la salutation et l'appel. Normalement, le remerciement fait également partie de cette liste, mais nous n'avons pas trouvé d'exemples de

remerciement. Ainsi, nous l'avons supprimé de cette liste. La stratégie de salutation est souvent utilisée au début des dialogues :

Aleikum salaam, jeune étranger... (SLT)

Sous la forme d'appel (APL), nous ajoutons tous les manières d'appel, de statut, de hiérarchie, etc. Dans cette catégorie, nous avons distingué toutes les formes d'appel qui n'utilisent pas des noms propres. Par exemple :

Salut, ô **Visage-Pâle** ! (APL)

Quelle question, **señor professeur** ? (APL)

Les deux exemples sont des exemples différents : le premier montre un nom donné à Tintin par des Premières Nations, construit par son apparence – une personne avec un visage pâle. Le deuxième exemple montre le statut du personnage, c'est-à-dire le fait qu'il est un professeur. Le mot espagnol 'señor' présente également une forme d'appel.

Les noms propres sont souvent les noms de personnes, d'entreprises ou de lieux géographiques, existants et non existants. Par exemple :

Chez **Mohammed Ben Ali**, sidi, la boutique au coin de la rue... (NPR)

Bienvenue au **San Theodoros**, mon jeune ami... (LIX)

La construction d'un lieu non-existant, comme dans l'exemple de *San Theodoros* pourrait en même temps donner un élément à la construction de l'identité, à cause du fait que le nom du lieu donnerait une indication sur la langue parlée dans le pays inventé, dans ce cas l'espagnol.

La dernière catégorie, les insertions, comprend deux stratégies langagières : insertion culturelle et jeu de mots. Une insertion culturelle est souvent un mot ou une phrase conforme aux règles du français de référence, mais qui donne une perspective culturelle sur le personnage qui est très probablement logique pour le lecteur. Ce sont souvent les expressions qui ne réfèrent pas directement à un personnage. De plus, dans cette catégorie, les appels d'une manière culturelle sont inclus. Un jeu de mots se manifeste presque toujours dans les

noms de lieux qui apparaissent dans les albums. Avec les noms de certains lieux ou personnes, Hergé tend à rendre amusants ces albums. Par exemple :

J'arrive de Kemkhâh, puissant **cheik**. (ICL)

Par la barbe du Prophète ! (ICL)

Bienvenu à **Hasch El Hemm**... (JDM)

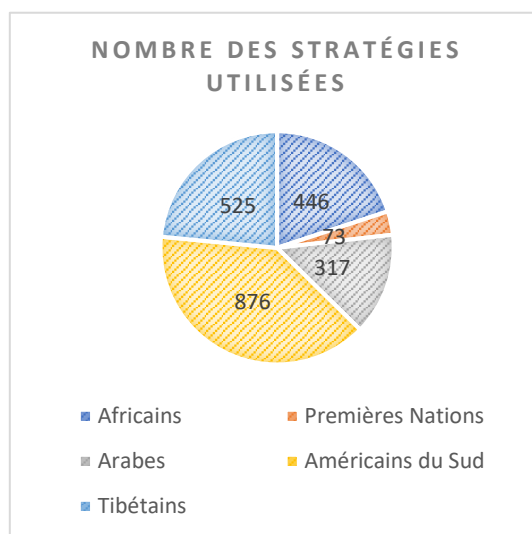
4. Analyse

Dans cette partie, nous analysons le corpus construit (Annexe 1) sur la base des éléments esquissés dans le cadre théorique et des termes de stratégies expliqués dans notre méthode. Nous suivons les groupes sociaux qu'on a identifiés avant et l'analyse sera faite à partir des quatre grands axes linguistiques : le plan phonétique, syntaxique, lexical et pragmatique. Nous nous basons sur les résultats que nous essayons de remettre dans le contexte de l'époque et de l'auteur. Nous prenons en considération les dates de publication des albums que nous traitons ainsi que le groupe social et sa position dans le monde durant cette période de publication. Tous les chiffres utilisés sont à retrouver en annexe 2.

4.1 – Analyse des plans linguistiques

Avant de passer à l'analyse spécifique des différents plans linguistiques, nous résumons les analyses sur le plan général. Premièrement, nous avons compté toutes les phrases dans notre corpus qui contiennent des adaptations vis-à-vis du français de référence sur les quatre plans esquissés dans notre cadre théorique. Puis, nous les avons divisés par groupe social et cela résulte dans les diagrammes ci-dessus.

Tout d'abord, dans le diagramme circulaire ci-contre, nous avons ajouté la répartition des chiffres généraux. Dans le diagramme, il est visible que dans le groupe des Premières Nations, nous avons trouvé le moins de stratégies utilisées et dans le groupe des Américains du Sud, nous avons trouvé la plupart des stratégies utilisées. Cela n'implique néanmoins pas qu'il existe – en matière de pourcentages – moins de stratégies dans les albums contenant des Premières Nations, mais notre corpus contient moins de phrases de ce groupe-ci que pour les autres groupes. En outre, le nombre des expressions des Américains du Sud est le plus large de notre corpus.



Les figures ci-dessous présentent les chiffres généraux des cinq groupes sociaux que nous étudions dans ce mémoire ainsi que les adaptations classifiées par album dans l'ordre chronologique.

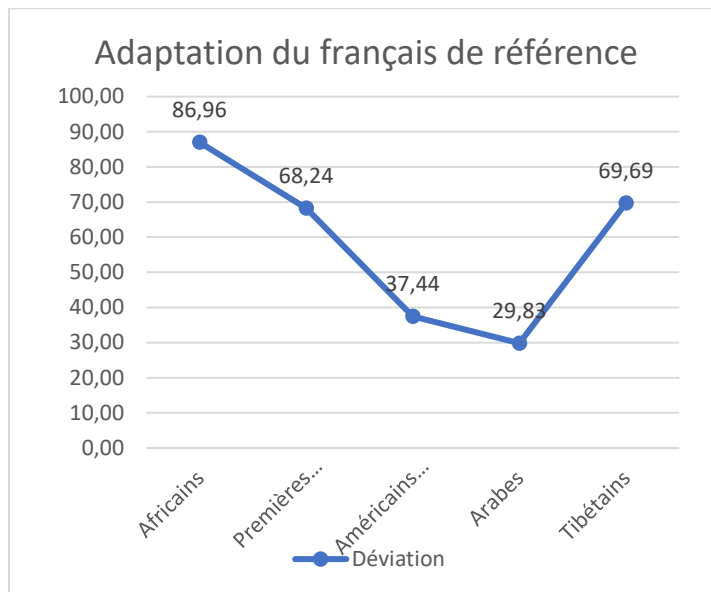


Figure 1a - Adaptations du français de référence (par groupe social)

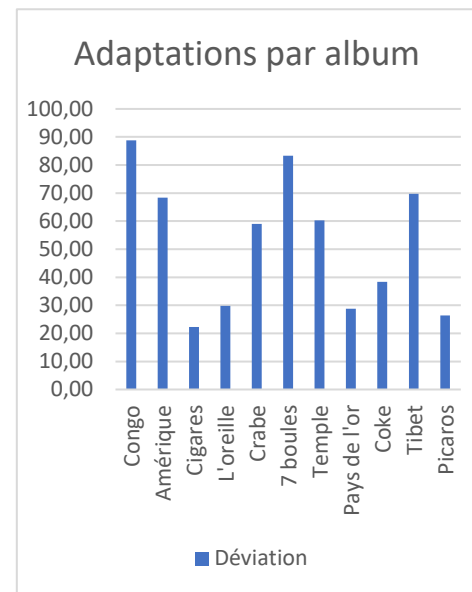


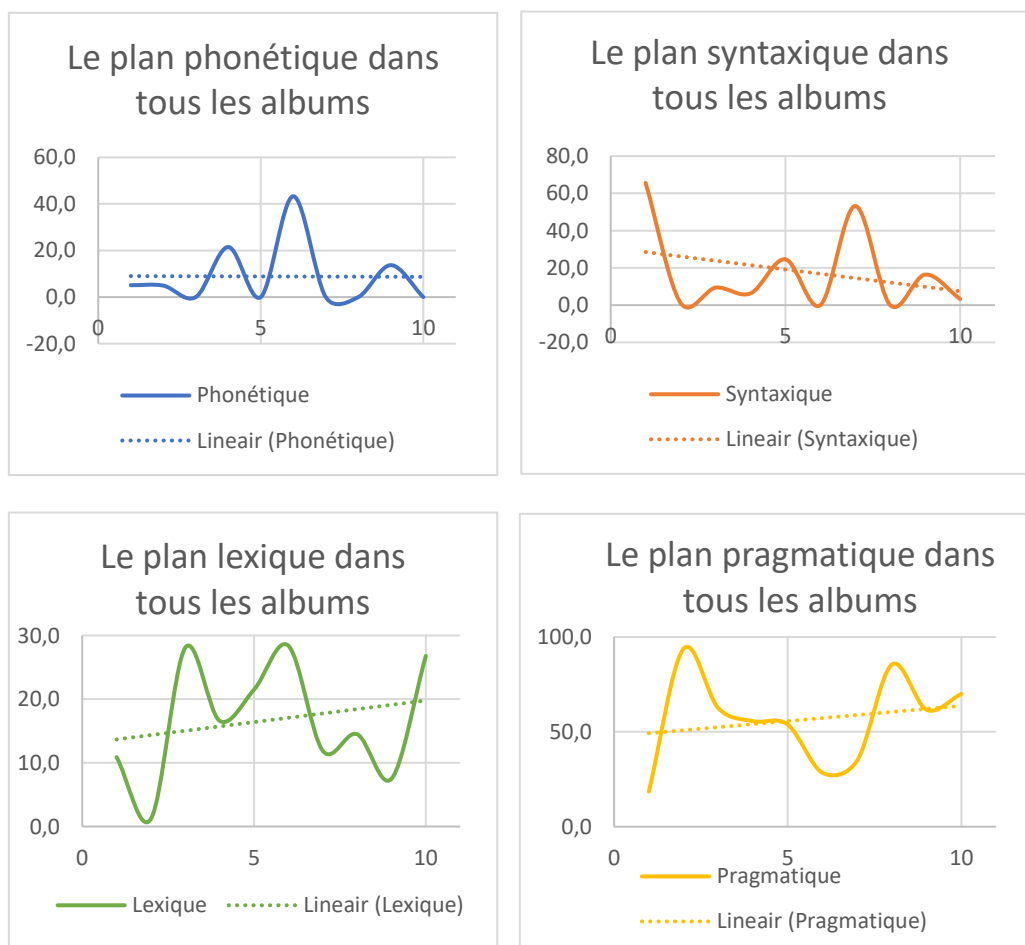
Figure 1b – Adaptations du français de référence (par album)

Pour montrer une répartition plus représentative que les chiffres absolus mentionnés ci-dessus – c'est-à-dire en matière de pourcentages, relatifs – nous avons mis les chiffres de tous les groupes sociaux dans la figure 1a. Les chiffres représentent le pourcentage des phrases dans notre corpus qui contiennent n'importe quel label. Premièrement, nous l'avons fait par album et ensuite nous avons additionné les pourcentages des albums par groupe social. Dans la figure 1a, il est visible que les pourcentages des adaptations changent (fortement) entre les différents groupes sociaux. Les expressions des Africains se trouvent beaucoup au début de l'œuvre complète de Tintin, c'est-à-dire dans les premières décennies de la parution des albums de Tintin (resp. 1931, 1934 et 1958) (Tintin.com 2018). La plupart des données dans ce groupe social viennent en effet du premier album, *Tintin au Congo*, et datent ainsi de 1931. Il est intéressant de voir qu'un groupe social comme les Africains, dont le langage contient beaucoup d'adaptations par rapport au français de référence, est présent dans un album plus ancien que ceux où apparaissent les autres groupes étudiés. Ce grand écart par rapport à la norme du français de référence probablement dû à la position sur l'axe social que les Africains prenaient dans la société à l'époque. Les Africains étaient – et sont parfois encore – considérés comme un groupe moins civilisé en comparaison avec les groupes sociaux de l'Occident. Cet

exemple d'orientalisme, c'est-à-dire la division du monde en deux fronts, l'Orient et l'Occident (Said 2003), est probablement le berceau de cette représentation langagière des groupes 'moins civilisés' du monde, comme les Africains dans notre exemple.

Deuxièmement, nous avons trouvé que les adaptations trouvées se manifestent dans tous les albums entre 1931 (*Tintin au Congo*) et 1976 (*Tintin et les Picaros*), c'est-à-dire qu'il n'existe pas de grands changements à travers le temps. Néanmoins, le premier album montre le pourcentage d'adaptation le plus haut des albums (88,82 %), alors que le dernier album montre l'un des pourcentages les plus bas (26,40 %). Malgré ce fait intéressant, les pourcentages montrent de grandes différences entre eux et ne montrent pas une ligne très stable (ni descendante ni ascendante), mais une ligne fluctuante d'adaptations générales.

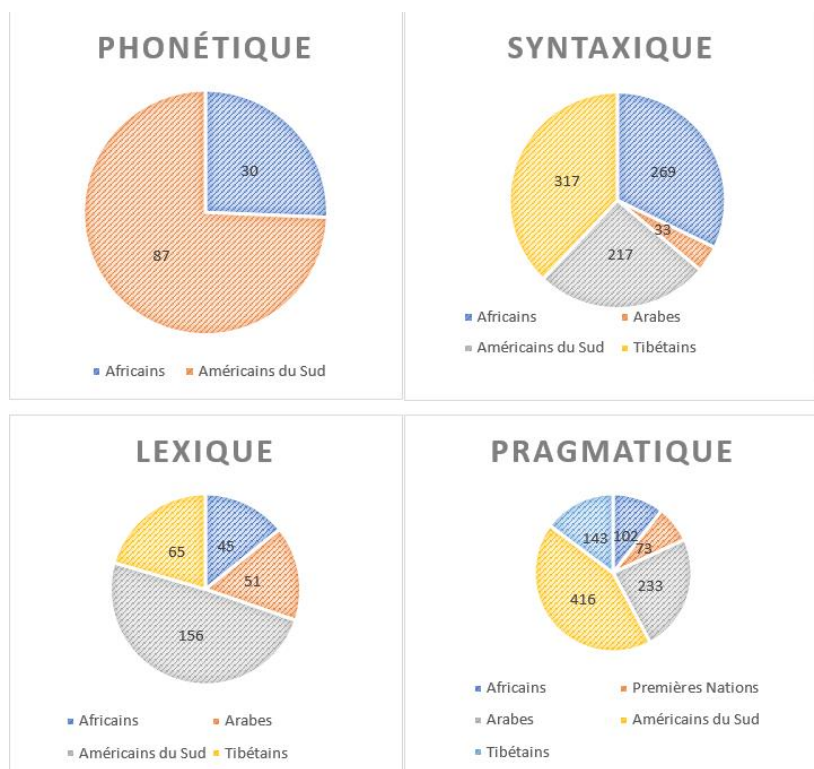
La ligne descendante dans la figure 1a et dans l'histogramme en figure 1b (ci-dessus) montrent une **infraction** à la fin. Dans l'album *Tintin au Tibet*, le nombre des adaptations est plus haut que dans les albums précédents, pour le groupe entier ainsi que pour l'album seulement. Cette tendance est également visible dans le diagramme **ci-dessus**. Les changements sur les quatre plans différents sont visibles en figure 2. Elle montre la présence



de différents plans dans chaque album analysé, classifié par dates de parution, dans l'ordre chronologique, après le compte de toutes les phrases des membres de ce groupe.

Dans les quatre diagrammes ci-dessous, nous avons mis les différents pourcentages en ce qui concerne les différents plans linguistiques, par album. Nous avons ajouté un ligne droite qui indique la tendance des données. Ceci montre une ligne stable pour le plan phonétique, c'est-à-dire que les stratégies phonétiques ne changent pas en nombre à travers le temps. La ligne syntaxique montre néanmoins une courbe descendante, ce qu'implique que, sur le plan syntaxique, il existe une tendance de diminution des adaptations du français de référence. Dans les cas du lexique et des phénomènes pragmatiques, la ligne montre des courbes ascendantes, ce qu'implique, en combinaison avec la ligne descendante du plan syntaxique, que la répartition entière sur les quatre plans différentes change à travers le temps.

Si on revient aux groupes sociaux, nous voyons une répartition très claire des données sur les différents plans linguistiques. Les chiffres dans les diagrammes ci-contre sont des chiffres absolus et représentent les nombres de phrases qui contiennent des adaptations. Sur le plan phonétique, la plupart des cas se manifeste dans le groupe social des



Américains du Sud (presque 75 %) et l'autre partie se manifeste parmi les Africains. Au niveau syntaxique, la plupart des cas se manifeste dans les expressions des groupes sociaux des Africains et des Tibétains. Ce phénomène est probablement dû à la position sur l'axe social de ces groupes dans l'époque de parution des albums contenant les personnages de ces groupes sociaux – avant 1939 pour les Africains et en 1960 pour les Tibétains. Cette thèse sera expliquée plus en détail sous 4.3. Sur le plan lexical, nous voyons que presque la moitié de cas se

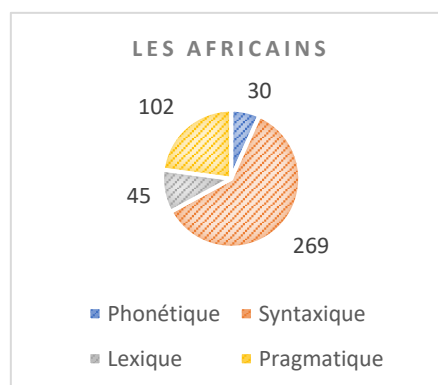
manifeste dans les interventions des personnages de l'Amérique du Sud. Presque tous les cas se manifestent au niveau lexical, comme l'alternance codique et l'usage complet d'une autre langue que le français. C'est dans ce groupe des hispanophones qu'Hergé pouvait employer le plus adéquatement une autre langue en combinaison avec le français parce que ses lecteurs étaient supposés mieux comprendre l'espagnol qu'une autre langue (langue bantoues, tibétains, langues amérindiennes) grâce à l'origine commune de l'espagnol et du français et à la frontière de la France avec un pays hispanophone.

Il n'y a que sur le plan pragmatique que nous ayons trouvé des exemples d'adaptations caractéristiques du groupe social des Premières Nations. Ceci est intéressant parce qu'il est probablement présumé que la maîtrise de la langue en général de ces indigènes est plus haute que la maîtrise qu'ont les autres groupes. Néanmoins, il est intéressant de voir que le langage de ce groupe d'indigènes ne s'écarte du français de référence que sur le plan pragmatique et sur aucun autre plan, contrairement à celui des Indiens de l'Amérique du Sud, dont la langue parlée est moins conforme aux règles du français de référence. De plus, dans cet autre groupe d'indigènes, parmi les Américains du Sud, nous voyons souvent des influences de la langue espagnole. C'est pour cette raison que nous l'avons ajouté dans le groupe des hispanophones, vu que la langue parlée de ce groupe ressemble plus aux hispanophones qu'aux Premières Nations. De plus, vu que les indigènes se trouvent souvent dans une position basse sur l'axe social, il est intéressant de voir qu'Hergé n'utilise guère des adaptations fortes, comme les adaptations syntaxiques. Les formes nominales d'appel très particulières qu'ils utilisent (NPR et APL) contribuent fortement à la construction de leur identité. Sur cette notion, nous revenons plus explicitement dans la partie suivante.

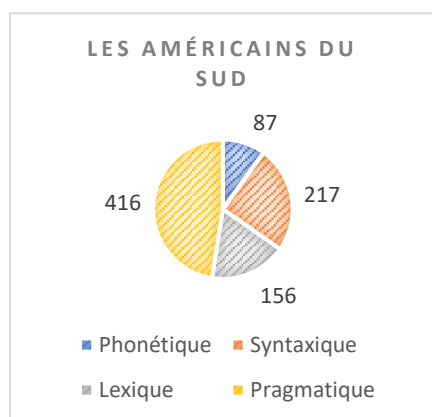
Pour cette raison, nous proposons les autres diagrammes circulaires ci-dessous qui montrent les adaptations sur les différents plans, réparties entre les cinq groupes sociaux. Nous n'avons pas ajouté les chiffres des Premières Nations, puisqu'il s'agit du plan pragmatique dans 100 % des cas.

4.2 – Les stratégies utilisées et la représentation sociale des groupes sociaux

La diffusion de différents plans linguistiques que nous traitons dans cette recherche est visible dans les diagrammes circulaires suivants. Ces diagrammes présentent le nombre des phrases avec une adaptation du français de référence, regroupées par groupe social. Le premier diagramme montre que dans le groupe social des Africains, la plupart des adaptations sont sur le plan



syntactique et les changements les moins nombreux sont sur le plan phonétique. Le plan syntaxique est largement représenté et cette représentation conduit à différentes conclusions : une simplification et une adaptation du langage parlé sont un signe d'identité inférieure vis-à-



vis de l'identité de référence. Pour le groupe social des Premières Nations, nous n'avons que les chiffres sur le plan pragmatique, à cause du fait qu'il n'existe pas de changements sur les autres plans dans les stratégies étudiées dans cette recherche. Le deuxième diagramme montre les adaptations dans le groupe social des Américains du Sud. Dans ce groupe, la plupart des adaptations se trouve sur le plan pragmatique et les changements les moins nombreux sur le plan phonétique. Les adaptations sur le plan syntaxique sont néanmoins seulement réservées à une certaine catégorie dans le groupe social des hispanophones. Tous les hispanophones ne parlent pas de la même façon : les indigènes de l'Amérique du Sud ont tendance à parler avec plus d'adaptations sur le plan syntaxique que les autres hispanophones, qui sont plus caractérisés par des changements lexicaux et pragmatiques. Ceci est à expliquer en regardant l'axe social des différentes catégories dans le groupe des Américains du Sud : les indigènes se trouvent plus bas sur l'axe social et leur langage est représenté comme moins proche du français de référence que le langage des autres Américains du Sud, qui habitent les grandes villes. Dans le tableau, la différence entre ces deux groupes est clairement visible. La manière de parler des Indiens (dans l'album *le Temple du Soleil*) est

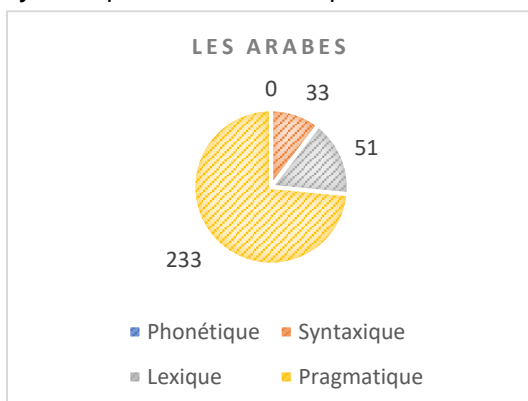
visiblement différente : dans leurs phrases, il existe des stratégies de simplification (SPN + SPV), le manque de mot et des mots différents, alors que dans les phrases des autres hispanophones, l'adaptation se manifeste plus au niveau phonétique (TUO) dans le premier exemple et au niveau pragmatique (NPR) dans le deuxième exemple, comme nous avons indiqué ci-contre.

Indigène :	Toi rattacher lacet de son soulier...
Indigène :	Vengeance Inca toujours terrible quand Indien dire à Blanc quoi Blanc peut pas savoir...
Autre hispanophone :	Et pourtant, y' aurais youré qué c'était lui ; cé n'est qu'au son dé sa voix qué y' ai été détrompé.
Autre hispanophone :	Je m'appelle Pablo et je suis chargé de remplacer Manolo , qui a eu un petit accident ce matin...

Vu que le dernier exemple est correct selon les règles du français de référence, il est bien visible que les Indiens, qui sont inférieurs selon l'axe sociale, ont un langage moins correct selon les règles que les autres hispanophones. Hergé présente probablement cet axe social dans la représentation identitaire en utilisant la langue. Le diagramme des Arabes présente que leur groupe social est souvent représenté dans les changements sur le plan pragmatique dans presque trois quarts des cas. Des changements sur

le plan phonétique n'existent pas dans ce groupe-là et les plans syntaxiques et lexicaux sont également dispersés sur les données recueillies. Le dernier diagramme, celui sur les Tibétains, présente de nouveau plus de la moitié des adaptations sur le plan syntaxique, comme dans le groupe des Africains.

À nouveau, le plan phonétique ne présente pas de changements dans les expressions des personnages de ce groupe. Les changements au niveau lexical sont moins présents que les changements au niveau pragmatique. À nouveau il existe une forte contribution au niveau syntaxique dans les adaptations du français de référence. Il est intéressant de voir un tel

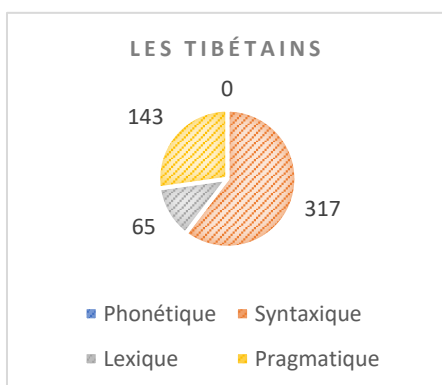


changement, puisque le nombre des changements syntaxiques diminue à travers le temps. La parution de *Tintin au Tibet* (1960) marque une position illogique dans le diagramme visible dans la figure 1a. Nous avons également trouvé que ces changements syntaxiques ont un lien avec les changements dans le groupe social des Africains,

Africain	Toi pas partir !
Tibétain	Toi passer à gauche, Sahib.
Africain	Quand un Aniota recevoir ordre exécuter chef noir favorable aux Blancs, li mettre costume et masque de léopard.
Tibétain	Moi leur dire eux petits poulets poltrons : à leur retour, tout village se moquer d'eux...

comme il est visible dans les exemples du tableau ci-contre. Les phrases des Africains et celles des Tibétains montrent des adaptations syntaxiques SPN et

SPV ainsi que, dans chaque phrase, un ordre qui a été adapté par rapport au français de référence. Le français des premiers exemples demanderait une construction à l'impératif alors que le français des derniers exemples demanderait un article ('l'ordre', 'le chef noir' et 'des petits poulets poltrons' et 'tout le village'). Ces manques de mots reviennent ainsi dans la langue parlée des Africains ainsi que dans celle des Tibétains.



4.3 – Stratégies appliquées et l'identification

Comme discuté dans la partie précédente, nous aimerions approfondir les résultats de notre analyse en les remettant en contexte et regarder spécifiquement comment l'identification est construite à partir de ces données. Nous analyserons groupe par groupe les stratégies appliquées

et nous regarderons comment cela aide à la construction de l'identité.

Pour le groupe des Africains, nous avons trouvé que la plupart des adaptations se manifestent sur le plan syntaxique. Cette forme d'adaptation montre une rupture dans la formation de la phrase selon les règles du français de référence. Ainsi, les phrases présentées pourraient être comprises comme des phrases 'fausses' par les lecteurs, c'est-à-dire que les Africains qui sont présentés d'une telle manière sont considérés comme un groupe moins apte à parler le français (de référence). Une telle représentation pourrait déboucher sur une image inférieure de ce groupe. Cette image n'est pas très surprenante, vu la période de la publication des albums contenant des personnages de l'Afrique, au milieu du XX^e siècle. Le but d'Hergé était possiblement une représentation inférieure du groupe social des Africains. Il est vrai que, à l'époque de la publication des albums, des grandes parties de l'Afrique étaient encore des

colonies des pays européens. Le Congo était jusqu'à 1960 une colonie de la Belgique, le pays d'origine d'Hergé, donc il est bien probable que la représentation des Africains par l'auteur soit conforme à la représentation de ce groupe à l'époque. La notion d'orientalisme est souvent considérée comme l'une des causes d'une telle représentation. L'image d'un Occident supérieur à l'Orient pourrait être projetée sur un groupe qui est considéré comme inférieur à l'époque.

Dans le groupe social des Tibétains, nous avons vu une tendance commune à celle des Africains. La plupart des adaptations se manifestent sur le plan syntaxique, presque au même degré que les adaptations de la langue parlée des Africains. Pourtant, le Tibet n'a pas le statut d'ancienne colonie belge comme le Congo. La raison d'une telle adaptation syntaxique devrait ainsi différer de la raison de l'adaptation des Africains. De plus, nous avons également constaté presque les mêmes adaptations dans une partie du groupe social des Américains du Sud. La partie 'indienne' forme également des phrases non conformes au français de référence et leur présentation diffère pratiquement de celle des autres hispanophones de l'Amérique du Sud. Nous constatons ainsi qu'une adaptation syntaxique se manifeste seulement dans les groupes sociaux d'un statut social moins élevé que dans les groupes qui n'ont guère d'adaptations syntaxiques. Les indigènes de l'Amérique du Sud ainsi que les Tibétains – dont il s'agit dans les cas des adaptations syntaxiques des sherpas porteurs – sont représentés d'une façon inférieure vis-à-vis d'autres personnages dans les albums sans adaptations syntaxiques. Cette généralisation – le fait qu'un indigène parle mal français – se manifeste visiblement dans tous les groupes sociaux qui ont été considérés comme inférieurs vis-à-vis du groupe social de référence, dans ce cas le groupe dont fait partie Hergé. Nous avons ainsi constaté un cas d'essentialisme dans la présentation langagière de certains groupes sociaux par Hergé : les membres des groupes sociaux qui sont parfois considérés comme moins civilisés sont représentés d'une manière inférieure quant à leur usage du français.

Dans l'autre partie du groupe social des Américains du Sud, c'est-à-dire les non indigènes, nous voyons clairement une répartition des données sur les trois autres plans linguistiques : phonétique, lexical et pragmatique. Il est intéressant que le personnage de Général Alcazar (*L'oreille cassée*, *Les 7 boules de cristal*, *Coke en stock & Tintin et les Picaros*) parle parfois avec des adaptations phonétiques, surtout au début de l'œuvre, mais dans les albums *Coke en Stock* (1960) et *Tintin et les Picaros* (1976) il n'utilise pas d'adaptations

phonétiques. Hergé n'était ainsi pas cohérent dans la représentation de certains personnages importants à travers l'œuvre. Alcazar a été présenté comme un homme parlant français sans adaptations phonétiques, qui reçoit des adaptations dans l'album *Les 7 boules de cristal* (1948). Dans les derniers albums dans lesquels apparaissent des hispanophones, les adaptations phonétiques ont été supprimées par Hergé et elles ont été remplacées par les adaptations lexicales et phonétiques, parmi lesquelles l'emploi de la langue espagnole prend la place la plus importante. Les appels et noms propres deviennent plus importants dans la construction de l'identité hispanophone, et le reste de leur langue parlée est plus conforme aux règles du français de référence.

Quant aux Arabes, nous voyons très clairement la plupart des adaptations sur le plan pragmatique, avec beaucoup d'insertions culturelles ainsi que les noms propres et les appels. Il est pourtant plus difficile de montrer la langue arabe dans la langue française, puisqu'il existe probablement peu de lecteurs des albums qui savent parler cette langue. Pourtant, ils sont probablement capables de reconnaître l'alphabet arabe et cela explique pourquoi Hergé utilise parfois la notion lexical d'UDL, concrètement des petites parties en alphabet arabe, pour montrer l'identité arabophone. Il s'agit parfois aussi d'insertions musulmanes, comme *Par la barbe du Prophète* et *Inch'allah*, que la plupart des lecteurs peut probablement relier avec le monde arabophone. De plus, les appels comme *Cheik* et *Émir* montrent également une forte contribution à l'identification de ce groupe, puisque ces appels sont rares dans les autres groupes sociaux étudiés.

4.4 – Tintin et les groupes sociaux

Dans cette partie, nous aimerions approfondir les résultats des parties précédentes et les mettre en contexte avec l'identité de Tintin. En effet, l'identité de Tintin lui-même est difficile à décrire. On ne sait rien de son personnage, de ses origines et même presque rien de sa vie quotidienne. Tout ce qu'on sait de lui est le fait qu'il est un jeune reporter qui habite probablement à Bruxelles, parce qu'il retourne dans cette ville dans le premier album. De plus, La Rue du Labrador (numéro 26), son domicile, est une ruelle à Bruxelles. Moulinsart est également un lieu fictif, probablement basé sur le hameau belge de Sart-Moulin en Wallonie (Assouline 1996 : 200), mais dans les albums, il n'est guère question de ses domiciles. Même son nom, *Tintin*, veut dire « rien du tout ».

Cette identité 'vide' de Tintin a probablement des liens avec la vie de son auteur, Hergé. Dans le résumé de la vie d'Hergé dans le cadre théorique, nous avons parlé du fait qu'Hergé présente entre autres son enfance comme « une période grise, les années de grisaille » (idem : 40). Sa propre identité vide ressemble à l'identité de Tintin. Hergé parle lui-même du fait que Tintin est « le degré zéro du typage » (ibid.). Le fait que Tintin n'a guère d'identité ouvre dès lors beaucoup de possibilités quant au processus de l'identification. Si nous revenons aux six *tactics of intersubjectivity*, nous voyons que la présentation des identités différentes à travers l'œuvre complète de Tintin ressemble le plus à la paire 'adéquation vs. distinction'. Tout ce qui n'est pas conforme à la construction de l'identité de Tintin contribue directement à l'identité des autres. L'identité des autres est ainsi formée à partir de l'identité de Tintin.

De plus, la langue parlée de Tintin est toujours conforme aux règles du français de référence, 'la langue parfaite'. Ainsi, toutes les adaptations vis-à-vis de la langue de référence contribuent tout de suite à la construction de l'identité.

5. Conclusion

Hergé : « Ah de nouveau je suis raciste. Pourquoi ? Parce que les Noirs parlent le pidgin ! Au moins c'est l'opinion de l'hebdomadaire Jeune Afrique qui m'a traîné dans la boue à cause de cela ! »

(Sadoul 1989 : 174 dans Farr 2011 : 152)

Cette citation d'Hergé provient de sa réaction à des accusations des journalistes sur le fait qu'il serait raciste. Sa conclusion est néanmoins qu'il trouve qu'il a essayé de rendre sa représentation la plus réaliste possible, en laissant parler les Africains leur propre langue, un pidgin. Dans cette partie du mémoire, nous résumons les théories proposées en les combinant avec l'analyse pour en tirer notre propre conclusion.

5.1 – Conclusion

À la fin de ce mémoire, nous résumons les recherches menées et nous essayons de répondre aux sous-questions posées dans l'introduction afin de répondre à la question principale.

Notre première sous-question en ce qui concerne les stratégies linguistiques qui ont été appliquées par Hergé pour représenter les différents groupes sociaux dans Tintin a été traitée dans le cadre théorique ainsi que dans la partie méthodologique. Les stratégies identifiées se répartissent sur quatre plans, les plans phonétique, syntaxique, lexical et pragmatique. Ces différentes stratégies ont été représentées au chapitre 3.4 et nous les avons utilisées en analysant notre corpus. Le labelling qui a été mené après la construction du corpus nous a aidé à analyser les phrases quant aux adaptations qu'elles contiennent.

La deuxième sous-question aboutit à une analyse souvent qualitative du corpus construit. Le corpus nous a présenté une vue complète de l'usage de la langue par des membres des différents groupes sociaux. La répartition des stratégies langagières dans les différents groupes sociaux nous présente la manière dont Hergé a tenté de donner une identité aux membres de ces groupes en utilisant la langue. Une adaptation syntaxique montre souvent une faible connaissance de français de référence, avec fautes de construction et d'emploi des mots. Une adaptation lexicale et pragmatique nous donne une immersion dans la langue et les coutumes des 'cultures' présentées. Certaines exclamations typiquement culturelles sont très

concrètes dans le processus de l'identification et nous renseignent comme les adaptations phonétiques, sur l'origine du personnage qui parle.

Le rôle de Tintin dans ce processus est très intéressant, mais malheureusement mal étudié. L'identité de Tintin est considérée comme inconnue, puisqu'on ne sait rien du protagoniste. On ne sait pas d'où il vient, son âge, son enfance, etc. On ne sait rien. Même son nom ne nous indique pas un élément identitaire, puisque Tintin veut dire « rien ». Son rôle de personnage sans identité est néanmoins très important dans le processus d'identification des autres. Tintin parle parfaitement le français de référence, alors que les autres ne le parlent pas. Tintin n'a pas d'exclamations typiques pour sa culture alors que les autres en ont. Cette absence d'identité construit l'identité des autres et nous aide par conséquent à percevoir une image plus claire de l'autre.

La question principale de ce mémoire était :

Comment l'identité de quelques groupes sociaux (non-européens) est-elle représentée par la langue dans les bandes dessinées francophones de Tintin ?

Selon nous, le choix d'Hergé d'utiliser les différentes stratégies langagières dans sa représentation de certains groupes sociaux est un choix compréhensible. Hergé a essayé de la rendre la plus réaliste possible. L'utilisation de l'espagnol par les membres des groupes d'origine hispanophone est un choix logique et plus réaliste que le fait que les hispanophones parlent tout de suite parfaitement français. Pourtant, la représentation actuelle de ces groupes pourrait être très généraliste et discriminante, puisqu'il s'avère que la langue de référence, une forme de français, serait la meilleure pour les groupes différents. Le statut des différentes langues présentées dans Tintin n'est pas le même, et cela résulte dans une identification péjorative de certains groupes. La représentation langagière des Africains par exemple – beaucoup d'adaptations syntaxiques – résulte en fait dans une identification d'un peuple faible en français, avec beaucoup de « fautes » de français de référence. La représentation montre ainsi deux côtés : un côté réel des groupes qui n'ont pas le français comme langue maternelle et un côté raciste des groupes dont les membres sont faibles en français et ainsi difficiles à comprendre. La langue connaît une forte contribution à la représentation du statut des

locuteurs. Les Africains, qui parlent « le pidgin », un français mal construit et truffé de fautes, et les Indiens sud-américains, qui ont tendance à ressembler aux Africains ainsi qu'aux Tibétains, reflètent la hiérarchie entre les groupes sociaux. Le choix d'adapter la langue est logique et réaliste, mais l'emploi de ces adaptations conduit à dévaloriser certains groupes sociaux.

5.2 – Discussion

Dans notre mémoire, nous avons dû nous limiter à un concept spécifique, à des groupes sociaux spécifiques et à des stratégies spécifiques. À cause des limitations et du temps imparti, nous nous sommes concentrés sur la formation d'un bon début d'une recherche langagière et identitaire sur les groupes sociaux de Tintin. À cause du temps limité, nous n'avons pas pu étudier tous les groupes sociaux représentés dans Tintin. Nous avons dû nous limiter à un nombre restreint, ce qui implique qu'il reste encore des grandes pistes à développer et à chercher.

Dans notre corpus, il était parfois difficile de mettre un label à certains types de stratégies, parce qu'un mot ou une phrase pourrait être analysé sur plusieurs plans. Un deuxième point de discussion serait la construction globale de la recherche: quand on commence à construire le corpus et en même temps à mettre les labels sur les phrases intéressantes, il est possible de rater des phrases importantes et intéressantes. Malgré le fait que nous avons relu notre corpus plusieurs fois, des petites erreurs pourraient être présentes dans les labels et la construction des phrases. De plus, nous aurions pu rater les membres des groupes sociaux dans les autres albums de Tintin, malgré le fait que nous les avons lus tous. Néanmoins, cette recherche présente une première piste de recherche qui est à développer davantage dans l'avenir. Sur le plan phonétique, il serait intéressant de faire une distinction entre la présence de l'oral – selon les règles du français – et les vraies adaptations du français pour montrer un certain accent, comme dans le cas des hispanophones. Dans cette recherche nous les avons mises ensemble, mais dans une recherche future, il serait utile de les distinguer.

À partir de nos découvertes, nous avons construit des pistes intéressantes à développer dans une recherche future. Vu que tous les groupes sociaux n'ont été analysés dans cette recherche, les autres groupes sociaux sont encore ouverts aux études. Les groupes sociaux déjà traités sont également à développer, puisque cette recherche reste encore un peu trop

générale. Les quatre plans linguistiques sont à développer dans l'analyse des groupes, et il existe tant d'autres stratégies à rechercher. La combinaison entre la langue et l'image et les influences réciproques des deux sont intéressantes à étudier aussi. La physionomie et les caractéristiques visibles en combinaison avec la langue parlée contribuent à une formation plus explicite de l'identité des groupes sociaux.

Malgré le fait que le corpus connaît assez de limitations, il reste très vaste. Pour cette raison, nous avons pu négliger des choses potentiellement intéressantes et des adaptations importantes. Dans une recherche future, il nous semble important de regarder plus spécifiquement par groupe les adaptations linguistiques et de les remettre dans le contexte de l'époque de la parution, les conditions des groupes sociaux et leur statut social. Dans les recherches futures, il nous semble important d'approfondir l'étude d'un groupe spécifique, d'un album spécifique ou d'un plan linguistique particulier. Sur le plan pragmatique nous avons trouvé la notion des formes nominales d'appel. Ces FNA pourraient en tant que telles constituer l'objet d'une recherche.

En menant cette recherche, nous nous sommes confrontés aux autres pistes intéressantes dans une analyse de l'œuvre de Tintin. Toutes les bandes dessinées ont été adaptées en film d'animation ainsi que quelques-uns qui ont été portées à l'écran dans des films avec des acteurs réels. Comment ces adaptations utilisent-elles des stratégies langagières ? Est-ce que les films restent fidèles aux albums ? Est-ce que la répartition des stratégies langagières des films est conforme à celle des albums ? Deuxièmement il est très intéressant de chercher les traductions de l'œuvre. Est-ce que les adaptations langagières sont les mêmes dans une autre langue ? Comment se manifeste la traduction culturelle ? Est-ce que l'usage des autres langues, comme nous l'avons vu dans l'usage de l'espagnol, est le même dans les traductions ? Voilà quelques pistes intéressantes à développer dans une recherche future.

6. Bibliographie

6.1 – Littérature primaire

Rémi, Georges (Hergé) (2017). *Tintin : l'œuvre complète*. Tournai : Casterman.

6.2 – Littérature secondaire

6.2.1 – Articles et livres

Abdallah-Preteceille, M. (2003). *Former et éduquer en contexte hétérogène : pour un humanisme du divers*. Paris : Anthropos.

Assouline, Pierre (1996). *Hergé : biographie*. Paris : Plon.

Avanza, Martina & Laferté, Gilles (2005). Dépasser la « construction des identités » ? Identification, image sociale, appartenance. *Genèses*. 61(4) : 135 – 152.

Backus, Ad ; Gorter, Durk ; Knapp, Karlfried ; Schjerve-Rindler, Rosita ; Swanenberg Jos ; Ten Thije, Jan D. ; Vetter, Eva (2013). Inclusive Multilingualism : Concept, Modes and Implications. *European Journal of Applied Linguistics (EuJAL)*. 1(2) : 179 – 215.

Bucholtz, Mary & Hall, Kira (2004). Language and Identity. Dans : Duranti, Alessandro. *A Companion to Linguistic Anthropology*. Oxford : Blackwell Ltd.

Charaudeau, Patrick (2001). Langue, discours et identité culturelle. *Ela*. Vol. 3, 123124. 341-348. URL : <http://www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-341.htm>. (consulté le 13 avril 2018).

Dervin, Fred (2012). Cultural identity, representation and othering. *The Routledge handbook of language and intercultural communication*. 2 : 181 – 194.

Dunnett, Oliver (2009). Identity and geopolitics in Hergé's Adventures of Tintin. *Social & Cultural Geography*. 10(5): 583 – 598.

Farr, Michael (2011). *Tintin : The Complete Companion*. Londres : Egmont UK Ltd.

Ferguson, Charles A. (1975). Toward a Characterization of English Foreigner Talk. *Anthropological Linguistics*. 17(1) : 1 – 14.

Gardner-Chloros, Penelope (2009). *Codeswitching: an introduction*. Cambridge : Cambridge University Press.

Holliday, Adrian, Kullman, John & Hyde, Martin (2017). *Intercultural Communication: an advanced resource book for students*. Londres : Routledge.

Kerbrat-Orrechioni, Kathérine (2014). *Les actes de langage dans le discours*. Paris : Armand Colin.

Laks, Bernard & Durand, Jacques (2002). Introduction. *Phonology, from phonetics to cognition*. Oxford : Oxford University Press. 1-10.

Langford, Rachel (2008). Photography, Belgian colonialism and Hergé's Tintin au Congo. *Journal of Romance Studies*. 8(1) : 77 – 89.

Martens, David. *Identité*. Glinoyer, Anthony & Saint-Amand, Denis (eds.). *Le lexique socius*. (URL : <http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/200-identite>), page consultée le 05 mars 2018.

Maurin Abomo, Marie-Rose (1993). Tintin au Congo ou la nègrerie en clichés. *Textyles. Hors-série* (1) : 151 – 162.

McCloud, Scott (1993). *Understanding Comics – The Invisible Art*. New York : Harper Collins.

Mountfort, Paul (2011). 'Yellow skin, black hair.... Careful, Tintin' : Hergé and Orientalism. *Australasian Journal of Popular Culture*. 1(1) : 33 – 49.

Ndalianis, Angela (2011). Why Comics Studies?. *Cinema Journal*. 50(3) : 113 – 117.

Rifas, Leonard (2012). Chapter 16 Ideology, The Construction of Race and History in Tintin in the Congo. *Critical approaches to comics: Theories and methods*. 221 – 234.

Roy, Debottama (2015). Tintin Needs His Other: A Study of Othering and Colonial Politics in "The Adventures of Tintin". *International Journal of Interdisciplinary and Multidisciplinary Studies (IJIMS)*. 2(9): 30 – 36.

Said, Edward (2003). *Orientalism*. Londres : Penguin.

Weyer, Geert de (2015). *België gestript*. Anvers : Dragonetti.

6.2.2 – Sites internet

Tintin.com, version française (2018). URL : <http://fr.tintin.com/> (consulté le 13 avril 2018).

Larousse en ligne (2018). URL : <http://larousse.fr/dictionnaires/francais> (consulté le 13 avril 2018).

Annexe 1 – Corpus

1. Les Africains

1.1 – Tintin au Congo (pp. 1 – 62)

AF :	Voici votre cabine, missié.	TUO / APL
AF :	Aïe ! Il en a attrapé décharge électrique !	AMD / MDM
	Ça y en a pas bon !	ADM / MDM
	Attrape, missié chien !	TUO / APL
	Il vient de couler à pic, missié...	TUO / APL
	Toi pas plonger, missié !	SPV / TUO / APL
	Ça y en a beaucoup requins par ici !	MDF / ADM / MDM
AF :	Ti vois ce grand bateau, Boule de neige ?	MCH / APL / NPR
	Eh bien, ça y en a Tintin et Milou sur ce bateau...	MDF / ADM
AF :	Vive Tintin !	---
AF :	Vive Milou !	---
AF :	Vive Tintin !	---
AF :	Vivent Tintin et Milou !	---
AF :	Bien, missié.	TUO / APL
AF :	Bien, missié.	TUO / APL
AF :	C'est toi, missié Tintin ?	TUO / APL
	Moi peux venir ?	SPN
	Hi ! hi ! hi ! Ça y en a missié blanc venir et battre petit Noir...	MDF / ADM / TUO / APL / SPV
	Coco li avoir peur...	APL / NPR / ADM / SPV
	Et missié blanc parti avec tomobile...	MDM / TUO / APL / TRC
	Moi y en a chaud !	SPN / ADM / MDM
AF :	Ça mauvais !	MDM
	Ça y en a singe parlant !	ADM / MDM
	Ça y en a mangé Tintin !	MDF / ADM
	Alors, toi y en a pas singe ?	SPF / MDM / ADM

	Bien sûr ?	---
	Très bien, missié.	TUO / APL
	Li toujours dans la tomobile...	MCH / MDM / TRC
AF :	Missié ! Missié!	TUO / APL
	Li prisonnier li parti !	MCH / MDF
AF :	Toi y en a méchant Blanc !	SDF / ADM / MDM / APL
AF:	Regarde quoi toi y en a fait au pauvre petit Noir !	MCH / SPN / ADM / MDM / APL
AF :	Vieille tchouk-tchouk ?	MCH
	Ça y en a belle locomotive !	ADM / MDM
AF :	Moi y en a fatigué !	SPN / ADM / MDM
AF :	Mais... mais... moi va salir moi !	SPN / SPV / CDO
AF :	Li missié blanc très malin !	MCH / TUO / APL / MDM
AF :	Missié, li machine li plus marcher.	TUO / APL / MCH / CDO
	Li tout cassé !	MCH / MDM
AF :	Li Noirs li plus fâchés : Coco li peut revenir...	MCH / APL / NPR / MDM / ADM
AF :	Toi pas partir !	SPV
	Toi y en a venir avec nous chez les Babaoro'm !	SPN / ADM / MDM / APL / NPR / JDM
AF :	Salut à toi, noble étranger !	APL
	Toi y en a bon Blanc.	SPN / ADM / MDM / APL
	Toi y en a rester ici.	SPN / ADM / SPV
	Demain, toi y en a chasser seigneur lion avec les Babaoro'm.	SPN / MDM / ADM / APL
AF :	Missié blanc, toi y en a sauver nous !	TUO / APL / SPN / ADM / MDM / CDO
	Li seigneur lion li devenu enragé !	MCH / ADM / MDM

AF :	Ce petit Blanc li a pris trop d'autorité.	APL / ADM
	Bientôt, li Noirs n'écouteront plus moi, leur sorcier.	MCH / APL / CDO
	Il faut en finir avec li petit Blanc...	MCH / APL
AF :	Sorcier, ça y en a grand malheur !	APL / ADM / MDM
	Li fétiche sacré li en a disparu !	MCH / ADM / SPV
AF :	C'est toi qui en a volé fétiche sacré !	ADM / MDM
	Li grand esprit l'a dit à Muganga !	MCH / NPR
	Si, si, toi y en a volé li fétiche !	SPN / ADM / MCH
	Horreur et sacrilège !	ICL
	Li Blanc y en a fendu crâne di fétiche sacré !	MCH / APL / ADM
	A mort li Blanc !	MCH / APL
	Demain, quand soleil se lever, les Babaoro'm mettront à mort toi !	MDM / SPV / NPR / CDO
AF :	Et moi, sorcier des Babaoro'm, moi tenir longtemps ce peuple ignorant et stupide sous domination de moi...	MDM / NPR / SPN / SPV / CDO
	Malheur de malheur ! Li prisonnier li parti !	MCH / ADM / MDM
	Li prisonnier ! Li voilà ! A mort !	MCH
AF :	<i>Et moi, sorcier des Babaoro'm, moi tenir encore longtemps ce peuple ignorant et stupide sous domination de moi...</i>	MDM / NPR / SPN / SPV / CDO
AF :	Li sorcier li dedans ?	MCH / ADM / MDM
AF :	Li très méchant !	SPN / MDM
AF :	<i>Ha ! ha ! ha ! Si eux savoir comme moi me moquer d'eux et de leur stupide fétiche !</i>	SPN / SPV
AF :	Moi me demander quoi y en a se passer dans cette case.	SPN / SPV / MCH / ADM
	Toi entendre ces hurlements ?	SPN / SPV
AF :	Sacrilège !	ICL
AF :	Li profane le fétiche sacré !	SPN
	A mort !	---
AF :	A mort !	---
AF :	Toi y en a bon Blanc !	SPN / ADM / MDM / APL
	Toi y en a accepter être grand chef des Babaoro'm.	SPN / ADM / SPV / MDM / NPR

AF :	C'est li y en a volé mon beau chapeau de paille !	ADM / SPN
AF :	Non, c'est li y en a volé !	MCH / ADM / MDM
AF :	Li Blanc li très juste !	MCH / APL / MCH
	Li donné à chacun la moitié du chapeau !	SPN / SPV
AF :	Li malade, missié ! Hi ! hi ! hi !	SPN / MDM / TUO / APL
	Li mouri !	SPN / SPV
	Li mauvais esprits y en a habiter dans son corps ! Hi ! hi ! hi !	MCH / ADM / SPV
AF :	Moi y en a plus malade !	SPN / ADM / MDM
	Moi y en a aller à la chasse !	SPN / ADM / SPV
AF :	Li Blanc est bon !	MCH / APL
	Li grand sorcier !	SPN / MDM
	Li guéri mon mari !	SPN / SPV
	Li missié blanc li boula-matari !	MCH / TUO / APL / MCH
AF :	Quoi nous on va faire ?	MCH
	Moi t'écoute.	SPN
AF :	Oui, oui, c'est li...	SPN
AF :	Ah ! Nous y en a être poules mouillés !	ADM / SPV / MDM
	Ah ! Nous y en a être poltrons !	ADM / SPV / MDM
	Nous y en a voir ça !	ADM / MDM
	Mort aux Babaoro'm !	NPR
	Mort à leur chef blanc !	APL
	Moi y en a décréter mobilisation générale !	SPN / ADM / SPV / MDM
	Mon armée, équipée à l'européenne, et bien entraînée, aura facilement raison des Babaoro'm.	NPR
AF :	Missié, li terribles m'Hatouvou ont envahi notre territoire !	TUO / APL / MCH / NPR
	Li vont massacrer nous !	SPN / CDO
AF :	Li Blanc y en a tabou, chef !	MCH / APL / ADM
	Li jamais atteint par nos flèches !	MCH / MDM
	Li grand sorcier !	MCH / MDM / APL

AF :	Amenez l'artillerie lourde !	---
	Nous y en a bombarder li !	CDO / ADM / SPV
	Nous y en a bien voir si li sorcier !	ADM / MDM / MCH
	En batterie !	---
	Attention ! Pièce pointée sur Blanc !	APL
	Hausse : quarante-trois mètres cinquante ! Feu !	---
AF :	Malédiction !	---
	Notre artillerie y en a détruite !	ADM / MDM
	Par mes aïeux, moi y en a tuer moi-même ce misérable Blanc !	SPN / ADM / SPV / APL
	Ça y en a pour toi, Blanc maudit !	ADM / MDM / APL
	Toi y en a grand sorcier !	SPN / ADM / MDM / APL
	Toi y en a devenir roi des m'Hatouvou !	SPN / ADM / MDM / SPV / NPR
AF :	Les m'Hatouvou sont des braves et le Blanc-qui-n'est-pas-atteint-par-les-flèches est leur roi !	NPR
AF :	A l'affût du léopard ?	---
	Il a signé son arrêt de mort !	---
	Toi y en a connaître les Aniotas ? Non ?	SPN / ADM / SPV / NPR
	Ça y en a société secrète pour lutter contre Blancs.	ADM / MDM / APL
	Quand un Aniota recevoir ordre exécuter chef noir favorable aux Blancs, li mettre costume et masque de léopard.	NPR / SPV / MDM / APL / SPN
	A ses doigts, li fixer griffes de fer aussi comme léopard, et porter bâton avec bout sculpté comme pattes de léopard.	SPN / SPV / MDM
	Alors, Aniota li va tuer li Noir et laisser partout empreintes avec son bâton.	MDM / ADM / MCH / APL
	Et tout li monde li croire li vrai léopard être coupable.	MCH / ADM / SPV / CDO
	Moi y en a être Aniota...	SPN / ADM / SPV / MDM
	Ça mon costume...	MDM
	Alors ce soir, quand li Blanc li sera à l'affût...	MCH / ADM / APL
	Toi comprendre !	SPN / SPV

AF :	AU SECOURS !	---
	A moi ! Au secours !	---
	Toi pas tuer moi !	CDO / SPN / SPV
	Pitié, missié Blanc !	TUO / APL
	Toi pas tuer moi !	CDO / SPN / SPV
	Pitié, missié Blanc, pitié !	TUO / APL
	Moi y en a voulu tuer toi !	SPN / ADM / SPV / CDO
	Moi y en allais étrangler toi !	SPN / ADM / CDO
	Mais ce serpent enrouler li autour de moi...	CDO / SPV
	Sans toi, moi être mort...	SPN / SPV
	A présent, moi être ton esclave, ô Blanc généreux !	SPN / SPV / APL
	Li attend moi à la lisière de la forêt, sous le baobab...	SPN / CDO
AF :	Ça y en a Tintin !	ADM / MDM
AF :	U-élé-u-élé-u-élé ma-li-ba ma-ka-si.	UDL
AF :	Mon Père, ça y en a Père Sébastien li malade...	APL / ADM / MDM
	Li y en a pas pouvoir nous donner notre leçon de calcul...	SPN / MDM / ADM
AF :	Ça Tintin, li petit reporter !	MDM / MCH / APL
	Ça y en a Tintin !	ADM / MDM
AF :	Bonjour, Tintin !	---
	Toi y en as bienvenu chez nous !	SPN / ADM / SPV
	Bien sûr !	---
	Tout li monde ti connaît, ici...	MCH / SPN
	Toi y en as venir avec nous...	SPN / ADM / SPV
	Ça y en avoir une bonne surprise pour toi...	SPV / MCH / SPV
	Regarde...	---
	Nous y en avoir trouvé pitit chien au bord du précipice...	ADM / SPV / TUO
	Alors, nous y en a emmené li avec nous...	ADM / CDO / SPN

AF :	Ça y en a bon !	ADM / MDM
	Ça y en a méchants Blancs aller tous en prison !	ADM / MDM / APL / SPV
AF :	Dire qu'en Europe, tous les petits Blancs y en a être comme Tintin...	APL / ADM / MDM
AF :	Moi y en avoir trouvé machine de Tintin...	SPN / ADM / SPV / MDM
AF :	Si li pas revenu dans un an et un jour, ça y en a être pour toi...	SPN / MDM / ADM / SPV
AF :	Moi plus jamais y en verrai boula-matari comme Tintin.	SPN / MDM / CDO / SPV / APL
AF :	Si toi pas sage, toi y en seras jamais comme Tintin !	SPN / MDM / ADM

1.2 – Les Cigares du Pharaon (pp. 19)

AF :	Capitaine !	APL
	Toi venir vite !	SPN / SPV
	Danger !	---

1.3 – Coke en Stock (pp. 32 – 57)

AF :	C'est Ben Youssef, Seigneur...	NPR
	Aïcha s'est jetée sur lui..	NPR
	Voyez, il en a au moins pour trois semaines à se remettre.	---
	Il paraît qu'il avait marché sur la queue d'Aïcha...	NPR
AF :	Écoute, M'sieur...	TUO / APL
	Faut pas te fâcher...	MDM
	On a été enfermés ici par des méchants Blancs..	APL
	On croyait que tu étais avec eux..	---
	On ne savais pas, nous, M'sieur...	TUO / APL
	Où sont les méchants Blancs, maintenant, M'sieur ?	APL / TUO
AF :	Oui, Monsieur, à la Mecque.	APL / LIX
	Nous sommes de bons Musulmans.	ICL
	Nous allons en pèlerinage au tombeau du Prophète.	ICL
AF :	Oui, oui !	---
	Moi.. Moi... Moi M'sieur !	TUO / APL
AF :	Cap'taine, viens voir...	TUO / APL
	Un bateau qui arrive !	---
AF :	Oui, M'sieur.	TUO / APL
AF :	ATTENTION !	---

AF :	Oui, cap'taine, bien compris.	TUO / APL
	Il est très méchant, cet Arabe.	APL
	On veut pas être esclaves, nous.	MDM
	On veut simplement aller à la Mecque.	LIX
AF :	Non, M'sieur, pas esclaves.	TUO / APL / MDM
	On est de bons Musulmans.	ICL
	On veut aller à La Mecque.	LIX
AF :	Pas crier, cap'taine.	SPV / TUO / APL
	Nous, on veut simplement aller à La Mecque.	LIX
AF :	Nous, on est pas des ectoplasmes à roulettes, M'sieur.	MDM / TUO / APL
	On est des bons Musulmans.	ICL
	On veut aller à La Mecque.	LIX
AF :	Emyny sofoyi ooiboo-yi konychééré !	UDL
AF :	Yiro ! Loyoto ! Beyni !	UDL
AF :	Moi, Monsieur, je ne veux pas aller à La Mecque.	APL / LIX
	Je leur ai dit que tu dis la vérité...	---
	Dans mon village, trois jeunes hommes sont partis pour La Mecque...	LIX
	Deux ans déjà...	---
	Et jamais revenus...	MDM
	Ils sont sûrement esclaves maintenant...	MDM
	Je ne veux plus aller à La Mecque, moi, Monsieur.	LIX / APL
AF :	Moi aussi comme lui.	---
	Moi aussi !	---
AF :	Regarde : danse folklorique des hommes blancs.	MDM / APL

2. Les Premières Nations

2.1 – Tintin en Amérique (pp. 19 – 29)

PN :	Salut, ô Visage-Pâle !	APL / ICL
	Que viens-tu faire sur le territoire de chasse des Pieds-Noirs ?	NPR
	Ô guerriers Pieds-Noirs, un jeune Visage-Pâle va venir vers nous...	NPR / APL / ICL
	Il veut, par la ruse, nous voler nos territoires de chasse !	---
	Que le Grand Manitou remplisse nos cœurs de haine et rende nos bras puissants.	ICL
	Déterrions la hache de guerre contre le Visage-Pâle au cœur de coyote !	ICL / APL
	Quant au Visage-Pâle-aux-yeux-cerclés-d'écaille, qui nous a avertis du danger qui planait sur nos têtes, qu'il soit bienvenue parmi les Pieds-Noirs.	APL / ICL / NPR
	Et que le Grand Manitou le comble de ses bienfaits !	ICL
	Et maintenant, déterrions la hache de guerre.	ICL

PN :	Le Sachem a bien parlé.	APL
PN :	Nom d'un calumet !	ICL
	Je ne parviens plus à me rappeler l'endroit où l'on a enterré la hache de guerre, lors de la dernière paix.	ICL
PN :	Hélas !	---
	Les Pieds-Noirs n'ont toujours pas retrouvé leur hache de guerre !	NPR / ICL
	Alors ?	---
	C'est bien simple : les Pieds-Noirs ne peuvent évidemment pas partir en guerre contre le Visage-Pâle.	NPR / APL
	La hache !	ICL
	Notre hache est retrouvée !	ICL
	Le Grand Manitou veut la guerre !	NPR
	Grand Manitou ! Grand Manitou !	NPR
	Donne la victoire à tes guerriers !	---
	En avant !	---
	Aux chevaux !	---
	Mort au Visage-Pâle.	APL
PN :	Le Visage-Pâle n'a pas un cœur de squaw : il est calme et souriant.	APL / ICL
PN :	Nous verrons ça tout à l'heure.	---
PN :	Ô Visage-Pâle, tu es venu vers les Pieds-Noirs avec un cœur plein de ruse et de haine, pareil au lâche loup de la prairie...	APL / NPR / ICL
	Mais te voilà maintenant attaché au poteau de torture.	ICL
	Et de longs supplices vont te faire payer cher ta perfidie.	---
	Et maintenant, que mes jeunes guerriers exercent leur adresse sur ce Visage-Pâle au cœur de coyote.	APL / ICL
	Et qu'ils le fassent souffrir longtemps avant de l'envoyer dans les ténèbres de la mort !	ICL
PN :	Le Sachem a bien parlé.	APL
PN :	Le Visage-Pâle sait commander !	APL
	Mais, par le Grand Manitou !	ICL
	Les Pieds-Noirs ne sont pas ses chiens.	NPR
	Le Visage-Pâle mourra !	APL
	J'ai dit !	---
PN :	Oh ! Une catapulte !	---
	Voilà, sale 'papoose' !	APL
	Et si je t'y prends encore à me lancer quelque chose avec ta catapulte, je te scalpe !	ICL
PN :	Quelle audace !	---
	Oser ainsi traiter notre Grand Sachem, la Taupe-au-regard-perçant !	APL
	Quel vilain petit 'papoose' !	APL
PN :	... et que je ne te voie plus avant trois lunes, garnement !	ICL
PN :	On ne devrait pas laisser les 'papooses' jouer avec des catapultes.	APL
PN :	Par le Grand Wacondah !	ICL

	Toi aussi, tu oses manquer de respect à la Taupe-au-regard-perçant !!!	APL
PN :	Moi ?	---
PN :	Oui ! Toi !	---
PN :	Le Sachem a frappé mon frère !	APL
	Et le Bison-Flegmatique n'avait cependant commis aucun crime !	APL
PN :	Le frère de Bison-Flegmatique a osé frapper la Taupe-au-regard-perçant !	APL
	Mort à Œil-de-Bœuf, le frère du Bison-Flegmatique !	APL
PN :	Mort aux lâches coyotes qui osent attaquer Œil-de-Bœuf parce qu'il défendait son frère, le Bison-Flegmatique, injustement frappé par la Taupe-au-regard-perçant !	ICL / APL
PN :	Comment ?	---
	Il sortait de terre ?	---
	Alors, c'est qu'il a découvert le secret de notre caverne !	---
	Ô Visage-Pâle, conduis-nous.	APL
	Il faut en finir avec ce petit coyote !	ICL
	Par le Grand Manitou !	ICL
	Son scalp ornera mon wigwam !	ICL
PN :	Le Visage-Pâle-aux-yeux-cerclés-d'écaïlle a une âme de squaw !	APL / ICL
PN :	Il nous a échappé, le gremlin !	---
	En avant !	---
	Que mes jeunes guerriers me suivent !	---
PN :	Le Grand Wacondah a donné la victoire à ses guerriers !	APL
	Le Petit Visage-Pâle est vaincu.	APL
	C'est notre Sachem qui l'a combattu.	APL
	Il le ramène avec lui !	---
PN :	La Taupe-au-regard-perçant a, une fois de plus, bien mérité son nom !	APL
	Après un dur combat dans l'obscurité et avec l'aide du Grand Wacondah, j'ai pu vaincre le Visage-Pâle.	ICL / APL
	Que mes jeunes hommes le retirent du souterrain !	---
	Le voilà !	---
	Il ne pourra plus jamais nous nuire, ce malfaisant coyote !	ICL
PN :	Par le Grand Manitou !	ICL
	Ce n'est pas le jeune Visage-Pâle !	APL
PN :	Nom d'un Calumet !	ICL
	Je me suis trompé !	---
	C'est le Canard-Enroué !	APL
	J'ai une idée !	---
	Laissons là le petit Visage-Pâle : il finira par mourir de faim dans son trou...	APL
	De ce côté-ci, un énorme rocher ; de l'autre côté, le vide !	---
	Que voulez-vous qu'il fasse ?	---
	Il ne peut échapper à la mort...	---

PN :	Le Visage-Pâle est-il fou ?	APL
-------------	-----------------------------	-----

3. Les Américains du Sud

3.1 – Tintin en Amérique (pp. 34)

AS :	Par la Madre de Dios !	UDL / ICL
	Ces empreintes vont me jouer un vilain tour...	MCH
	S'il mé voit, jé souis pris !	TUO
	Oh ! Oh ! Il dort ! Eh bien !	---
	Foi dé Pedro, yé crois qué y'ai oune bonne idée...	ICL / TUO
	Caramba !	ICL
	Un homme !	---
	S'il bouge, s'il sé réveille, tant pis pour lui !	TUO
	Voilà qui est fait !	---
	À présent, yé suis bien tranquille !	TUO

3.2 – L'oreille cassé (pp. 2 – 55)

AS :	Yé m'excouse, señor !	TUO / CSW / APL
	Mais, señor, yé vous assure que...	CSW / APL / TUO
AS :	Stoupide imbécile !	TUO / APL
	Gros plein dé soupe !	TUO / APL
	Voilà ce que vous avez fait : mon beau perroquet, il est perdou, envolé !	TUO
	Ouné perroquet que yé tenais dé mon grand-père !	TUO
	Ah ! Quel malhouré !	TUO
	C'est égal, yé vous remercie d'avoir essayé de lé rattraper.	TUO
AS :	Yé vais mettre une annonce pour retrouver cé perroquet.	TUO
AS :	Dis donc, as-tu remarqué ?	---
	Il y a deux annonces ; et on ne nous a pas rapporté le perroquet.	---
	Je me demande si quelqu'un n'est pas sur la piste de l'assassin de Balthazar...	---
	En tout cas, c'est une adresse à retenir : 26, rue du Labrador.	---
AS :	Pourtant, il n'y a que deux personnes qui ont vu s'échapper lé perroquet : cé gros plein dé soupe et ouné jeune homme...	TUO / APL
AS :	Caramba !	ICL
	C'est lé petit qui a voulu rattraper lé perroquet !	TUO
AS :	Oui.	---

	Cet animal il est à moi.	---
	Vous avez agi malhonnêtement : yé mé plaindrai à la police !	TUO
AS :	Voyant que tu étais pris, je me suis approché doucement et j'ai tourné le commutateur.	---
AS :	Moi, y'ai eu lé temps dé lui lancer ma navaja.	TUO / CSW
AS :	Y'ai entendu la lame s'enfoncer dans lé fauteuil ; elle a dou passer à ça dé lui.	TUO
AS :	N'importe, si cet imbécile n'avait pas attiré son attention, son compte était réglé !	---
AS :	Sans doute, mais le fait est qué c'est raté et qu'il va sé méfier.	TUO
	Décidément, yé préfère lé poignard.	TUO
AS :	Caramba !	ICL
	Encore ouné fois trop à droite !	TUO
AS :	Ah ! Ah ! Ah !	---
	Caramba ! WOOOUIT!	ICL
AS :	Silence, perroquet dé malhouré!	TUO
AS :	Tu n'as qu'à viser un peu plus à gauche : de cette façon, tu toucheras le centre...	---
AS :	Viser un peu plous à gauche ?	TUO
	Au fait, pourquoi pas ?	---
AS :	Oui ou non, vas-tou té taire, stoupidé bête !	TUO / APL
AS :	Tiens, voilà pour toi !	---
AS :	Malheureux !	APL
	Que fais-tu ?	---
AS :	Espèce d'imbécile !	APL
	Songe donc à ce qu'il représente pour nous, ce perroquet !	---
	Est-tu fou ?	---
	Et le fétiche ?	---
AS :	Yé mé moqué dou fétiche !	TUO
	Et yé lui tordrai lé cou, moi, à cé perroquet !	TUO
	Caramba	ICL
AS :	Du calme, Ramon !	NPR
AS :	Caramba !	ICL
AS :	Ramon, tu es un homme mort si tu touches à ce perroquet ! OOOH !	NPR
AS :	Meurs donc, sale bête !	APL
AS :	Rodrigo Tortilla !	NPR
AS :	C'était donc lui !	---
AS :	Ah ! La canaille !	APL
	Il se disait médecin : en voyage d'études à travers l'Europe.	---
	Voler le fétiche, voilà quel était son but !	---
	Il y est arrivé, le gremlin, et il a cru s'assurer l'impunité en faisant disparaître Balthazar.	---

	Mais il avait compté sans ce brave perroquet !	---
	J'ai son adresse ; je vais lui demander un rendez-vous : il ne se méfiera pas.	---
AS :	Allo ? Pension Libertas ?	LIX
	Madame, je désirerais parler à monsieur Tortilla...	NPR
AS :	Nous sommes joués !	---
	En ce moment, Tortilla vogue tranquillement vers l'Amérique du Sud !	NPR / LIX
	Ah ! Si ce stupide perroquet avait parlé un jour plus tôt...	APL
	Tu ne vas pas de nouveau nous empoisonner avec la radio, hein...	---
	Caramba !	ICL
	Rien n'est perdu : nous avons le temps d'arriver !	---
AS :	Et maintenant, mon cher Tortilla, à nous deux !	NPR
AS :	Alors ?	---
	Toujours rien ?	---
AS :	Rien : Tortilla est introuvable !	NPR
	Peut-être, nous ayant vus, reste-t-il enfermé dans sa cabine.	---
	A moins qu'il ne se soit pas embarqué.	---
	Et dans ce cas...	---
AS :	Chut !	---
	Quelqu'un...	---
	As-tu vu ?	---
AS :	Cette silhouette... Si c'était...	---
AS :	Tintin, n'est-ce pas ?	---
AS :	Main non, cé n'est pas possible !	TUO
	Comment aurait-il pou savoir ?	TUO
	Chut !	---
AS :	Lui aussi !	---
	C'est stupide, nous croyons voir Tintin partout.	---
	Ces gens, en effet, sont de petite taille, mais qu'est-ce que ça prouve ?	---
AS :	Tou as raison.	TUO
	Et puis, non, c'est lui !	---
	Le premier, le type à casquette !	---
	Yé mé souviens : il était dans lé même avion qué nous assis derrière toi.	TUO
	Il nous suivait.	---
	C'est Tintin, yé té dis !	TUO
AS :	Alors, plus de doute : il faut qu'il disparaisse !	---
AS :	Cé soir, après le dîner, nous lui réglerons son compte !	PCE
AS :	Ouné perroque !	TUO
	Il porte ouné perroque !	TUO
	C'est donc bien lui !	---
AS :	Attention, il arrive.	---
	Surtout, ne le rate pas !	---

AS :	Ouf ! Y'ai eu chaud !	TUO
	Et cé qui m'enrage, c'est dé l'avoir raté !	TUO
	C'est ta faute aussi, avec ton « vise plous à gauche » !	TUO
AS :	C'est bien la première fois que tu atteins le point que tu vises..	---
	D'ailleurs, tout compte fait, cela vaut mieux ainsi, puisque ce n'était pas Tintin	---
AS :	C'est vrai.	---
	Et pourtant, y'aurais youré qué c'était lui ; cé n'est qu'au son dé sa voix qué y'ai été détrompé.	TUO
AS :	Il reste l'autre, maintenant : le petit vieillard.	---
AS :	Alors, tou es prêt ?	TUO
	Nous avons à nous occuper dou pétit vieux...	TUO
	C'est lui !	---
	Il nous espionnait !	---
AS :	Nous allons bien voir : suivons-le...	---
AS :	Et maintenant que nous sommes sûrs que Tintin n'est pas à bord, nous allons pouvoir nous occuper sérieusement de Tortilla...	NPR
AS :	Et dou fétiche !	TUO
AS :	Touyours lé mot pour rire...	TUO
AS :	Je suis le colonel Jimenez de l'armée régulière.	NPR
	Ces deux-là ?	---
	Je les connais.	---
	Dangereux gaillards ; recherché par la police du pays.	---
AS :	Evidemment, c'est une idée splendide d'avoir songé à venir à notre rencontre.	---
	N'empêche que le fétiche...	---
AS :	Ne t'inquiète pas : ils ne le garderont pas longtemps !	---
AS :	C'est lui, n'est-ce pas ?	---
AS :	Oui, c'est bien lui !	---
AS :	Voulez-vous nous suivre, señor ?	CSW / APL
	On craint une révolution.	---
AS :	Capitaine, voilà l'individu.	---
AS :	Bien.	---
	Ouvrez votre valise !	---
	Pas tant d'histoires !	---
	Je vous dis d'ouvrir cette valise !	---
	Des bombes !	---
	On ne m'avait pas menti : c'est un terroriste !	---
	Saisissez-le !	---

	Et au cachot, tout de suite, en attendant le peloton d'exécution !	---
	Ça va ! Ça va !	---
	On connaît ça. Au cachot !	---
AS :	Pardon, señor lieutenant, n'attendez-vous pas ici un jeune homme qui doit retourner à bord du Ville-de-Lyon ?	CSW / APL
	Parce qu'il m'a prié de vous dire qu'il ne fallait pas l'attendre.	---
	Voici d'ailleurs une lettre qu'il m'a chargé de vous remettre.	---
	Et le tour est joué !	---
AS :	Apprêtez... armes !	---
	En joue...	---
AS :	Halte ! Ne tirez pas !	---
	Soldats, la révolution triomphe !	---
	Le général Tapioca, cet infâme tyran, est en fuite !	NPR / APL
	Le vaillant général Alcazar est maître de la situation !	NPR
AS :	Vive le général Alcazar !	NPR
AS :	Mort aux tyrans !	---
AS :	A bas le général Tapioca !	NPR
AS :	Viva la libertad !	UDL
AS :	Dans ce cas, monsieur, vous êtes libre...	---
AS :	Colonel ! Ah !	---
	Enfin, colonel, je vous trouve !	---
AS :	Que se passe-t-il encore ?	---
AS :	Qu'y a-t-il, colonel ?	---
	A-t-on capturé le général Tapioca ?	NPR
AS :	Capturé ?	---
	Il s'agit bien de cela, colonel !	---
	Les troupes du général Alcazar ont fait leur soumission ; le général Alcazar est en fuite : le général Tapioca est vainqueur !	NPR
AS :	Vous êtes sûr, colonel ?	---
AS :	Sûr et certain, colonel ; voilà une demi-heure que je vous cherche pour vous le dire.	---
AS :	Oh ! oh !	---
	Ça change tout !	---
	Soldats, la rébellion est étouffée !	---
	Le général Alcazar, cet infâme tyran, a pris la fuite !	NPR
	Jurons tous fidélité au brave général Tapioca !	NPR
AS :	Vive le général Tapioca !	NPR
AS :	Mort aux tyrans !	---
AS :	Viva la libertad !	UDL
AS :	A bas le général Alcazar !	NPR
AS :	Je suis désolé, monsieur, mais puisqu'il en est ainsi, je dois exécuter les ordres et vous passer par les armes.	---
	En joue...	---

	FEU !	---
AS :	Caramba !	ICL
	Mon fusil est saboté !	---
AS :	Trahison !	---
AS :	Le mien également, colonel !	---
AS :	Et le mien aussi !	---
AS :	Mille bombes !	ICL
	Il y a des traîtres parmi nous !	---
	Qu'on aille chercher d'autres armes, et au pas gymnastique !	---
	Veuillez nous excuser, monsieur : un petit contretemps...	---
	En attendant, si nous allions prendre l'apéritif ?	---
AS :	A votre santé !	---
	Somme toute, être fusillé, ce n'est qu'un mauvais moment à passer, pas vrai ?	---
	On aurait tort de prendre ça au tragique !	---
	Très fort, hein ?	---
	C'est de l'aguardiente, l'eau-de-vie du pays.	CSW
	Allons !	---
	Encore une petite verre : cela vous fera du bien.	---
	Mon cher ami, je vois que mes hommes sont revenus avec d'autres fusils.	---
	Si nous y allions ?	---
	C'est ça : à la vie, à la mort !	---
	App... hic !... prêtez... armes !	---
	Tiens, tiens !	---
	Les rebelles !	APL
AS :	Vous êtes sauvé !	---
AS :	C'est un des plus chauds partisans du général.	---
	Les fusils étaient braqués sur lui qu'il criait encore à pleine voix : « Vive le général Alcazar ! »	NPR
AS :	Vive le héros !	APL
	Vive le héros !	APL
	Hourra !	---
AS :	Allez donc voir ce qui se passe, colonel ; et amenez-moi ce jeune homme : je veux le connaître.	---
AS :	Le voilà, mon général.	---
	C'est un jeune homme que le général Tapioca avait condamné à mort.	NPR
	Nos hommes sont arrivés au moment où on allait le fusiller, alors que ce brave, les fusils braqués sur lui, criait encore : « Vive le général Alcazar ! »	APL / NPR
AS :	C'est bien !	---
	Je suis le général Alcazar et j'aime les hommes comme toi.	NPR
	Pour te récompenser, je te nomme colonel aide de camp.	---

AS :	Mais... ne pensez-vous pas, mon général, qu'il vaudrait mieux le nommer caporal ?	---
	Nous n'en avons que quarante-neuf, alors qu'il y a déjà trois mille quatre cent quatre-vingt-sept colonel.	---
	Il me semble que...	---
AS :	SUFFIT !	---
	Je fais ce qui me plaît : je suis le maître !	---
	Mais puisque vous estimez que nous avons trop peu de caporaux, je vais augmenter leurs effectifs.	---
	Colonel Diaz, je vous nomme caporal !	NPR
	Voici votre brevet de colonel, jeune homme.	---
	Maintenant, allez-vous mettre en tenue.	---
	Le caporal Diaz va vous conduire chez le tailleur.	NPR
AS :	Un uniforme de colonel pour ce jeune homme ?	---
	Très bien.	---
	Voici justement la tenue du colonel Fernandez, qui était de la même taille et qui s'est enfui avec le général Tapioca.	NPR
	Et pour vous, une tenue de caporal ?	---
	Bon, j'ai ce qu'il vous faut !	---
	Ma carrière est brisée !	---
	Mais je me vengerai de toi et de cet infâme général Alcazar !	NPR
AS :	Amis, voici un nouveau membre.	---
	C'est un officier qui a préféré donner sa démission plutôt que de continuer à servir le tyran.	APL
	Il va prêter serment.	---
AS :	Je jure obéissance aux lois de notre société.	---
	Je promets de lutter de toutes mes forces contre la tyrannie.	---
	Ma devise sera désormais la vôtre : la liberté ou la mort !	---
AS :	Mon nouvel aide de camp n'est-il pas encore arrivé ?	---
AS :	Pas encore, mon général !	---
AS :	Dès qu'il sera là envoyer-le-moi : nous avons à travailler.	---
AS :	Très bien, mon général.	---
AS :	Non, messieurs, impossible ; le général attend son aide de camp : il ne recevra personne ce matin !	---
AS :	Lui !	---
AS :	Oh !	---
AS :	Ah ! Vous voilà, colonel !	---
	Nous avons du travail.	---
	Quant à vous, messieurs, je ne pourrai pas vous recevoir ce matin.	---
	Vous venez, colonel ?	---
AS :	Aide de camp du général !	TUO
AS :	C'est inouï !	---

AS :	Ça va mal !	---
AS :	Oui, il va falloir de nouveau nous occuper de lui !	---
AS :	La fenêtre de son bureau est ouverte : tout va bien !	---
AS :	C'est une situation délicate...	---
AS :	Je regrette, Excellence, mais le général ne pourra pas vous recevoir ce matin.	---
	Le général est très occupé...	---
AS :	Echec et mat, mon cher colonel !	---
AS :	Mon cher colonel, jamais je n'oublierai que vous m'avez sauvé la vie !	---
AS :	Caramba !	ICL
	Tout est à recommencer !	---
AS :	Nous avons été roulés : le fétiche que nous lui avons repris est faux.	---
	Mais il sait certainement, lui, où se trouve le vrai.	---
	Alors, ce soir, nous le faisons enlever.	---
AS :	Et nous le forçons à nous révéler l'endroit où il l'a caché !	---
AS :	Alors, c'est entendu : dès qu'il nous aura révélé l'endroit où se trouve le fétiche, nous nous débarrassons de lui.	---
AS :	Ça va de soi : il nous a assez gênés	---
AS :	Entrez !	---
AS :	Il est là, señor.	CSW / APL
AS :	C'est bien.	---
	Amenez-le...	---
	Soyez le bienvenu dans cette modeste demeure, mon cher colonel...	---
	Asseyez-vous et causons...	---
	Mon cher colonel, vous nous avez roulés.	---
	L'idée de mettre le faux fétiche dans votre valise n'était, certes, pas mauvaise.	---
	Mais à présent, nous aimerions savoir où se trouve le vrai..	---
	Allons !	---
	Pas d'enfantillages !	---
	Où est-il ?	---
	Ah ! C'est comme ça ?	---
	Très bien.	---
	Je vous donne trois minutes pour répondre à ma question.	---
	Passé ce délai, un petit geste du doigt et... couic!	---
	Compris ?	---
AS :	Caramba !	ICL
	Quel orage !	---
AS :	Une minute...	---
AS :	Inutile de faire de grands efforts, mon cher ami.	TUO
	Vos liens sont solides et les nœuds sont bien faits.	---
	Ténez-lé-vous pour dit...	TUO

AS :	Deux minutes...	---
	Encore trente secondes...	---
	Et voilà !	---
	Je savais bien que nous finirions par nous entendre.	---
	Où est-il ?	---
	Merci.	---
	C'est tout ce que nous désirions savoir.	---
	Et maintenant que nous n'avons plus besoin de toi, dis tes prières : tu vas mourir.	---
AS :	Fais vite, Alonzo.	TUO + NPR
	Tou sais qué yé déteste les exécutions capitales...	TUO
AS :	Dix heures, et il n'est pas encore ici !	---
	Entrez !	---
AS :	Ça y est !	---
	Et maintenant, une allumette !	---
	Madre de Dios !	ICL / UDL
	J'ai oublié mes allumettes !	---
	Hem ! On dirait que ça sent le roussi...	---
	Caramba !	ICL
	Tout est à recommencer !	---
AS :	Sapristi !	---
	Il faut que je fasse attention...	---
AS :	Tonnerre de tonnerre !	---
	Oser me battre, moi, votre général !	---
	Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !	---
	C'est une petite farce que je fais souvent à mes officiers d'ordonnance, pour les effrayer.	---
	Bien entendu, le browning est toujours chargé à blanc.	---
	Cela me rappelle un aide de camp que j'ai eu naguère.	---
	Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !	---
	Un jour, il gagne une partie d'échecs.	---
	Je sors mon pistolet.	---
AS :	Cette fois, général Alcazar, votre règne touche à sa fin.	NPR
	La liberté ou la mort !	---
AS :	Je sors mon pistolet et je tire.	---
	Ha ! ha ! ha ! ha ! ha ! ha !	---
	Figurez-vous que mon homme s'est évanoui de frayeur.	---
	Ha ! ha ! ha ! ha !	---
	Mais le plus beau de l'histoire, c'est que le lendemain, il avait la jaunisse !	---
	La jaunisse !	---
AS :	Justice est faite !	---
AS :	Un attentat !	---

AS :	C'est au palais du général que ça s'est produit !	---
AS :	Encore une révolution ?	---
AS :	Ce n'est rien !	---
	Ce n'est rien !	---
	Le général Alcazar est indemne !	NPR
AS :	C'est stupide !	---
	Vous deviez savoir que la dynamite, simplement placée contre un mur, ne produit pas d'effets puissants : il eût fallu l'enfourir.	---
	Maintenant, tout est à recommencer !	---
AS :	A nous la liberté et bientôt, le fétiche !	---
AS :	A nous aussi la vengeance : nous avons de vieux comptes à régler avec Tintin !	---
AS :	Bravo ! Mon vieux.	---
	Vise comme ça se soir et Tintin ne sera plus qu'un mauvais souvenir !	---
AS :	Caramba !	ICL
	Encore raté !	---
AS :	Grâce, señor colonel !	APL / CSW
	Grâce !	---
	Je vous dirais tout !	---
AS :	Ramon !	NPR
	Qu'y a-t-il ?	---
	Tu es blessé ?	---
	Qu'est-il arrivé ?	---
	Voyons !	---
	Parle.	---
AS :	Oooh !	---
	Il m'a tué...	---
AS :	Allons, assieds-toi.	---
AS :	Oooh ! OUAAAH !	---
AS :	C'est Rodriguez, señor colonel, l'homme de confiance de M. Chicklet !	NPR / CSW / APL
AS :	Oh ! Merci, señor, merci.	APL / CSW
	Désormais, faites de moi tout ce que vous voudrez.	---
AS :	Qu'y a-t-il encore ?	---
AS :	Faites entrer.	---
AS :	Très bien, señor.	CSW / APL
AS :	Bien, señor.	CSW / APL

AS :	Faites donc bien attention.	---
	C'est une machine infernale munie d'un mouvement d'horlogerie : elle doit faire explosion demain matin, à 11 heures précises.	---
	Cette fois, il faut que vous réussissiez.	---
AS :	Je réussirai, chef !	---
	La liberté ou la mort !	---
AS :	Un espion !	---
	Tonnerre de tonnerre !	---
	C'était un espion !	---
	Ah ! Le traître !	APL
	Le scélérat !	APL
	Il me payera cher !	---
	Allo ! Allo !	---
	Colonel Juanitos ?	NPR
	Prenez immédiatement dix hommes et allez arrêter le colonel Tintin !	---
	Hein ?	---
	Quoi ?	---
	C'est un ordre, colonel !	---
	Rompez !	---
AS :	L'explosion doit avoir lieu à 11 heures.	---
	Bon.	---
	Quelle heure est-il ? Hé !	---
	Ma montre est arrêtée !	---
	Voilà.	---
	Mettons là à l'heure juste.	---
AS :	10 heures.	---
	Il me reste encore un peu de temps avant d'aller déposer mon engin de mort.	---
	Ah ! Général Alcazar, vous vous repentirez de m'avoir nommé caporal.	NPR
	Quand on l'insulte, le caporal Diaz se venge !	NPR
AS :	Oui, vous pouvez prendre ces papiers : ce sont les ordres.	---
	Le premier concerne le colonel Tintin : il sera fusillé demain à l'aube.	---
	L'autre est pour le caporal Diaz, mon ancien aide de camp.	NPR
	Je le renomme colonel : il peut rentrer immédiatement en fonction.	---
AS :	Vite !	---
	Suivez-moi.	---
	Ils ont donné l'alarme.	---
AS :	Venez vite !	---
	Ne vous en faites pas : ils tirent comme des ivrognes !	---

	Voilà.	---
	Montez dans cette voiture et fuyez.	---
	Demain midi, vous pouvez être à la frontière.	---
	Quant à moi, soyez sans crainte ; toutes mes précautions sont prises : je ne serai pas inquiété.	---
	Adieu, señor Tintin !	APL / CSW
	Chut !	---
	Señor, je n'ai pas oublié que vous m'avez un jour laissé la vie sauve.	APL / CSW
AS :		
	Allo ? Quoi ?	---
	Tonnerre de tonnerre !	---
	Qu'on le retrouve !	---
	Qu'on le retrouve ou je fais fusiller tous les gardiens de la prison !	---
AS :		
	Tintin est passé en auto !	---
	Il a pris la route du Sud !	---
	Qu'on me le ramène, mort ou vif !	---
AS :		
	Allo ?	---
	Poste frontière 31 ?	---
	Ici, sentinelle numéro 4.	---
	Une auto san-théodorienne armée d'une mitrailleuse vient de passer à toute vitesse en direction du poste.	LIX
	Alerte !	---
	Une auto mitrailleuse san-théodorienne est signalée !	LIX
	A vos postes de combat !	---
AS :		
	Général ! Général !	---
	Voyez le message téléphonique qui vient d'arriver !	---
	« Une automitrailleuse... » !!!	---
	Cette fois, c'est la guerre !	---
	Ils l'ont voulue : ils l'auront !	---
	Communiquez ce texte à la presse : il faut que les éditions spéciales sortent dans une heure !	---
AS :		
	Demandez l'Echo de Sanfación !	LIX
	L'Echo de Sanfación, édition spéciale !	LIX
	C'est la guerre !	---
	Munie d'engins motorisés, l'armée san-théodorienne tente une attaque brusquée.	LIX
	Mais nos vaillantes troupes arrêtent l'ennemi et lui infligent de lourdes pertes.	---
AS :		
	Allo ? Monsieur Chicklet ?	---
	Ça y est : le Nuevo Rico vient de nous déclarer la guerre !	LIX

	Oui...	---
	A la suite d'un nouvel incident de frontière...	---
AS :	Dans quinze jours, le Gran Chapo sera entre nos mains.	LIX
	J'espère qu'à ce moment la Compagnie Anglaise des Pétroles Sud-Américains n'oubliera pas ses promesses !	NPR
AS :	A la première occasion, on déserte...	---
AS :	... et on se remet sérieusement à la recherche du fétiche.	---
AS :	Caramba !	ICL
	Ecoute ceci, Ramon...	NPR
AS :	A moins...	---
	A moins que Tintin ne nous ait menti en nous disant qu'il était resté dans sa malle...	---
AS :	Don José Trujillo, le propriétaire de cette hacienda, sera très heureux de vous recevoir.	NPR / CSW
AS :	Si, señor.	CSW / APL
AS :	Arumbayas !	NPR
	Ça très mauvais !	MDM
	Moi pas aller !	SPN / MDM / SPV
AS :	Caraco ira.	NPR
	Mais Caraco très pauvre : toi encore acheter le canot de Caraco.	NPR / MDM / SPN / MDM
AS :	Moi savoir autre señor blanc vouloir aller chez Arumbayas.	SPN / SPV / MDM / CSW / APL / NPR
	Longtemps déjà ; très longtemps.	---
	Et le señor blanc...	CSW / APL
AS :	Bientôt nuit, señor...	MDM / CSW / APL
AS :	Demain, nous arriver pays des Arumbayas.	SPV / MDM / NPR
	Bonne nuit señor...	APL / CSW
AS :	Toth koropos ropotopo barak'h ! Ah! Ah! Ah!	UDL
AS :	Les esprits m'ont dit que, pour être guéri, ton fils devait manger le cœur du premier animal que tu rencontrerais dans la forêt...	ICL
AS :	Bien, puissant sorcier.	APL
	Quel drôle d'animal !	---

	Que porte-t-il dans la gueule ?	---
	Un carquois !	---
	C'est bizarre !	---
	Je vais plutôt essayer de le capturer vivant...	---
	Regardez, sorcier.	APL
	Ce linge appartient au vieillard blanc ; ce carquois aussi.	APL
	Peut-être le vieillard blanc est-il en danger ?	APL
AS :	De quoi te mêles-tu ?	---
	Donne-moi cet animal et va-t'en !	---
	Je vais le tuer, lui arracher le cœur et le donner à manger à ton fils.	---
	Va-t'en !	---
	Et si tu racontes un seul mot de tout ceci, j'appelle sur toi et sur toute ta famille la vengeance des Esprits et vous serez tous changés en grenouilles !	ICL
	Pas de danger : il ne bavardera pas.	---
	Mais il a raison : le vieillard blanc doit être en danger.	APL
	Tant mieux !	---
	Qu'il meure !	---
	Ainsi, je reprendrai mon pouvoir sur les Arumbayas.	NPR
	Et maintenant, avant de tuer cet animal, détruisons tout ceci, qui pourrait me trahir...	---
AS :	Esprits de la forêt, nous vous sacrifions ces deux étrangers...	ICL
AS :	B... b... bien !	---
AS :	Frères Arumbayas, vous allez assister à une guérison extraordinaire...	NPR
AS :	Arrachons le cœur de cet animal et donnons-le, tout palpitant encore, au jeune malade...	---
	AAAH ! Le vieillard blanc !	APL
AS :	Toth nopah karpatoto s'ch !	UDL
	Karah bistoup!	UDL
AS :	Pikuri ?	UDL
	Moyâ, moyâ.	UDL
	Pikuri toth narobo wa Walker.	UDL
	Moh wanaah, dialbabas wekwourhêt, Arumbayas kwout.	UDL
	Hua moro blinksthin oukwekh.	UDL
	Ewanah ?	UDL
	Arumbayas lumphokno dialbabas.	UDL
	Enalh hemoul khappouth !	UDL
AS :	Il nous faudrait absolument un canot...	---
	Là-bas !	---
	En voilà un et yé n'y vois qu'oune seulé personne...	TUO
	Mais... Est-cé qué yé rêve ?	TUO
	Cette personne...	---

AS :	Caramba !	ICL
	C'est Tintin...	---
AS :	Comme on se retrouve, hein !	---
	A nous deux !	---
	Sais-tu que le paquebot « Ville-de-Lyon » a été complètement détruit par un incendie ?	---
	Oui, c'est vrai !	---
	Et le fétiche que tu avais laissé dans ta malle, est détruit, lui aussi !	---
	Et tout ça, c'est à cause de toi !	---
	Tu vas nous le payer cher !	---
	Ah ! Tu t'es trahi !	---
	Tu vas nous dire, cette fois, où il se trouve.	---
	Et n'essaye plus de nous tromper !	---
	Ecoute-moi bien : il y a encore une balle dans ce fusil.	---
	Si, à trois, tu n'as pas parlé, je te jure qu'elle est pour toi !	---
	Un... ! Deux... !	---
	Où ça ?	---
AS :	AïE	---
	OUH !	---
AS :	Caramba !!!	ICL
	Ha ! Ha !	---
	Te voilà à ma merci !	---

3.3 – Les 7 boules de cristal (pp. 9 – 57)

AS :	Señores et señoras, lé nouméro qué yé vais avoir l'honneur d'exécuter devant vous étant extrêmement dangereux, yé mé permets dé vous demander lé plous grand silence...	CSW / APL / TUO
	Plous difficile, maintenant !	TUO
	Encore plous difficile !	TUO
	Dé plous en plous difficile !	TUO
	Et à présent, señoras et señoras, yé vais exécuter devant vous, pour la première fois en Europe, lé lancement du poignard, les yeux bandés...	TUO / CSW / APL
	Puis-je demander à quelqu'un d'entré vous dé venir sour la scène pour mé bander les yeux ?	TUO
	Yé vous remercie, señor...	TUO / CSW / APL
	¿ Esta usted ?	UDL
AS :	Si !	UDL
AS :	Caramba !	ICL
	Tintin !	---
	Mon ancien aide de camp !	---
	Amigo mio, quellé surprise !	CSW / TUO
	Ay ! Dios de mi vida !	ICL / UDL

	Qué yé souis heureux dé vous revoir !	TUO
	Et cet individou-là, qui est-ce ?	TUO
	Los amigos de nuestros amigos son nuestros amigos !	UDL
	Enchanté, señor colonel, enchanté !	CSW / ICL
	Descuida, no es la policia...	UDL
AS :	Ah ! bueno !	UDL
AS :	Cé brave Chiquito !	TUO / NPR
	Dépuis qué la police est venue vérifier nos passéports et nos permis dé sejour, il voit des policiers partout...	TUO
	Permettez-moi, pour fêter cette heureusé rencontré, dé vous offrir un verre d'aguardiente...	TUO / CSW
	A votre santé, amigo mio !	CSW
	A votre santé, señor colonel !	CSW / ICL
	Vous avez été certainement surpris dé mé voir sour la scène d'un mousic-hall, n'est-ce pas ?	TUO
	Qué voulez-vous ?	TUO
	C'est la vie !	---
	Il y a eu oune révolution, là-bas, dans mon pays...	TUO
	... et c'est lé général Tapioca, cette vielle canaille, qui a pris lé pouvoir.	TUO / NPR / APL
	Alors, vous comprenez, y'ai dou m'expatrier, et, après toutes sortés dé métiers, yé suis dévénu lanceur de poignards...	TUO
	Au revoir, amigo mio.	CSW
AS :	Ay Dios de mi vida !	ICL / UDL
	Tintin !	---
	Amigo mio !	UDL
	En tournée ?	---
	Caramba !	ICL
	Yé rétourne dans mon pays !	TUO
	Fini, lé mousic-hall, fini.	TUO
	Yé n'ai plous dé parténaire!	TUO
	Parti !	---
	Disparou !	TUO
	Evaporé !	---
	Dépuis dix yours...	TUO
	Oh ! Yé n'ai rien à lui reprocher...	TUO
	Avant dé partir pour l'Europe, il m'avait dit qu'un your, il mé quitterait et que yé né devrais ni m'inquiéter ni lé faire rechercher...	TUO
	Alors, voilà, c'est ainsi...	---
	Si c'est un véritable Indien !	APL
	Santa Madre de Dios !	ICL / UDL
	C'est un des dernier descendants des Incas !	NPR
	Tout à fait sour !	TUO
	C'est un Indien de poure race quichua...	APL / TUO

	Chiquito, c'est un nom de théâtre...	NPR
	En réalité, il s'appelle Rupac Inca Huaco...	NPR
	Quelle auto beige ?	---
	Yamais, Il né voyait yamais personne et né parlait à personne d'autré qué moi.	TUO
	Caramba !	ICL
	Il est temps dé vous quitter.	TUO
	Adios, amigo mio...	UDL
	A bientôt, peut-être...	---

3.4 – Le temple du soleil (pp. 1 – 62)

AS :	Haddock, capitaine au long cours, et Tintin, reporter ?	---
	Ah ! Oui, la police de Saint Nazaire m'a prévenu de leur arrivée...	---
	Faites entrer...	---
	Messieurs, si j'ai bien compris, la situation peut se résumer ainsi : votre ami Tournesol a été enlevé, et vous avez de sérieuses raisons de croire qu'il se trouve à bord du cargo « Pachacamac » qui doit arriver d'un jour à l'autre à Callao.	NPR / LIX
	C'est bien cela ?	---
AS :	Eh bien !	---
	Messieurs, dès que le « Pachacamac » sera en rade, nous ferons fouiller le navire.	NPR
	Si réellement, votre ami est à bord, il vous sera immédiatement rendu.	---
	Il ne nous reste donc plus qu'à...	---
	Vous aurez mal vu...	---
	Bah, aucune importance !	---
	Ce que nous disions pouvait être entendu de tout le monde...	---
	Ne pensons donc plus à cet incident, et permettez-moi plutôt de vous offrir un verre de cet excellent pisco, la liqueur du pays, que nous boirons à la santé de votre ami Tournesol.	CSW
AS :	Toi faire attention, señor...	SPN / SPV / CSW / APL
	Quand lama fâché, señor, lui toujours faire ainsi...	MDM / CSW / APL / SPN / SPV
AS :	Hôtel Cristobal Colon.	NPR
	Bueno...	UDL
AS :	Messieurs, voilà les amis dont vous me parliez tout à l'heure...	---
	Ce n'est pas le hasard qui nous a envoyé ces messieurs.	---
	C'est la police de Saint Nazaire qui les a délégués ici pour nous aider à retrouver votre ami.	---

	Là-bas, à gauche de ce petit remorqueur à cheminée rouge...	---
AS :	Voilà d'ailleurs justement la vedette du service de santé qui se dirige vers le « Pachacamac ».	NPR
AS :	Voilà la vedette qui revient...	---
	Eh bien docteur ?	---
AS :	Deux cas de peste bubonique à bord...	---
	J'ai ordonné trois semaines de quarantaine !	---
AS :	Vous avez entendu..	---
	J'en suis désolé pour vous...	---
	Il va falloir vous armer de patience...	---
	Un Quichua, en effet...	NPR
	Mais pourquoi ?	---
AS :	¿ Qué pasa, ahí abajo ?	UDL
	¿ Quien es ?	UDL
AS :	No es nada, debe de ser el gato...	UDL
AS :	Eh ! Oui, le bracelet de Rascar Capac !	NPR
	Eh ! Oui, Chiquito...	NPR
	Cet homme a commis un sacrilège : il s'est paré du bracelet sacré de l'Inca.	ICL / NPR
	Cet homme doit mourir !	---
	Quant à vous, je n'ai pas encore décidé de votre sort.	---
	En attendant vous êtes mon prisonnier...	---
	Alonzo !	NPR
	Petite canaille, tu vas me le payer cher !	APL
AS :	Allo ?	---
	Oui... Police !	---
	Quoi ?	---
	Vous voulez parler au señor inspector superior ?	APL / CSW
	A cette heure-ci ?	---
	Vous n'êtes pas malade, non ?	---
	Il dort, le señor inspector superior...	CSW / APL
	Urgent ou pas urgent, ça m'est égal !	---
	On ne réveille pas le señor inspector superior à quatre heures du matin...	CSW / APL
AS :	Oui, Señor...	CSW / APL
	Mais voyons, ce que vous me demandez là est impossible...	---
	Je ne puis...	---
AS :	Obéis !	---
	Tu sais ce qu'il en coûte de désobéir aux ordres de qui tu sais...	---

	Bon voyage, señores...	CSW / APL
AS :	Vous étiez dans le wagon qui s'est détaché ?	---
	Vous avez pu sauter à temps ?	---
	Quelle chance !	---
	Je suis le chef de gare de la station suivante...	---
	Lorsque le train est arrivé, on a constaté qu'il manquait un wagon...	---
	Je suis désolé : c'est la première fois qu'un accident se produit sur cette ligne...	---
	Un attentat ?	---
	C'est impossible, voyons !	---
AS :	Un homme de petite taille, avec une barbiche noire et des lunettes ?	---
	Oui, il me semble.	---
	Attendez, il était accompagné par des Indiens, n'est-ce pas ?	APL / NPR
	Enlevé par des Indiens ?	APL / NPR
	Je... Hem... Alors, ce n'est pas l'homme que vous cherchez...	---
	Celui dont je vous parle avait l'air de suivre ces Indiens de son plein gré...	APL / NPR
	Vous croyez ?	---
	Non, c'est peu probable...	---
	Et puis, maintenant que j'y réfléchis, je me souviens..	---
	C'est cela, oui, l'homme qu'on a vu était grand, blond...	---
	et il avait le visage rasé...	---
	Je m'étais trompé, voilà tout !	---
	Je regrette de ne pouvoir vous être utile..	---
	Messieurs, l'entretien est terminé !	---
AS :	No sé !	UDL
AS :	No sé !	UDL
AS :	No sé !	UDL
AS :	La charité, mon bon señor...	CSW / APL
AS :	De quoi te mêles-tu, toi ?	---
	Laisse, Pedro, laisse !	NPR
	Je vais m'expliquer avec Monsieur...	---
	Tiens !	---
	Attrape ça !	---
	Ah ! Canaille !	APL
	Tu crois que...	---
	Tiens !	---
	Sale petite vermine, encaisse ceci !	APL
	Cette fois, je ne te raterai plus !	---
AS :	Psttt ! Señor !	CSW / APL

	Toi t'arrêter, señor...	SPN / SPV / CSW / APL
	Toi m'écouter...	SPN / SPV
	Toi pas regarder de ce côté.	SPN / SPV / CDO
	Toi rattacher lacet de son soulier...	SPN / SPV / MDM
	Moi savoir où être homme que toi chercher.	SPN / SPV / MDM
	Toi acheter armes et venir demain, lever du soleil, au pont de l'Inca...	SPN / SPV / MDM / ICL
	Moi te conduire...	SPN / SPV
	Toi compris ?	SPN / MDM
	Pont de l'Inca, lever du soleil..	ICL / MDM
	Toi partir maintenant, vite !	SPN / SPV
AS :	Toi écouter moi, señor ...	SPN / CDO / SPV / CSW / APL
	Moi t'avoir vu prendre défense petit Indien...	SPN / SPV / MDM / APL
	Toi très bon...	SPN / MDM
	Toi très courageux...	SPN / MDM
	Moi te donner bon conseil...	SPN / SPV / MDM
	Toi pas partir à la recherche de ton ami, sinon toi courir beaucoup dangers...	SPN / SPV / CDO / MDM
	Moi savoir, señor...	SPN / SPV / APL / CSW
	Toi te souvenir wagon détaché...	SPN / SPV / MDM
	Toi avoir eu beaucoup chance, cette fois-là...	SPN / SPV / MDM
	Mais toi, pas toujours avoir chance...	CDO / MDM
	Toi écouter moi : toi pas partir...	SPN / SPV / CDO
	Très dommage pour toi...	MDM
	Mais puisque toi vouloir partir quand même, toi prendre ceci..	SPN / SPV
	Très bon, écarter danger...	MDM / SPV
AS :	Psst... Psst !	---
	Vite señores !	CSW / APL
	Vous venir vite !	SPV
	Oui, c'est moi t'avoir parlé hier, derrière le mur...	MDM / SPV
	Si Indiens voir moi te parler, moi mourir tout de suite...	MDM / NPR / SPV / SPN

	Toi venir, maintenant...	SPN / SPV
	Toi m'attendre de l'autre côté du pont...	SPN / SPV
	Moi revenir tout de suite...	SPN / SPV
	Pour porter provisions, señores...	MDM / CSW / APL
	Voyage très long !	MDM
	Lamas très doux, señor...	MDM / CSW / APL
	Toi pas avoir peur...	CDO / SPN / SPV
	Toi pas frapper señor !	CDO / SPV / CSW / APL / SPN
	Quand lama fâché...	MDM
	Zorrino, señor...	NPR / APL / CSW
	Eux savoir comme moi, señor...	SPN / SPV / CSW / APL
	Mais eux rien dire à señor étranger..	CDO / SPN / SPV / CSW / APL
	Eux peur...	SPN / MDM
	Peur Inca, señor...	MDM / APL / ICL / CSW
	Vengeance Inca toujours terrible quand Indien dire à Blanc quoi Blanc peut pas savoir...	MDM / ICL / APL / NPR / MDF
	Blancs ignorer, señor.	APL / CSW / SPV
	Toi seul savoir, maintenant...	SPN / CDO / SPV
	Moi seul, alors moi peur : avec toi, moi pas peur !	CDO / SPN / MDM
	Ça « chulpa », señor, vieux tombeau inca.	ICL / CSW / APL
	Nous passer nuit là, et repartir demain matin...	SPV / MDM
AS :	Bonne nuit, señor Tintin !	CSW / APL
AS :	Que se passe-t-il là-bas ?	---
AS :	Toi nous dire si ton ami avec toi ?	SPN / CDO / SPV / MDM
	Où Tintin ?	MDM
	Toi savoir...	SPN / SPV

	Toi nous dire où il est, sinon, toi mourir...	CDO / SPN / SPV
AS :	Nous pas pressés...	MDM
	Moi savoir, toi me délivrer...	SPN / SPV / MDM
	Et Milou ?	---
	Bonjour, Milou !	---
	Oooh ! Un condor !	ICL
AS :	Loin, señor, très loin !	CSW / APL
	Encore longtemps marcher, très longtemps, beaucoup de jours !	MDM
	Encore franchir hautes montagnes de neige...	MDM
	Nous arriver col, señores...	MDM / CSW / APL
	Là beaucoup danger..	MDM
	Vous pas faire bruit, vous pas parler, sinon avalanches...	CDO / SPV / MDM
AS :	Où lamas ?	MDM
	Où capitaine ?	MDM
AS :	Attention !	---
	Toi pas crier !	SPN / SPV / CDO
AS :	Là-haut, señores !	CSW / APL
	Lamas pas morts...	MDM
AS :	Les voilà !	---
	Ils ont sans doute été surpris par une avalanche : ils ne sont plus que deux.	---
	Tant mieux !	---
	Nous n'en réglerons que plus facilement leur compte !	---
AS :	Vas-y !	---
	Tire !	---
	J'attends qu'il soit plus près...	---
AS :	Là, vous regarder.	SPV
	Demain, nous entrer forêt vierge...	SPV / MDM
	Non, señor, encore plus loin.	CSW / APL / MDM
	Nous traverser forêt, puis encore hautes montagnes.	SPV / MDM

AS :	Toi encore sauvé moi, señor Tintin...	CDO / SPN / MDM / CSW / APL
	Quand tapir pressé, señor, lui aller droit devant lui, lui prendre garde aucun obstacle.	MDM / CSW / APL / SPN / SPV
	Mais tapir pas méchant, lui pouvoir facilement être apprivoisé.	MDM / SPN / SPV
AS :		
	Toi être couvert fourmis...	SPN / SPV / MDM
	Tamanoirs manger fourmis...	MDM / SPV
	Là-bas, bientôt, grande rivière...	MDM
	Nous devoir traverser...	SPV / MDM
	Vous attendre ici, señor...	SPV / CSW / APL
	Zorrino bientôt revenir...	NPR / CDO / SPV
AS :		
	Vous venir, señores.	SPV / CSW / APL
	Moi trouvé pirogue.	SPN / SPV / MDM
AS :		
	Demain, señor capitaine, nous quitter forêt.	CSW / APL / SPV / MDM
	Nous camper ici, cette nuit...	SPV
	Là-haut, derrière montagnes, Temple du Soleil...	MDM
	Sans doute nous avoir besoin de cordes...	SPV
	Moi les fabriquer ce matin avec lianes...	SPN / SPV / MDM
AS :		
	Zorrino, avec fusil Tintin, pour prouver corde très solide !	NPR / MDM
	Et voilà !	---
AS :		
	Noyé ?	---
	Noyé ?	---
	Tintin ?	---
	Tintin pas mort, n'est-ce pas capitaine ?	MDM
	Si, si !	---
	Ça voix de Tintin !	MDM
AS :		
	Tintin !	---
	Ah Tintin !	---
	Zorrino a eu beaucoup peur...	NPR / MDM

	Toi pas blessé ?	SPN / MDM
AS :	Toi donner moi les fusils, señor capitaine...	SPN / SPV / CDO / CSW / APL
	Ici fusils, Tintin !	MDM
	Oh ! Chambres des morts ici !	MDM
AS :	Flûte des morts, Tintin...	---
	Incas fabriquer flûtes avec os des morts...	SPV / MDM
AS :	Qu'on se saisisse de ces sacrilèges !	---
	Bien...	---
	Qu'on les enferme avant de les faire comparaître devant l'Inca.	ICL / NPR
AS :	Vous venir...	SPV
	Inca attendre vous...	CDO / SPV / NPR / APL
AS :	Etrangers, je désire d'abord savoir de quelle manière, et à la suite de quelles complicités, vous avez réussi à pénétrer dans le Temple du Soleil.	---
	Bien.	---
	Quoi qu'il en soit, notre loi ne prévoit qu'un châtement pour ceux qui se risquent à pénétrer dans le temple sacré où nous perpétons le culte du Soleil, et ce châtement, étrangers, c'est la mort !	ICL
	Votre ami a osé se parer du bracelet sacré de Rascar Capac.	ICL / NPR
	Votre ami sera, lui aussi, mis à mort !	---
	Aussi n'est-ce pas nous qui vous mettrons à mort.	---
	C'est le Soleil lui-même qui, de ses rayons, mettra le feu au bûcher qui vous est destiné.	ICL
	Quant à ce jeune Indien qui a guidé ces étranger et qui, de cette façon, a trahi sa race, il subira le châtement réservé aux traitres !	NPR
	Qu'il soit immédiatement égorgé sur l'autel du Soleil !	ICL
	Où as-tu volé cette médaille, misérable petite vipère !	APL
AS :	Moi pas volé, noble Fils du Soleil, moi pas volé !	SPN / MDM / APL
	Lui donné moi cette médaille !	CDO / SPN
	Moi pas volé !	SPN / SPV
AS :	Et toi, chien d'étranger, où l'as-tu prise ?	APL
	Sans doute, comme tes pareils en ont l'habitude, en violant la sépulture d'un de nos ancêtres !	ICL
AS :	Noble Fils du Soleil, je demande la parole...	APL
	C'est moi, ô noble Fils du Soleil, qui ai donné à ce jeune étranger la médaille sacrée.	APL / ICL

AS :	Comment, toi, Huascar, un grand prêtre du Soleil, tu as commis le sacrilège de donner ce talisman à un ennemi de notre race ?	NPR / APL / ICL
AS :	Ce n'est pas un ennemi de notre race, Seigneur...	APL
	Je l'ai vu, de mes yeux vu, prendre tout seul la défense de cet enfant, que brutalisaient deux de ces infâmes étrangers que nous haïssons.	---
	C'est pour cela, sachant qu'il allait au-devant de graves dangers, que je lui ai donné cette médaille.	---
	Ai-je mal fait, ô noble Fils du Soleil ?	APL / ICL
AS :	Non Huascar, tu as agi noblement.	NPR
	Mais ton geste n'aura servi qu'à sauver la vie de ce jeune Indien, puisque le voilà protégé par ce talisman...	APL
	... et non celle du jeune étranger qui, par sa générosité, s'est privé de sa seule chance de salut.	APL
	Nos lois sont formelles : il sera mis à mort, ainsi que son compagnon !	---
	Cependant, je désire leur accorder une grâce...	---
	Et cette grâce, la voici...	---
	Dans les trente jours à venir, ils pourront choisir eux-mêmes le jour et l'heure où les rayons de l'astre sacré enflammeront leur bûcher.	ICL
	Je leur donne jusqu'à demain pour réfléchir et me porter leur réponse.	---
	Quant à ce jeune Indien, il sera séparé de ses compagnons et il aura donc la vie sauve.	APL
	Mais il restera jusqu'à sa mort dans ce temple afin que notre secret ne soit point divulgué au dehors.	ICL
	A présent, qu'on emmène ces étrangers et qu'on les mette au secret jusqu'à demain...	APL
	Tel est la volonté du Fils du Soleil !	APL
AS :	Et bien, Etrangers, avez-vous fixé vous-mêmes le jour et l'heure de votre mort ?	APL
	Eh bien, soit !	---
	C'est dans dix-huit jours exactement, à l'heure que vous avez choisie, que vous expierez votre crime...	---
	Gardes, qu'on les emmène !	---
	Qu'ils soient bien traités désormais, et que leurs moindres désirs soient exaucés !	---
AS :	Ici, señores, salle du palais où vous loger maintenant...	CSW / APL / MDM / SPV
AS :	Ah ! Ah !	---
	Nous arrivons à temps !	---
	L'heure est venue.	---
	Veuillez passer la robe du sacrifice.	ICL
	C'est la loi.	---
	Il faut obéir.	---
	Qu'on lui passe la robe du sacrifice.	ICL

AS :	Noble Fils du Soleil, voici venue l'heure du sacrifice...	APL
	Que le sacrifice commence !	ICL
	Que le Grand Prêtre du Soleil s'approche du bûcher !	APL / ICL
AS :	O Pachacamac, puissant astre du jour, toi qui as fait le monde, toi le dieu qui l'anime, frappe ce bûcher de tes rayons vengeurs !	NPR / ICL
AS :	Silence !	---
	Chien d'étranger !	---
	De quel droit oses-tu t'adresser au Soleil ?	APL
AS :	Grâce, Etranger je t'en supplie !	APL
	Fais que le soleil luise à nouveau...	ICAS
	Et je t'accorderai tout ce que me demanderas !	---
AS :	Par Pachacamac !	ICL
	Le soleil lui obéit...	ICL
	Vite !	---
	Vite !	---
	Qu'on les délivre à l'instant !	---
AS :	Merci, ô puissant astre du jour !	APL / ICL
	Merci d'avoir daigné répondre à l'appel du jeune étranger !	APL
AS :	Je n'ai qu'une parole, ô nobles étrangers : vous êtes libres...	APL
	Et je vais vous faire reconduire jusqu'au pied des montagnes...	---
	Ces hommes sont venus ici comme des hyènes, pour violer les tombeaux et piller nos richesses sacrées.	ICL
	Ces hommes méritent le châtement que je leur ai réservé.	---
	Soit !	---
	Je te crois...	---
	Et, d'ailleurs, je n'ai qu'une parole...	---
	Veuillez me suivre, ô Etrangers !	APL
	Je vais, devant vous, mettre fin à leur supplice...	---
	Voilà sept statuettes de cire.	ICL
	Chacune d'elles représente un des hommes dont vous m'avez demandé la grâce.	---
	C'est d'ici, de ce sanctuaire, que, par magie, nous les faisons souffrir.	ICL
	C'est d'ici que nous allons mettre fin à leur supplice...	---
	Ces boules contenaient un liquide sacré, tiré de la coca, qui plongeait les victimes dans un profond sommeil pendant lequel le Grand Prêtre les tenait en son pouvoir jusqu'au moment où l'envoûtement commençait...	ICL / APL
	Détruis ces statuettes, Huaco...	NPR

AS :	Adieu, ami Tintin.	---
	Avant de vous quitter, nobles étrangers, j'ai, moi aussi, une grâce à vous demander...	APL
	Merci, j'ai confiance en vous...	---
	Voilà mes guides et vos lamas...	---
	Voulez-vous ouvrir un des sacs que transportent ces lamas ?	---
	Oh ! C'est si peu de chose, comparé aux richesses de ce temple !	---
	D'ailleurs, puisque j'ai votre parole de ne rien révéler, veuillez me suivre...	---
	Entrez !	---
	Voilà le trésor des Incas, celui que les conquérants espagnols ont cherché en vain pendant tant d'années !	ICL
AS :	Voilà, señores, nous quitter vous ici.	CSW / APL / CDO / SPV
	Maintenant, vous prendre le train et puis rentrer dans votre pays.	SPV / MDM
	Adios, señores, et que le Soleil vous soit propice !	CSW / APL / ICL

3.5 – Coke en stock (pp. 1 – 15)

AS :	Caramba !	ICL
	Ah ? Dé moi ?	TUO
	Moi ? Euh...	---
	Eh bien !	---
	Yé... oui, yé voyage...	TUO
	Mais...	---
	Excousez-moi, yé souis très pressé...	TUO
	Déjà en retard à ouné rendez-vous...	TUO
	Yé vous quitte...	TUO
	Euh... Hum... à l'hôtel...	---
	Euh... à l'hôtel Bristol	---
	Voilà...	---
	Maintenant, yé vous saloue...	TUO
	Adios, amigos !	UDL / APL
AS :	Oui, on mé l'a rapporté : Oun certain capitaine Haddock, qué y'avais rencontré hier en compagnie d'oun dé mes amis, Tintin...	TUO
	Comment ?	---
	Oui, Tintin...	---
	Vous connaissez ?	---
	Quoi ?	---
	Lé coup dé téléphone qué vous avez reçou hier ?	TUO
	Oui, c'était loui !	TUO

	Il avait trouvé votre numéro dans mon portefeuille.	TUO
--	---	-----

3.6 – Tintin et les Picaros (pp. 12 – 62)

AS :	Commodore Haddock ?	APL
	Trop modeste : ici, un homme de votre valeur serait amiral !	---
	Je me présente : colonel Alvarez, aide de camp de Son Excellence le général Tapioca.	NPR / APL
	Professeur Tournesol, je présume ?	---
	A vous aussi, bienvenu dans notre pays !	---
	Parfaitement, capitaine...	---
	Et voilà notre jeune ami Tintin, sans doute ?	---
	Bienvenue au San Theodoros, mon jeune ami...	LIX
	Et Tintin alors, où est-il ?	---
	Oui, oui, je comprends fort bien...+-	---
	Veuillez prendre place, messieurs.	---
	Le général ne pourra malheureusement pas vous accorder une audience avant deux ou trois jours : il a dû partir pour une tournée d'inspection dans le Nord et il vous prie de bien vouloir l'excuser...	---
	Quelle question, señor professeur ?	CSW / APL
	Au contraire, je puis vous assurer, cher professeur, que le moral de cette charmante personne est excellent !	---
	Mais non, professeur, je vous dis qu'elle est enchantée de son séjour au San Theodoros...	LIX
	Non, señor commodore, nous avons pensé que vous préféreriez le calme de la campagne à l'agitation de la ville.	CSW / APL
	D'autant plus que le carnaval va bientôt commencer...	ICL
	Et il y aura tant de bruit ici, le jour comme la nuit, que vous ne pourriez fermer l'œil.	---
	Voilà, nous arrivons.	---
	Simple mesure de précaution...	---
	Ah ! oui, la piscine se trouve de l'autre côté...	---
	Et voici vos appartement, señor commodore : j'espère que vous vous y plairez...	CSW / APL
	Bien entendu, un domestique sera à votre disposition pendant toute la durée de votre séjour...	---
	Tenez, le voilà justement !	---
	Il vous est d'avance tout dévoué.	---
	N'est-ce pas Manolo ?	NPR
	Et maintenant, je vous laisse.	---
	Demain matin, à dix heures, je viendrai vous chercher pour la visite de la ville et des environs. Bonne nuit !	---
	Salut, Manolo.	NPR
	Et n'oubliez pas les consignes !	---

AS :	Au ministère de l'Intérieur !	---
AS :	A vos ordres, mon colonel.	---
AS :	Bonsoir, colonel...	---
	Le colonel est-il là ?	---
AS :	Le colonel Esponja vous attend, colonel.	NPR
AS :	Mission remplie, mon colonel : tout est en place et les circuits sont branchés.	---
	Seulement...	---
AS :	Un instant, colonel : nous allons vérifier si tout fonctionne bien.	---
AS :	Oui, mon colonel, mais avant tout, je voulais vous dire...	---
AS :	Oui, oui, tout à l'heure, colonel, tout à l'heure...	---
AS :	Ah ! il vient de découvrir le bar !	---
AS :	Tiens, ça n'a pas l'air de lui plaire...	---
	On nous avait pourtant assuré que c'était son whisky préféré !	---
	Il n'aime pas ça non plus ?	---
	Tant pis pour lui !	---
	Circuit numéro 2 à présent !	---
AS :	Mon colonel, il faut que je vous dise...	---
AS :	Ah ! le voilà, celui-là !	---
	Domage qu'il n'ait pas accepté de travailler pour nous !	---
	Mais, qui sait, peut-être changera-t-il d'avis un jour...	---
AS :	Bon, le circuit numéro 3, maintenant...	---
AS :	C'est que, mon colonel...	---
AS :	C'est que quoi, colonel ?	---
AS :	Le numéro 3 n'est pas arrivé, mon colonel...	---
AS :	Pas arrivé !	---
	Qu'est-ce que vous me chantez là ?	
	Où est-il alors ?	---
AS :	Il n'a pas quitté l'Europe, mon colonel.	---
	Le numéro 1 m'a dit qu'il était grippé et que...	---
AS :	Et c'est maintenant que vous me dites ça...	---
	Par les moustaches de Plekszy-Gladz !!	---
AS :	Grippé !	---
	Il se sera méfié, oui !	
	Mais il faut absolument qu'il vienne...	---
	Et d'ailleurs, comme je le connais, il viendra de toute façon !	---
AS :	Bon, je vais réfléchir.	---
	En attendant, faites patienter les deux autres.	---
	Dites-leur que je suis grippé, moi aussi, que la Castafiore a une extinction de voix, dites-leur n'importe quoi, pour gagner du temps...	---
AS :	Bien, mon colonel !	---
AS :	Que pasa ?	UDL
	Inutile d'ouvrir, señor, l'air est conditionné.	CSW / APL
	Les fenêtres, elles ne s'ouvrent pas, señor !	CSW / APL

	Buenas noches !	UDL
AS :	C'est à vous ça, oui ?	---
AS :	Oui, c'est à moi !	---
	Excusez-moi... Euh...	---
	C'est un petit accident...	---
AS :	Je... hem... je vais donner un coup de balai...	---
AS :	Hé ! señor, où allez-vous ?	CSW / APL
	Demain, señor !	CSW / APL
	Vous irez en acheter demain.	---
	Aujourd'hui, c'est trop tard !	---
AS :	Halte, señor !	CSW / APL
	Remontez dans votre chambre !	---
	Pas sortir, señor.	CDO / MDM / CSW / APL
AS :	Pas sortir ce soir, señor !	MDM / CDO / CSW / APL
	Demain...	---
	Ce soir, trop tard...	MDM
	Non, señor, mais... euh...	CSW / APL
	Il arrive parfois que les Picaros fassent une incursion dans le quartier...	NPR
	Alors, vous comprenez, pour votre sécurité...	---
	Demain, Excellence...	APL
	Demain, nous apporterons du tabac à Votre Excellence...	APL
	Comme vous voudrez, Excellence...	APL
	Buenas noches, Excellence...	CSW / APL
AS :	Buenos días, Excellence...	CSW / APL
	Votre tabac, Excellence.	APL
	Le tabac que vous réclamiez hier soir, Excellence.	APL
	Bien, Excellence.	APL
	Je vais faire préparer l'escorte, Excellence.	APL
	Oui, Excellence, une escorte...	APL
	C'est obligatoire...	---
	A cause des terroristes, vous comprenez : les Picaros.	NPR
AS :	Eh ! eh ! Pas bête du tout, ce garçon...	---
	Pas bête !	---
	Mais, comme je l'avais prévu, ça ne l'a pas empêché de tomber, lui aussi, dans le piège que je leur avais tendu...	---
AS :	Un piège, mon colonel ?	---
AS :	Un piège, oui...	---

	Voyez-vous, lorsque j'étais encore chef de la police à Szohôd, avant d'être désigné par le général Plekszy-Gladz comme conseiller technique auprès du général Tapioca...	NPR
	Ces trois hurluberlus m'ont fait subir un cuisant échec !	---
AS :	Un échec, vous, mon colonel ?	---
AS :	Oui, un échec...	---
	... que je ne leur ai jamais pardonné...	---
	Mais le hasard fait parfois bien les choses...	---
	Et lorsque j'ai appris que Bianca Castafiore entreprenait une tournée en Amérique du Sud...	LIX
	... j'ai immédiatement compris le parti que je pourrais tirer de la situation.	---
	Il m'a suffi de l'arrêter, après avoir fait glisser de faux documents compromettants dans ses bagages, et j'ai pu ainsi monter...	---
	... de toutes pièces, une prétendue conspiration contre le général Tapioca...	NPR
	Il n'y avait plus qu'à donner une dimension internationalisée à cette affaire !	---
	Bien imaginé, non ?	---
AS :	Buenas tardes, señores...	UDL / APL
	Les journaux du soir, señores...	CSW / APL
	Bonsoir, señores.	CSW / APL
	Je m'appelle Pablo et je suis chargé de remplacer Manolo, qui a eu un petit accident ce matin...	NPR
	Rien de grave, heureusement : une simple entorse !	---
	Il reprendra son service dans quelques jours.	---
	Ne perdons pas de temps, amigos !	CSW / APL
	Votre vie est en danger !	---
	Oui.	---
	Après-demain, un commando de Picaros – mais de faux Picaros – simulera une attaque contre cette villa.	NPR
	Et comme par hasard, au cours du combat, vous serez tués tous les trois !	---
	Version officielle : les Picaros auront tenté de vous enlever.	NPR
	Savez-vous qui dirige la police d'Etat, dans ce pays ?	---
	Non ?	---
	Eh bien, c'est le colonel Esponja, de son vrai nom : Sponz.	NPR
	Lui-même, qui a été « prêté » au général Tapioca pour réorganiser la police d'Etat du San Theodoros et qui, apprenant à l'arrivée de la Castafiore, a imaginé toute une mise en scène destinée à vous supprimer...	NPR / LIX
	Heureusement pour vous, les Picaros et leur chef Alcazar ont des yeux et des oreilles partout.	NPR
	Alors, voilà comment nous allons faire : demain, le colonel Alvarez vous emmènera en excursion à Trenxcoatl, où il y a une belle pyramide p aztèque...	LIX / ICL

	Vous y monterez avec moi.	---
	Les soldats, eux, se contenteront d'encercler la pyramide.	---
	A ce moment, un commando de Picaros – de vrais Picaros, cette fois ! – déclenchera une fusillade du côté nord de la pyramide...	NPR
	Grâce à cette diversion, vous descendrez par la face sud, après m'avoir soigneusement désarmé et ligoté.	---
	A deux cents mètres, droit devant vous, un camion d'Alcazar vous attendra et vous conduira en sûreté !	APR
AS :	Dites donc, il a l'air bien soucieux, votre jeune ami...	---
	Si ce n'est que ça !	---
	J'oubliais de vous le dire, le général Tapioca vous recevra demain, dans la matinée, et...	NPR
	Ah voici, la pyramide !	---
	Qu'en dites-vous ?	---
	Bien sûr.	---
	Mais vous m'excuserez si je ne vous accompagne pas...	---
	Très souvent, oui.	---
	Mais Pablo vous servira de guide...	NPR
	Je vous les confie, Pablo !	NPR
AS :	Bien, mon colonel.	---
AS :	Soyez prudents : la pente est raide et beaucoup de gens y éprouvent le vertige !	---
AS :	Il n'y a plus qu'à attendre les Picaros...	NPR
	Voici déjà les cordes pour me ligoter.	---
	Et voici mon pistolet...	---
	Ça y est !	---
	Les Picaros !	NPR
	Vite, ligotez-moi !	---
AS :	Prenez place, amigo mio !	CSW / APL
AS :	Et voilà : le tour est joué !	---
	Beau travail, Pablo !	NPR
AS :	Oh ! c'était facile, colonel !	---
AS :	Ici Puma rouge...	---
	J'appelle Panthère noire...	---
	Allô, Panthère noire ?	---
	Vous m'entendez ?	---
	A vous !	---
AS :	Ici Panthère noire...	---
	Ici Panthère noire...	---
	Je vous reçois cinq sur cinq.	---
	A vous !	---

AS	Le camion est en route...	---
	Il arrivera dans sept ou huit minutes !	---
	Surtout, ne le ratez pas !	---
AS :	Ce serait rater un éléphant à trois mètres, dans un corridor, mon colonel !	---
	Et ça ne m'est encore jamais arrivé !	---
AS :	Vous voyez que le général Alcazar reste fidèle à ses amis...	NPR
	Je suis comme ça, moi !	---
	Aussi, dès que j'ai reçu votre message, j'ai décidé d'agir...	---
	Bien sûr, celui que Pablo m'a transmis !	NPR
	Eh bien quoi ?	---
	Ça a l'air de vous surprendre ?	---
	Un traquenard ?	---
	Impossible !	---
	Pablo est la loyauté même !	NPR
	Est-ce que je sais, moi ?	---
	Pas question !	---
	La route est encore longue et il n'y a rien à craindre !	---
AS :	Panthère noire à Puma rouge : le camion est en vue...	---
AS :	Il y a des jumelles, là, devant vous...	---
	Stop ?	---
	Vous êtes fou ?	---
	Pourquoi ?	---
AS :	FEU !!!	---
AS :	Rechargez !	---
	Plus vite, bande d'empotés !	APL
	Et ne le ratez plus, cette fois !	---
AS :	FEU !!!	---
AS :	Panthère noire à Puma rouge : mission accomplie.	---
AS :	Coup au but ?	---
	Bravo, capitaine !	---
	Sont-ils tous liquidés ?	---
AS :	On est allé s'en assurer, mon colonel !	---
AS :	Le colonel Esponja sera content de vous, Pablo !	NPR
AS :	Allô... Allô...	---
	J'appelle Puma rouge...	---
AS :	Allô, oui, j'écoute...	---
	Qu'est-ce que vous dites ?	---
	Vide, le camion ?	---
	Comment ?	---
	A cause du singe ???	---
	Quel singe ?	---
	Expliquez-vous, espèce d'imbécile !!!	---

AS :	Non, ils n'oseront pas nous poursuivre.	---
	Ils savent que nous serons bientôt sur le territoire des Arumbayas, dont ils ont une peur bleue !	NPR
	Mes autres guérilleros, ceux qui nous ont permis de fuir en simulent l'attaque, nous rejoindront plus tard par un autre itinéraire...	APL
	Quant à Pablo, cet ignoble Pablo...	NPR
	Ce misérable traître, je le ferai dévorer vivant par les fourmis rouges !	ICL
AS :		
	Halte !	---
	Ne buvez pas !	---
	On dit ça !	---
	Et puis toute la bouteille y passe !	---
	Voilà !	---
	Et après, on se plaint d'avoir mal à la tête !	---
	J'aurais dû m'en douter !	---
	Là : un parachute !	---
	Encore un cadeau de cet infâme Tapioca !	NPR
	Pour se débarrasser à la fois des Arumbayas et de mes Picaros, il en cesse de faire parachuter des caisses de whisky...	NPR
	Le résultat, vous l'avez sous les yeux : même les singes sont devenus des ivrognes !	---
	Allons, en route !	---
	Il faut que nous arrivions avant la nuit au village arumbaya.	LIX
	Nous nous y arrêterons pour y passer la nuit !	---
	Et... un cigare, amigo ?	CSW / APL
	... et nous repartirons demain, à l'aube.	---
	Non, non, les Arumbayas sont devenus nos amis !	NPR
	Au début, ils nous ont fait quelques difficultés.	---
	Mais actuellement, il n'y a plus aucun danger...	---
AS :		
	Ridgewell !	---
	Vous ne changerez donc jamais, espèce de vieux farceur !	---
	Allons, sortez de votre trou !	---
AS :		
	Ha ! ha ! ha !	---
AS :	Zedaniki !	UDL
AS :	Ha ! ha ! ha !	---
AS :		
	Wa paísde douvan ?	UDL
	Fretmô...	UDL
	Fretmô...	UDL
	Opa !	UDL
	Opa !	UDL
	Nagoium wazenh !	UDL
	Yommo !	UDL

	Nagoum ennegang !	UDL
AS :	... et nos hélicoptères ont repris leurs recherches ce matin.	---
	Mais leur mission est difficile, vous comprenez, à cause de la forêt : les fugitifs y sont invisibles...	---
	Si, par contre...	---
AS :	Assez de « mais » et de « si » !	---
	Il faut à tout prix les retrouver ! et les exterminer !	---
	Au napalm, à la roquette, à la bombe !	---
	Tout doit être fini avant le carnaval, vous entendez ?	ICL
AS :	Un hélicoptère !	---
	Mais nous ne risquons rien aussi longtemps que nous nous tiendrons à couvert !	---
AS :	Là, à trois heures, un homme !	---
AS :	Eh bien quoi ?	---
	Je ne vois plus personne !	---
	Il m'avait pourtant semblé que...	---
AS :	Bon.	---
	Ça va.	---
	On refait un passage.	---
	Alors, où est-il ton bonhomme ?	---
	Voilà...	---
	Tu es satisfait maintenant ?	---
AS :	Et pourtant, je suis sûr d'avoir vu bouger quelque chose !	---
AS :	C'est bon, on y retourne !	---
	Tu es vraiment convaincu , cette fois, oui ?	---
	C'est probablement un caïman que tu auras vu...	---
AS :	Attention !	---
	Derrière vous !	---
	Un caïman !	ICL
	Eh bien !	---
	vous avez eu de la chance !	---
	Cet anaconda vous a sauvé la vie !	---
	Alors, capitaine ?	---
	Ça va mieux, oui ?	---
AS :	Allons, señores, il est temps de se remettre en route : le camp est encore loin et il vaut mieux arriver avant la nuit...	CSW / APL
	Nous approchons...	---
	Encore un petit quart d'heure, et nous serons chez mes Picaros !	NPR
	Oh, une bonne trentaine...	---
	Je vous assure que la chose est possible.	---

	Mais seulement pendant la durée du carnaval.	ICL
	Ces trois jours-là, l'alcool coule à flots, et la garnison elle-même est complètement ivre !	---
	C'est donc pendant le carnaval que nous devons opérer si nous voulons réussir...	ICL
	Le camp !	---
	On attaque le camp !	---
	Courage, les gars !	---
	J'arrive !	---
	ASSEZ !	---
AS :	Eh ! les gars, voilà le général !	---
AS :	Ah oui, le général !	---
	Vive le général !	ICL
AS :	Où ça, le général ?	---
AS :	Le général ?	---
AS :	Bonjour, Jef !	---
	On se demandait, hic ! ce que tu ét...hic...tais devenu !	---
AS :	Oui... on était très hic.. z-inquiets...	---
AS :	C'est pour ça qu'on a pris un verre !	---
AS :	Oui...	---
	Pour oublier... qu'on était z-inquiets...hic...	---
AS :	Mais maintenant que tu es là, on est rassurés...	---
AS :	Tout à fait rassurés...	---
AS :	Et on va boire encore un coup...	---
	pour fêter son retour !	---
	Pas vrai, les gars ?	---
AS :	HIPS	---
AS :	Assez !!!	---
	Le premier qui boit encore, je l'abats !!!	---
	Et ça veut faire la révolution !	---
	Laissez-moi rire !	---
	Des révolutionnaires en peau de lapin, voilà ce que vous êtes !!	---
	De lamentables pochards !	APL
	Des sacs à whisky !	APL
	De la graine de tapiquistes !	APL
	Rentrez immédiatement dans vos cases !	---
	Rassemblement dans un quart d'heure, en tenue de combat !	---
	Rompez !	---
	Vous avez vu ?	---
	Ah ! Tapioca a réussi son coup, avec ses parachutages de whisky !	NPR
	Comment faire une révolution, caramba, avec ce ramassis de soûlards ?	ICL / CSW
	Bonsoir, Peggy, ma colombe !	---
	Je vais t'expliquer, palomita mia	CSW / APL
	Oui, ma colombe.	---

	Elle paraît un peu vive, comme ça, au premier abord, mais c'est une nature très généreuse...	---
AS :	Ah ! c'est vous, amigo mio ! Entrez donc...	CSW / APL
	Je continuerai tout à l'heure, palomita mia : c'est promis !	CSW / APL
	Asseyez-vous, hombre...	CSW / APL
	Qu'est-ce qui vous amène ?	---
	Tu... tu crois, ma colombe ?	---
	C'est bien vrai, hélas !	---
	Mais c'est impossible, amigo.	CSW / APL
	Et pourtant, si vous réussissiez ça, caramba !	CSW / ICL
	Je vous donnerais la moitié de la réserve d'or de la Banco de la Nacion !	NPR
	... enfin, disons le tiers...	---
	Voyons... Euh...	---
	Dix pour cent, ça vous irait ?	---
	Mais alors, que voulez-vous, amigo ?	CSW / APL
	Parlez...	---
	Quoi ?	---
	Vous êtes fou !	---
	Ou bien vous êtes un traître...	---
	que je devrais faire fusiller immédiatement !	---
	Une révolution sans exécutions capitales ?	ICL
	C'est impensable, voyons !	---
	Ça ne serait pas sérieux !	---
	Et puis, que faites-vous des traditions ?	ICL
	Hein, qu'est-ce que vous en faites ?	---
	Non, ce que vous me demandez là est impossible, amigo...	CSW / APL
	Tapioca et ses ministres sont des tyrans sanguinaires et malfaisants...	NPR
	Ils seront tous fusillés !	---
	Jusqu'au dernier !	---
	Fusillés, vous m'entendez ?	---
	Hé ! Mais...	---
	Attendez...	---
	Peut-être que...	---
AS :	Ha ! ha ! ha ! C'était pour rire !	---
	Une simple grenade lacrymogène !	---
AS :	Qui a fait ça ?	---
	Que je le fasse fusiller !	ICL
	Ça va, vous avez gagné !	---
	J'accepte votre proposition...	---
	Mais vous me laisserez au moins fusiller Tapioca et ses ministres ?	NPR
	Et son état-major ?	---
	Vous n'allez pas me refuser ça ?	---
	Rien que Tapioca et ses ministres, alors...	NPR
	Mais c'est ignoble !	---

	Vous profitez de la situation !	---
	Est-ce que vous vous rendez compte que je vais me couvrir de ridicule ?	---
	Laissez-moi, au moins, fusiller Tapioca !	NPR
	Rien que Tapioca, je vous en supplie !	NPR
	Je le jure...	---
	Bon.	---
	Mais gare à vous si vous m'avez donné de faux espoirs !	---
	C'est vous que je ferai fusiller en tout premier lieu !	---
	Compris ?	---
AS :	Venez vite, amigo : la télévision retransmet le procès de vos amis !	CSW / APL
	Vous voyez...	---
	Ils n'hésitent pas, eux !	---
AS :	En déclenchant la révolution !	---
	Et cela ne sera possible que lorsque...	---
	... votre ami Tintin aura tenu sa promesse , c'est-à-dire : lorsque mes Picaros auront cessé de boire !	NPR
	Tout dépend de ça, à présent !	---
AS :	Lynchons-le !	---
AS :	A mort, l'espion !	---
AS :	A mort, le traître !	---
AS :	Pendons-le !	---
AS :	Un traître, mon général !	---
	Un saboteur !	---
	Nous l'avons surpris au moment où il vidait tout un tube de comprimés dans la marmite !	---
	Il voulait nous empoisonner, sans aucun doute !	---
	Il faut le fusiller, le misérable !	---
AS :	Soyez tout à fait rassurés, mes braves Picaros, cet homme est un ami sincère : je m'en porte garant !	NPR
	Loin de vouloir vous empoisonner, il vous donnait des vitamines C...	---
	Et pourquoi cela ?	---
	Tout simplement pour vous aider à triompher plus sûrement de l'infâme Tapioca !	NPR
AS :	Vous êtes certain ?	---
AS :	Ah ! bon !	---
AS :	Sûr et certain !	---
	Mangez sans crainte !	---
	Je vous donne ma parole d'honneur que ça ne vous fera aucun mal !	---
	Dans mes bras, homme !	CSW / APL
	Et pour vous prouver ma reconnaissance, je vous fais grand cordon de l'ordre de San Fernando !	LIX
AS :	Le général a beau dire, moi, je ne mange pas de ce rata...	---
AS :	On ne sait jamais, avec tous leurs produits chimiques...	---

AS :	Voilà leur chien, là-bas, à ces étrangers... ..	---
	Je vais lui offrir de ce rata aux vitamines !	---
	S'il le mange, on le mange aussi !	---
	Sinon...	---
AS :	Il a raison !	---
AS :	D'accord !	---
AS :	Chienchien ?	---
	Venez venez venez venez...	---
	Venez venez !	---
	Niamniam !	---
	Ch'est bon cha !	MCH
	Ch'est bon cha, pour les gentils chienschiens !	MCH
	Vous avez vu, les gars ?	---
	Allons-nous manger ce que refuse même un chien ?	---
AS :	Tu as raison !	---
AS :	On ne mange pas de ce truc-là !	---
AS :	Eh ! les gars, regardez !	---
	Il a changé d'avis !	---
	On peut y aller, nous aussi !	---
AS :	Tant mieux !	---
	Je préfère ça !	---
AS :	Tiens, un aut...hic !...tocar !	---
AS :	Ah ! ce n'est plus un éléphant rose, aujourd'hui ?	---
AS :	Des cartes...hic...postales ?	---
AS :	Qu'est-ce que c'est que cette mascarade ?	---
	Qu'est-ce que vous êtes venus faire ici, vous et toute cette troupe de polichinelles ?	---
	Et d'ailleurs, qui me dit que vous n'êtes pas des espions à la solde de Tapioca ?	NPR
	Tintin, amigo mio !	APL / CSW
	Vous êtes génial !	---
	Si, si, véritablement génial !	---
	Vous serez décoré de l'ordre de San Fernando !	LIX
	Bienvenue chez les Picaros, señor.	NPR / CSW / APL
	Et excuse-moi, amigo mio : je ne savais pas qui tu étais !	CSW / APL
	Mais les amigos de nos amigos sont nos amigos : tu es ici chez toi !	CSW / APL
	Et ce soir, hombre, toi et tous tes Turlurons, vous êtes mes invités !	CSW / APL
	Si, si, ça va être une fiesta formidable, tu verras, avec du whisky à gogo !	CSW
AS :	Ces Turlurons, caramba !	CSW / ICL
	Le ciel nous les a envoyés !	---
	Grâce à eux et à votre ami Tournesol, je serai bientôt au pouvoir...	---

	Et puis, d'ailleurs, je saurai magnifiquement leur prouver ma reconnaissance : ils seront tous décorés de l'ordre de San Fernando, dès que j'aurai triomphé de cet infâme Tapioca !	LIX / NPR
	Demain, dans l'après-midi, nous arriverons à Tapiocapolis (qui s'appellera bientôt Alcazaropolis !), pour la première journée du carnaval.	LIX / ICL
	Avant d'entrer en ville, nous aurons minutieusement mis au point notre plan d'action...	---
	Nous aurons revêtu les costumes des Turlurons et nos armes seront à portée de la main...	---
	Attention, mes braves Picaros, nous arrivons.	NPR
	Que chacun d'entre nous se rappelle bien ce qu'il a à faire !	---
AS :	N'y a-t-il vraiment aucun danger à laisser tous ces gens arriver jusque sous nos fenêtres, mon général ?	---
	Vous êtes à la merci du premier Picaro venu...	APL
AS :	Aucun danger, colonel.	---
	Même si, par extraordinaire, des Picaros armés arrivaient à se mêler à la foule, ils seraient tellement ivres qu'ils rateraient leur coup !	NPR
	Car, vous le savez, mes parachutages de whisky ont été un succès total...	---
	Mes services secrets sont formels : les hommes d'Alcazar ne dessoûlent pas !	NPR
	Et ils seraient tout à fait incapable de mener une action quelconque, ces pauvres types...	---
AS :	Terminus, les gars !	---
AS :	Tout le monde descend !	---
AS :	D'où sortent-ils ces gens-là ?	---
AS :	Le programme le dit : « Les Joyeux Turlurons, groupe folklorique d'Europe occidentale »...	---
AS :	Joli groupe, ma foi !	---
	Et quel rythme !	---
	Voyez comme ils entraînent nos gardes dans leur farandole !	---
AS :	Attention !	---
	Au prochain diguedondon, on sort le chloroforme !	---
	Diguedondon !	---
	Mettez-le avec les autres sous le porche.	---
	Vos armes y sont déjà...	---
AS :	Ah ! ah ! Ce qu'ils sont cocasses !	---
	Faites-en monter quelques-uns : je veux les voir de plus près, ces joyeux drilles !	---
AS :	A vos ordres, mon général !	---
AS :	Vous vouliez nous voir ?	---
	Nous voici, mon général !	---
	Et joyeux carnaval !	---
AS :	Quelle est cette plaisanterie ?	---

AS :	Ce n'est pas une plaisanterie, mon petit Tapioca !	NPR
	Regarde-moi !	---
AS :	ALCAZAR !!!	NPR
AS :	Général Alcazar, s'il vous plaît, EX-général Tapioca !	NPR
	Mon cher Tapioca, tu vas lire bien gentiment ce petit texte qu'on t'a préparé.	NPR
	Naturellement, nous aurons soin de l'enregistrer sur bande magnétique...	---
AS :	Jamais je ne lirai ce texte !	---
AS :	Il ne faut jamais dire « jamais », amigo !	CSW / APL
AS :	C'est bien : je cède à la violence, mais je proteste !	---
AS :	Allons, vas-y !	---
	Et mets-y de la conviction !	---
AS :	Ouvriers, paysans et soldats...	---
	Ce jour du carnaval va marquer, pour notre chère Patrie, un tournant de son histoire...	ICL
	Aujourd'hui, en effet, j'ai décidé de remettre tous mes pouvoirs au général Alcazar qui, désormais, mènera notre Pays bien-aimé sur la voie du progrès économique, social et culturel !	NPR
	Vive le San Theodoros !	LIX
	Vive le général Alcazar !	NPR
AS :	Merci, mon cher : voilà des paroles qui vont faire sensation à la radio...	---
	Voilà, c'est « dans la boîte » !	---
	Toi, Pedro, avec ton groupe, tu files à la Maison de la Radio et tu fais diffuser immédiatement cette déclaration...	NPR
	Compris ?	---
AS :	O.K. !	---
AS :	Toutes mes félicitations, mon général !	---
	Et mort à Tapioca !	NPR
	Faut-il le faire fusiller tout de suite ?	---
AS :	Vive le général Alcazar !	NPR
AS :	Mort à Tapioca !	NPR
AS :	Vive le général Alcazar !	NPR
AS :	Pas question de le fusiller : il aura la vie sauve !	---
AS :	Mais, mon général, c'est contraire à toutes les traditions.	---
	Le peuple serait déçu...	---
AS :	Le colonel a raison, général : de grâce, ne me faites pas grâce !	---
	Vous voulez donc me déshonorer ?	---
AS :	Je me permets d'insister, mon général...	---
AS :	Ma décision est irrévocable : je vous laisse la vie sauve.	---
	Un avion se tiendra à votre disposition et vous conduira où il vous plaira d'aller.	---
AS :	Mais vous êtes fou ?	---
AS :	Moi, non !	---
	Lui !	---

	Ce garçon m'a fait jurer sur l'honneur que mon coup d'Etat se passerait sans effusion de sang !	---
	Je suis désolé !	---
AS :	Je vois : un idéaliste, n'est-ce pas ?	---
	Ces gens-là ne respectent rien, hélas !	---
	Pas mêmes les plus vieilles traditions !	---
AS :	Oui, triste époque...	---
AS :	Ici, encore un type qui essayait de fuir !	---
AS :	Tintin !	---
	Je suis perdu !	---
	Grâce, señor Tintin, grâce !	CSW / APL
	Ne me faites pas fusiller !	---
AS :	Ah ! oui...	---
	Vous croyez ?	---
AS :	Oui, mon général, l'exécution doit avoir lieu dans...	---
	... dans vingt-deux minutes, très exactement !	---
AS :	Vite !	---
	Téléphonez à la prison et annulez l'ordre d'exécution !	---
AS :	Bien, mon général !	---
AS :	Vous l'avez fait exprès !	---
	Formez le bon numéro, cette fois, sinon je vous fais fusiller !	---
	Si ça ne va pas cette fois-ci, je fais fusiller le ministre des Communications !	---
	Emmenez le groupe B avec vous !	---
	Le colonel vous guidera !	---
	Et gare à lui si vous arrivez trop tard !	---
AS :	Vite !	---
	Vite, au nom du ciel !	---
AS :	Je suis désolé, messieurs, mais il faut y aller : c'est l'heure...	---
AS :	Une voiture !	---
	Il faut réquisitionner une voiture !	---
	Que faire alors ?	---
	Quoi ?	---
	Vous voudriez...	---
	Continuez !	---
	Ne vous arrêtez pas !	---
	Et vous, chauffeur : à la prison centrale !	---
	Et à toute vitesse !	---
AS :	A toute vitesse ?	---
	Avec ce bahut ?	---
	Vous en avez de bonnes, vous !	---
AS :	Encore une chance pour vous : cette musique donne un petit air de fête, pas vrai ?	---

	Apprêtez !	---
	A-r-r-rmes !!	---
	En jou-ou-ou-e !	---
AS :	Ne tirez pas !	---
	Haut les mains, tous !	---
	Et jetez vos armes !	---
	Et les amis de ces messieurs, où sont-ils ?	---
AS :	Je vais vous conduire, mon colonel !	---
	Ils ont été très bien traités, mon colonel : ils vous le diront eux-mêmes...	---
AS :	Je l'espère pour vous.	---
AS :	Voilà la cellule de la señora Castafiore : on vient justement de lui apporter son repas...	CSW / APL
	Hum ! Voici le señor Igor Wagner, madame...	CSW / APL
	... et votre camériste...	---
	Surtout pas !	---
AS :	Ça y est : l'armée, la marine et l'aviation se sont rangées à mes côtés !	---
	Caramba !	ICL
	C'est un véritable triomphe !	---
	Et ça, c'est un peu grâce à vous...	---
	Si, si, si...	UDL
	Mais Alcazar n'est pas un ingrat : vous serez décorés de l'ordre de San Fernando !	NPR / LIX
	Quant à vos cinq pour cent...	---
AS :	Mon général, le car que vous avez envoyé au camp pour ramener la señora Alcazar et les Turlurons est de retour.	NPR / APL
AS :	C'est bien.	---
	Faites entrer tout le monde.	---
	Je t'expliquerai, palomita mia...	CSW / APL
	Señor Lampion, je tiens à vous marquer ma reconnaissance, et celle du peuple santhéodorien tout entier, pour l'aide que vous avez apportée à la Révolution : je vous décore tous, vous et vos Turlurons, de l'ordre de San Fernando, et je vous invite d'ores et déjà au carnaval de l'année prochaine.	CSW / APL / LIX
	Et vous aussi, señor professeur, pour le rôle important que vous avez joué, je vous fais chevalier de l'ordre de San Fernando...	CSW / APL / LIX
	Quant à toi, ma colombe, je t'avais promis un palais !	---
	Eh bien, j'ai tenu parole : tout ceci est à toi, désormais...	---

4. Les Arabes

4.1 – Les Cigares du Pharaon (pp. 6 – 32)

AR :	Bien, effendi !	CSW / APL

AR :	Le monsieur barbu m'a dit de les attendre.	APL
	Alors, vers le soir, comme ils ne revenaient pas, j'ai appelé, j'ai crié.	---
	Mais personne ne m'a répondu.	---
AR :	Oui, effendi.	CSW / APL
	Tout est en ordre...	---
AR :	Le-Blanc-qui-vend-tout !	APL
AR :	C'est ma femme qui va être contente !	---
AR :	[des cris en arabes]	UDL
	Fils du chien galeux, j'ai mangé du produit que tu m'as vendu !	APL
	Et vois ce qui m'arrive !	---
	Avant la nouvelle lune, mon maître le cheik Patrash Pasha vous aura châtiés !	ICL / APL / NPR
AR :	Salaam aleikum, puissant cheik : le prisonnier est là.	CSW / ICL / APL
AR :	Qu'on me l'amène !	---
	Haha !	---
	Te voilà !	---
	C'est toi qui as essayé d'empoisonner les nobles hommes du désert, espèce de chien	---
	Nous n'avons que faire ici des produits avariés de votre prétendu civilisation !	---
	Quel est ton nom ?	---
	Tintin !	---
	Est-ce possible ?	---
	Allah est grand !	ICL
	Que je t'embrasse !	---
	Voilà des années que je lis tes aventures.	---
	Regarde !	---
	Aussi, trois fois béni soit le jour de notre rencontre !	---
	Adieu, ami.	---
	Et puisses-tu faire bonne route sur le meilleur de mes coursiers !	---
	Adieu, Tintin, et qu'Allah soit avec toi !	ICL
AR :	[des cris en arabes]	UDL
AR :	Ce qui se passe ?	---
	Un de nos cheiks a été lâchement attaqué par deux hommes de la tribu des Bouaras.	ICL / NPR
	Et c'est la guerre !	---
AR :	Dites donc, vous, ce n'est pas par là, le bureau de recrutement !	---
	Ah ! Pourquoi faire ?	---
	'z allez voir !	TRC

	'z apprendrai à vous payer la tête du sergent Ibn Abou-Bekhr.	TRC / NPR
	Une forte tête, mon capitaine !	---
	Refusait de venir s'engager !	---
AR :	Une forte tête ?	---
	Nous allons bien voir !	---
	Occupez-vous de lui, sergent !	---
AR :	Une.. Deux... Gauche... Droite...	---
	Vous dresserai, moi, mes gaillards !	---
	Halte.	---
	Assez pour aujourd'hui.	---
	Demain, marche d'entraînement 60 kilomètres.	MDM
	Rompez vos rangs.	---
	Marche !	---
	BEH-BEHR !	NPR
	BEH-BEHR !	NPR
	N'entendez pas qu'on vous appelle ?	---
	N'aime pas qu'on se fiche de moi.	---
	Z'aurez quatre jours !	TRC
	Et maintenant, z'irez nettoyer le bureau du colonel !	TRC
	Rompez.	---
AR :	Aux armes !	---
	Un espion !	---
	Vite !	---
	Vite !	---
	Sautez-lui dessus !	---
AR :	En conséquence, le soldat Beh-Behr est condamné à mort.	NPR
	L'exécution aura lieu demain à l'aube.	---
	Le jugement sera communiqué immédiatement au condamné !	---
AR :	HALTE-LÀ !	---
	OU JE TIRE !	---
	Hein, quelle bonne idée j'ai eue d'avancer l'heure de notre ronde !	---
AR :	Attention...	---
	En joue...	---
	FEU !	---
AR :	Je l'ai reconnu malgré son déguisement.	---
	Sachant, vénéré Maître, le prix que vous attachez à sa disparition, j'ai veillé à ce qu'il soit condamné à mort.	APL
	L'exécution a eu lieu ce matin.	---
AR :	Voilà, c'est fait !	---
	Tout s'est bien passé.	---
	Vous pouvez y aller.	---

AR :	Ouvrez !	---
	Ouvrez vite !	---
	Je suis le fossoyeur...	---
AR :	Nous sommes perdus !	---
	Tout a été découvert !	---
	Les soldats arrivent : nous allons être massacrés !	---
AR :	C'est ici...	---
	Enfoncez la porte !	---
	Là...	---
	Regardez : ils se sont enfuis par les toits !	---
	Oui, et ils ont enlevé l'échelle !	---
AR :	Demi-tour !	---
	Nous les aurons !	---
AR :	Tonnerre !	---
	C'est le condamné !	---
	Trahison !	---
	Aux armes !	---
	Par ici...	---
	A mort !	---
	A mort l'espion !	---
AR :	Quoi ?	---
	Il s'est enfui ?	---
	Et en avion, par-dessus le marché ?	---
	Bande d'ahuris !	---
	Qu'on le poursuivre et qu'on l'abatte, entendez-vous !	---
AR :	Là-bas...	---
	Un point à l'horizon !	---
	Tout va bien : il ne se doute pas qu'il est poursuivi...	---
	Hourra !	---
	Il est touché !	---
	C'est ce qu'on appelle être descendu !	---
	Mission remplie, mon colonel.	---
	Nous l'avons abattu.	---
AR :	Bon, très bien.	---

4.2 – La crabe aux pinces d'or (pp. 32 – 57)

AR :	[parole en arabe]	UDL
	[parole en arabe]	UDL
	[parole en arabe]	UDL
AR :	Toi y en a crié : « au secours » ?	SPN / ADM

AR :	Toi y en a venir avec moi chez le lieutenant...	SPN / ADM / MDM
	Ça y en a le jeune roumi, mon lieutenant...	ADM / MDM / ICL / APL
AR :	Qu'Allah les protège...	ICL
AR :	Moi y en a pas savoir, mon lieutenant, moi y en a pas touché aux bouteilles...	SPN / ADM / SPV
AR :	Kefheïr...	LIX
	Le puits.	ICL
AR :	Les Berabers !	NPR
	Vite !	---
	Derrière la dune !	---
	Et pied à terre !	---
AR :	Par la barbe du Prophète !	ICL
	Cette fois-ci, je t'aurai !	---
	[cris en arabe]	UDL
AR :	Ça va !	---
	J'ai pu me glisser derrière eux sans être aperçu...	---
	D'abord le jeune roumi : c'est le meilleur tireur...	ICL / APL
AR :	Voilà, sidi.	CSW / APL
	Moi y en a mis la boîte ici, dans le placard.	SPN / MDM / ADM
	Voilà, sidi...	CSW / APL
	Naturellement, sidi, ça y en a du crabe !	CSW / APL / ADM / MDM
	Du bon crabe, sidi, bonne qualité...	CSW / APL / MDM
	Chez Mohammed Ben Ali, sidi, la boutique au coin de la rue...	NPR / CSW / APL
AR :	Que faites-vous ici ?	---
	Ces boîtes de crabe ?	---
	C'est Omar Ben Salaad, sidi, le plus gros négociant de Bagghar.	NPR / CSW / APL / LIX

	Il est riche, sidi, très riche !	CSW / APL
	Il a un palais magnifique, des chevaux, des autos, des terres immenses dans le Sud.	---
	Il possède même une machine volante, sidi, un avion, comme disent les roumis...	CSW / APL / ICL
AR :	Que viens-tu faire ici ?	---
	Hors d'ici, mendiant pouilleux !	APL
	Ver de terre !	APL
	Disparais, fils de chien galeux !	APL
	Par la barbe du Prophète !	ICL
	Voleur !	---
	Ici, vermine !	APL
	Rends-moi mon gigot !	---
AR :	Un gigot tout entier !	---
	Sale chien !	APL
	Ah ! Si jamais je le retrouve !	---
AR :	Dis-moi, sidi, Allan, est-il là ?	CSW / APL / NPR
AR :	Qu'il vient d'arriver, Abd El Drachm.	NPR
AR :	C'est bien, je vais le rejoindre.	---
	Salut !	---
AR :	Seigneur, il y a là deux roumis qui demandent à te parler.	ICL / APL
	Ils ont dit qu'ils étaient chargés d'une petite enquête.	---
AR :	C'est bien.	---
	Introduis-les : je vais les recevoir...	---
	Ah ! Et à quel propos, cette enquête ?	---
	Par la barbe du Prophète !	ICL
	Oser soupçonner Omar Ben Salaad !	NPR
	Hors d'ici, chiens d'infidèles !	APL
	Hors d'ici, tout de suite !	---
	Ou je vous fais écorcher tout vifs !	---
AR :	Ainsi, c'est donc toi, Tintin !	---
	Eh bien !	---
	Mon jeune ami, cette fois, ta dernière heure est venue !	---
	[cris en arabe]	UDL

4.3 – Tintin au pays de l'or noir (pp. 14 – 62)

AR :	Police militaire : nous avons ordre de perquisitionner à bord.	---
AR :	Police militaire : nous allons fouiller votre cabine.	---
AR :	Police militaire : ouvrez vos bagages.	---
AR :	On ne nous avait pas menti : ce porte-manteau est truqué !	---

	Ces documents étaient cachés dans la cabine de l'opérateur, lieutenant.	---
AR :	Donnez-moi ça !	---
	Ah ! ah ! Très intéressant, ça : livraison d'armes au cheik Bab El Ehr !	NPR
AR :	De la cocaïne dans leur bagage, lieutenant !	---
	Et ils prétendent qu'ils sont de la police !	---
AR :	Et qu'est-il devenu, cet individu ?	--
	Et par conséquent, nous ne pourrions plus rien en tirer !	---
	Pas mal, votre petite histoire de fou !	---
	Seulement, je ne le suis pas, moi, fou !	---
	Allons !	---
	Embarquez-moi ces trois gaillards !	---
	Ils seront interrogés par les services spéciaux.	---
AR :	Qui c'est, ces bonshommes ?	---
AR :	Deux trafiquants de drogue, paraît-il.	---
	Mais le petit, là, était chargé d'une importante mission auprès de Bab El Ehr !	NPR
AR :	C'est bien !	---
	Notre puissant cheik saura te récompenser lorsqu'il aura pris le pouvoir !	APL / ICL
	Va, maintenant !	---
	Il faut prévenir toute de suite Bab El Ehr !	NPR
AR :	J'arrive de Kemkhâh, puissant cheik.	LIX / APL / ICL
	J'y ai appris que la police de l'émir venait d'arrêter un jeune roumi.	APL / ICL
AR :	Et alors ?	---
AR :	Eh bien ! un des gardes, qui est des nôtres, m'a confié qu'on avait saisi sur le prisonnier des documents établissant qu'il venait t'annoncer un important convoi d'armes.	---
AR :	Il faut faire évader ce jeune roumi et me l'amener ici !	APL / ICL
AR :	Suivez-nous.	---
	On vous emmène à la prison centrale : vous allez être interrogé par les services secrets.	---
AR :	C'est le moment, Mohammed !	NPR
AR :	Vas-y !	---
	Fonce !	---
AR :	Le voilà !	---
AR :	Vite !	---
AR :	Nous avons vérifié vos papiers.	---
	Ils sont en ordre.	---
	Vous êtes libres	---
	Votre ami !	---

	Eh bien ! au moment où on l'amenait ici, des partisans de Bab El Ehr l'ont enlevé !	NPR
	Et allez les retrouver, maintenant !	---
	Ils sont insaisissables !	---
	Leur coup fait, ils disparaissent sans laisser de traces.	---
	Et pourtant, il y a une prime de 2.000 livres à qui nous indiquera le repaire de leur chef !	ICL
	Bon !	---
	Eh bien !	---
	Qu'Allah soit votre guide !	ICL
AR :	Voilà le jeune roumi que les partisans ont libéré, puissant cheik.	ICL / APL
AR :	Qu'il entre !	---
	Sois le bienvenu, jeune étranger !	APL
	Et béni sois-tu d'avoir embrassé notre noble cause !	ICL
	Alors ?	---
	Quand arriveront ces armes ?	---
	Mais enfin, tu venais bien m'annoncer un envoi d'armes et de munitions, n'est-ce pas ?	---
	Mais alors, tu m'as menti, fils de chien !	APL
AR :	Oh ! non, puissant cheik.	ICL / APL
	C'est ce qu'un des gardes m'avait dit, je te le jure.	---
AR :	Tout ça, c'est une ruse pour découvrir ma retraite !	---
	Et tu t'imagines que je vais te laisser repartir ?	---
	Pour que tu ailles nous dénoncer à la police de cet infâme Ben Kalish Ezab ?	NPR
	Jamais !	---
	Tu resteras ici avec nous, prisonnier !	---
	Qu'on te ligote et qu'on le tienne sous bonne garde !	---
AR :	Puissant cheik, un avion de l'émir survole le camp !	ICL / APL
AR :	Le camp de Bab El Ehr !	NPR
AR :	Ils jettent des tracts, ces imbéciles ! Haha !	---
	Et pas un de mes hommes ne sait lire !	---
	[cris en arabe]	UDL
	Au lever du soleil, nous levons le camp !	---
	Il faut qu'après-demain, nous soyons en sécurité dans la montagne !	---
	Quant à toi, tu vas venir avec nous et tu nous serviras d'otage !	---
AR :	Allah est grand !	ICL
	Voilà le puits de Bir El Ambik...	NPR / JDM
AR :	Tu as raison...	---
AR :	Malédiction !	---
	Le puits est à sec !	ICL
	Plus d'eau !	---
	Il faut continuer !	---

AR :	Le prisonnier est à bout de forces : il s'est évanoui !	---
AR :	Eh bien ! défais ses liens et qu'on l'abandonne !	---
AR :	[cris en arabe]	UDL
AR :	Ahmed, tu garderas les chevaux...	NPR
	Vous deux, avec moi...	---
	Allez-y !	---
	Et ne traînez pas..	---
	En selle, vite !	---
	L'alerte va être donné !	---
	Et Ahmed ?	NPR
	Il ne nous suit pas ?	---
	Ah ! le voilà qui arrive !	---
	Continuons...	---
AR :	Séparons-nous ici...	---
	De cette façon, nous brouillerons les pistes...	---
	Ahmed seul m'accompagnera	NPR
	Halte !	---
	Garde mon cheval pendant quelques instants...	---
	Je reviens tout de suite...	---
AR :	La illaha illallah !	UDL / ICL
	Mohammed rassoul Allah !	UDL / ICL
AR :	Non.	---
	Dois-je considérer ces paroles comme une menace ?	---
AR :	[parole en arabe]	UDL
AR :	C'est bien.	---
	Je vais le recevoir...	---
AR :	Son Altesse t'attend...	APL
	Veuille me suivre...	---
AR :	Aleikum salaam, jeune étranger...	SLT / APL / CSW
	Bienvenu à Hasch El Hemm...	LIX / JDM
	Assieds-toi et dis-moi ce que tu désires...	---
	Je suis au courant.	---
	Les deux hommes dont tu me parles subiront la bastonnade : ils l'ont bien méritée...	---
	Bon, bon...	---
	Nous verrons cela...	---
	Mais, dis-moi, que faisaient-ils dans le désert ?	---
	Et toi-même, que fais-tu ici, vêtu comme un Bédouin ?	NPR
	Raconte-moi cela...	---

	Non, non, j'aime beaucoup les histoires.	---
	Commence..	---
	Je t'écoute...	---
AR :	Oui, c'est un des deux attentats qu'on m'a signalés hier.	---
	Il y en a encore eu deux cette nuit.	---
	Ah ! si l'on parvenait à mettre la main sur ce chien de Bab El Ehr !	NPR
	Oui, ce bandit cherche à me renverser, avec l'appui de la Skoil Petroleum.	NPR
	Le jour où il serait au pouvoir, il livrerait les ressources pétrolières de l'Arabie khémédite à la Skoil et expulserait l'Arabex qui les exploite avec mon accord.	LIX / NPR
	Voilà pourquoi ce forban s'acharne contre les installations de l'Arabex...	NPR
	Evidemment, comme le contrat que j'ai signé avec l'Arabex vient bientôt à expiration, je pourrais ne pas le renouveler et en conclure un nouveau avec la Skoil.	NPR
	C'est l'opération que m'a proposée le professeur Smith, qui sortait d'ici au moment où tu es arrivé...	---
	N'est-ce pas ?	---
	C'est très simple : si je signe un contrat avec la Skoil, les attentats cesseront immédiatement....	NPR
	Dès lors, pourquoi refuserais-je au professeur Smith de signer ce contrat ?	---
	Pourquoi ?	---
	C'est curieux, je ne sais ce qui me pousse à te parler de tout cela...	---
	Je te connais à peine...	---
	Mais, je ne sais pas pourquoi, j'ai confiance en toi...	---
	Et puis... Inch'Allah !	CSW / ICL
	Je ne signerai pas ce contrat parce que je n'aime ni le professeur Smith ni sa Skoil Petroleum.	NPR
	Mais tout ceci nous éloigne de ton récit...	---
	Tu en étais au moment où les saboteurs venaient de mettre le feu au pipe-line..	---
	Alors ?	---
AR :	Seigneur !	---
	Seigneur !	---
	AH ! seigneur !	---
AR :	Qu'y a-t-il ?	---
	Pourquoi me dérange-t-on ?	---
AR :	Ah ! seigneur !	---
	Seigneur !	---
	Ton fils !	---
AR :	Eh bien, Ali Ben Mahmoud, quelle nouvelle farce a-t-il encore inventée, ce cher petit agneau ?	NPR

AR :	Ah ! seigneur, plutôt au Ciel que ce fût une farce !	ICL
	Ton fils a disparu, seigneur !	---
AR :	Ha ! ha ! ha ! ha !	---
	Disparu !	---
	Si tu connaissais mon fils, tu rirais comme moi !	---
	Le plus extraordinaire petit diabolotin que l'on ait jamais vu !	---
	Tous les jours, il invente des farces nouvelles...	---
	Mais viens avec moi, tu vas le voir...	---
AR :	Il jouait au jardin, seigneur !	---
AR :	Oui, oui, Ali Ben Mahmoud, tranquillise-toi !	NPR
	Voilà la petite auto que je lui ai offerte, il y a trois jours, à l'occasion de son sixième anniversaire...	---
	Abdallah !	NPR
	Abdallah !	NPR
	Où est-tu, mon petit trésor ?	APL
	Abdallah !	NPR
	Allons, montre-toi, mon petit oiseau en sucre...	NPR / APL / ICL
	Abdallah !	FNAR + ICAR
	Ma petite gazelle...	APL / ICL
	Abdallah !	NPR
	Abdallah !	NPR
	Où te caches-tu ?	---
	Abdallah !	NPR
	Espèce de petit coquin !	APL
	Si tu ne te montres pas immédiatement, tu seras grondé !	---
	Un vêtement bleu ?	---
	Abdallah !	NPR
	Non !	---
	Pourquoi cette question ?	---
	Peut-être..	---
	Oui... mais...	---
	Mais, enfin, je ne comprends pas..	---
	Où veux-tu en venir ?	---
	Mais, qui, « ils » ?	---
	Ceux qui..	---
	Mais tu es fou !	---
	Mon fils !	---
	Enlevé !	---
	Et pourquoi ?	---
	Dis-moi, pourquoi aurait-on enlevé mon fils ?	---
	C'est insensé !	---
	Tout cela, tu l'inventes !	---
	Car tu mens, oui, tu mens, comme tous ceux de ta race !	---

AR :	Où est Mohammed Ben Kalish Ezab?	NPR
AR :	Là-bas, près du mur, avec le jeune roumi...	APL / ICL
AR :	C'est un cavalier qui vient d'apporter cette lettre, seigneur !	---
	Il est immédiatement reparti, au triple galop, dans la direction du désert.	---
AR :	PAR ALLAH !	ICL
	C'est incroyable !	---
	Tiens !	---
	Lis cette lettre...	---
	Ah ! oui, donne, je vais te la traduire...	---
	« A Mohammed Ben Kalish Ezab...	NPR
	Si tu tiens à revoir ton fils vivant, chasse l'Arabex de ton territoire... »	NPR
	Et c'est signé : « Bab El Ehr »...	NPR
	Ah ! Bab el Ehr, Bab El Ehr!	NPR
	Fils de chien galeux!	APL
	Petit-fils de chacal pelé !	APL
	Arrière-petit-fils de vautour déplumé !	APL
	Ma vengeance sera terrible !	---
	Je te ferai empaler !	---
	Je te ferai rôtir à petit feu !	---
	Je t'arracherai, un à un, tous les poils de la barbe !	ICL
	Et je te les ferai avaler avec du poivre rouge !	ICL
	Mais il faut agir !	---
	Allons voir mon conseiller militaire !	---
	Mon Dieu !	---
	Sa petite auto !	---
	Wou-hou-hou-hou-hou...	---
	Mon petit Abdallah!	NPR
	Où es-tu, mon petit gâteau de miel ?	APL
	Wouu-hou...	---
	Mon petit chou à la crème !	APL
	Wou-hou-hou-hou-hou...	---
	Wou-hou-hou...	---
	Mon petit chérubin !	APL
	Wou-hou-hou !	---
	Mon petit Abdallah !	NPR
	Aaaaaah ! aaaaaah ! aaaah ! Aaaaah.	---
	Tu vois...Aaaaa... TCHOUM !	---
	C'est une des dernières trouvailles de mon fils : la poudre à éter..... a éter... Aaaaaah... TCHOUM ! à éternuer...	---
	Aaaaaah ... TCHOUM !	---
	Il m'en avait demandé une caisse pour son anniversaire...	---
	Ah ! Le pauvre chéri !	---

AR :	Voilà Youssouf Ben Moulfriid, mon conseiller militaire, qui va nous exposer son plan de campagne...	NPR
	Une cigarette ?	---
AR :	Eh bien, seigneur, voilà...	---
	D'ici deux heures, trois cents cavaliers peuvent être prêts à partir à la poursuite des hommes de Bab El Ehr...	NPR
	Déjà, j'ai donné ordre à quelques éclaireurs de relever leurs traces...	---
	En deux mots, je puis te déclarer ceci...	---
AR :	Allah est grand !	ICL
	Le cher petit ange a remplacé mes havanes par des cigares-surprises...	---
	N'est-ce pas adorable ?	---
	Pauvre cher petit oiseau des îles !	APL
	Par la barbe du Prophète !	ICL
	Ce misérable petit ver de terre a osé remplacer mes bonnes cigarettes par des cigarettes-fusées !	---
AR :	Les voilà partis !	---
	Puissent-ils, avec l'aide d'Allah, arracher mon cher enfant des mains de cet infâme Bab El Ehr !	ICL / NPR
	Comment !	---
	Ce n'est pas Bab El Ehr ?	NPR
	Mais tu as vu la lettre signée de son nom !	---
	Son écriture ?	---
	Au fait, non !	---
	Mais...	---
	Mais alors, si tu savais que ce n'était pas lui, pourquoi ne l'as-tu pas dit plus tôt ?	---
	Et, surtout, pourquoi as-tu laissé partir mes guerriers ?	---
	Le véritable coupable, dis-tu.	---
	Tu le connais donc ?	---
	Voilà son dernier portrait.	---
	Pauvre cher petit chérubin !	APL / ICL
	Ses séances de pose étaient pour lui un véritable supplice...	---
	Le peintre, il est vrai, est devenu fou peu après...	---
	Holà ! N'est-ce pas encore une de ces diaboliques cigarettes-fusées ?	---
	Non, c'est une vraie celle-ci...	---
	Pardon, pardon, cher petit agneau, de t'avoir injustement soupçonné !	---
	Encore un tour de ce petit démon !	---
	Je me demande comment il s'est procuré ceci...	---
	Sur le professeur Smith ?	---
	Tu crois qu'il pourrait t'aider à retrouver mon fils ?	---
	Eh bien, c'est un archéologue qui recherche ici les vestiges des anciennes civilisations qui ont fleuri dans ces régions...	---
	En même temps, il est ici le représentant de la Skoil Petroleum..	NPR

	Oui, il réside à Wadesdah, ma capitale, à vingt kilomètres d'ici, sur la côte.	LIX
	Il habite là un grand palais, perché comme un nid d'aigle au sommet de la falaise.	---
	Ce n'est rien...	---
	Une amorce..	---
	Abdallah avait l'habitude d'en semer partout...	NPR
	Cela mettait de la vie dans le palais.	---
AR : [parole en arabe]		
	[parole en arabe]	UDL
AR : Aleikum sala... Tchoum !		
	Qui est ce jeune étranger ?	SLT / UDL
AR : Tintin ?		
	Oui...	---
	Où est-tu ?	---
	Chez le professeur Smith ?	---
	Comment ?	---
	Mon fils est là ?	---
	Prisonnier !	---
	Que dis-tu ?	---
	Quoi ?	---
	Ah ! Tu as éternué ?	---
AR : C'est vous, chef ?		
	Chef ?	---
	C'est vous, chef ?	---
	Personne...	---
	C'est curieux !	---
	Il m'avait pourtant semblé entre éternuer...	---
	Voilà...	---
	C'est ici...	---
AR : Nan, j'retourne pas chez mon père...		
	Moi, je m'amuse ici, moi !	---
	Et puis, lâche-moi, j'reste ici, na !	---
AR : [cris en arabe]		
AR : C'est bien fait, na !		
	Et moi, j'ai la clé !	---
	Et moi, j'ai la clé !	---
	Et moi, j'ai la clé !	---
	Tu es un méchant, na !	---
	Et je le dirai à mon père !	---
	Et mon père est émir !	APL / ICL

	Et mon père, il te donnera la bastonnade..	---
	Et puis, il te fera empaler !	---
AR :	Bien, seigneur !	---
	Daoud !	NPR
	Abdul !	NPR
	Vite !	---
	Avec moi !	---
	Le maître a besoin de nous !	---
	Il ne peut nous échapper...	---
	Le maître est à l'autre issue...	---
AR :	Oh ! Dis, des trucs...	---
	Des choses...	---
	Pour jouer train !	---
	Nan !	---
	Tout de suite, j'veux jouer train !	TRC
	Tchouk-tchouk-tchouk-tchouk...	---
	HIII !	---
	HIII !	---
	Tchouk-tchouk-tchouk-tchouk...	---
	TUUUT !	---
AR :	Rends-toi !	---
AR :	Ah ! Tintin, Tintin, tout est perdu !	---
	Nous sommes arrivés trop tard...	---
	Cet infâme professeur Smith s'est enfui en auto, emmenant avec lui mon petit trésor en sucre...	---
	Oui, oui, bien sûr...	---
	Mes cavaliers le poursuivent...	---
	Et puis tes deux amis à moustache, en jeep...	---
	A moi !	---
	Pourquoi ?	---
	Halte-là !	---
	C'est ma voiture, ça !	---
	Vous ne pouvez pas !	---
	C'est la mienne !	---
	Ne les laisse pas partir !	---
	Ils vont abîmer mon auto !	---
AR :	J'ai soif !	---
	Je veux une crème glacée !	---
	Nan ! Tout d'suite !	TRC
	J'veux tout d'suite une crème glacée, na !	TRC
	Et puis, j'veux retourner chez mon père...	TRC

	Wouin ! Wouin ! Wouin !	---
	Nan, j'reste ici na !	TRC
	Tu es un vilain !	---
	Je l'dirai à mon père...	TRC
	Et il est émir, mon père...	ICL / APL
	Hé ! hé ! Du poil à gratter !	---
	Chic !	---
	On a eu un bel accident !	
	On va faire encore en faire un, dis ?	---
	Chic !	---
	Comme dans un vrai film de gangsters !	---
	Tiens !	---
	Encore un revolver pour tirer sur eux !	
	C'est l'auto de mon papa...	---
	On va encore jouer accident, dis.. ?	---
	Wouin ! Wouin !	---
	Tu es trop méchant, na !	---
	J'retourne chez mon père !	TRC
	J'veux jouer avec le petit chien !	TRC
	Wouin ! Moi, j'veux jouer avec le p'tit chien !	TRC
	Wouin ! Wouin ! Wouin !	---
	Tiens !	---
	Vilain barbu !	APL
	Pan ! mille sabords !	---
	Pan ! pan ! pan !	---
	C'était mon revolver à encre que je lui avais donné !	---
	Tonnerre de Brest !	---
AR :	Mille-Sabords, dis, Mille-Sabords !	---
	Regarde comme ils sont drôles, tes amis !	---
	Encore, tonnerre de Brest ! Encore !	---
AR :	Seigneur, voilà ta voiture qui revient !	---
AR :	Avec Abdallah ?	NPR
	Avec Abdallah !	NPR
	Abdallah !	NPR
	Mon petit agneau en sucre !	APL / ICL
	Mon trésor en chocolat !	APL
	Mon cher petit oiseau en confiture de roses !	APL
	Müller ?	---
	Où est-il, ce misérable reptile, que je le fasse empaler !	---
	Par Allah !	ICL
	Que vous êtes compliqués, vous autres Occidentaux !	APL
	Nous sommes plus expéditifs, nous !	---

AR :	Encore une farce d'Abdallah !	NPR
	Il m'avait pourtant promis qu'il serait bien sage...	---
	Ah ! quel adorable bambin.	---
	N'est-il pas vrai ?	---

4.4 – Coke en Stock (pp. 5 – 49)

AR :	Encore, Mille Sabords!	
	Encore tomber des escaliers !	CDO / SPV
	Attends !	---
	Attends, Mille Sabords, j'ai quelque chose pour toi.	---
	Oui, un cadeau.	---
	Prends ça, Mille Sabords, je te le donne.	---
	Tu vois...	---
	Et pour le remonter...	---
	On fait comme ça.	---
AR :	Halte !	---
	Toi pas toucher au fils de mon Emir !	SPN / SPV / CDO / APL / ICL
	Moi, Hassim, serviteur de Son Altesse Abdallah	SPN / MDM / NPR / APL / ICL
	Et moi avoir apporté lettre de mon Emir.	SPN / SPV / MDM / APL / ICL
	Moi pas savoir, Seigneur.	CDO / SPV / SPN
	Halte !	---
	Toi pas toucher au fils de mon Emir !	SPN / SPV / CDO / APL / ICL
AR :	Passeports, please, gentlemen.	CSW / APL
	Je regrette, gentlemen : vous n'êtes pas autorisés à séjourner au Khemed.	CSW / APL / LIX
	Vous devez remonter dans l'avion qui retourne à Beyrouth.	LIX
	Voici vos passeports.	---
	On va vous reconduire à l'avion.	---
	[parole en arabe]	UDL
AR :	[parole en arabe]	UDL
AR :	Allah est grand !	ICL
	Nous sommes sauvés !	---
AR :	Halte !	---
	Qui va là ?	---
	J'ai entendu du bruit...	---

	Comme un ronflement...	---
AR :	Eh bien !	---
	Oui, c'est un avion...	---
	Ecoute...	---
AR :	Patrouille..	---
	Qu'y a-t-il ?	---
AR :	Dites donc !	---
	Ce n'est pas notre faute si vous avez le sommeil léger.	---
AR :	Ah ! et puis ça va !	---
	La prochaine fois, nous marcherons sur les mains, pour ne pas réveiller le noble seigneur Oliveira !	---
AR :	Ecoutez-moi ça !	---
	Celui-là, au moins, nous ne l'empêchons pas de dormir !	---
	Quelle musique ! Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !	---
AR :	[parole en arabe]	UDL
	[parole en arabe]	UDL
	[parole en arabe]	UDL
AR :	Allo, colonel Ahmed ?	NPR
	Ici Mull Pacha, du Quartier Général du Sheik Bab el Ehr...	NPR / ICL / APL
	Ordre à tes Mosquitos de décoller immédiatement.	---
	Allo ?	---
	Oui.	---
	Mission : anéantir groupe de trois cavaliers qui ont quitté Wadesdah en direction du Djebel.	LIX
	Allo ?	---
	Compris ?	---
	Bon...	---
	Des autos-mitrailleuses sont également en route...	---
	Allo ?	---
	Oui, il s'agit de partisans de Ben Kalish Ezab...	FNAR
	Oui, les anéantir...	---
AR :	Les voilà !	---
	Feu !	---
AR :	Oh ! Ecoutez...	---
	On se bat quelque part dans le désert.	---
AR :	Nos propres avions !	---
	Mais ils sont fous !!	---
AR :	Allo ! oui...	---
	Ah ! Mission remplie.	---
AR :	Parfait !	---
	Les deux auto-mitrailleuses sont détruites ?	---
	Félicitations, colonel Ahmed !	NPR
	Ce sont des as, tes pilotes !	---
	Les autos-mi... QUOI !??	---
AR :	Vite ! Repassez-moi le colonel Ahmed...	NPR
	Ah ! C'est toi...	---

	Euh... J'ai mal compris sans doute.	---
	Tu ne m'as pas dit que les autos-mitrailleuses...	---
AR :	... étaient détruites !	---
	Mais si, comme tu me l'as ordonné !	---
	J'ai déjà félicité de ta part les pilotes qui...	---
	Pardon ?	---
AR :	Comment ?	---
	Je t'ai ordonné ça, moi ???	---
	Triple buse !	---
	C'étaient uniquement les cavaliers qu'il fallait anéantir !!	---
	Conseil de guerre..	---
	Cour martiale...	---
	Passer en jugement...	---
	Dégradation...	---
AR :	Attention !	---
	Chacun le sien !	---
AR :	HALTE !	---
AR :	Amis !	---
	Amis !	---
	Ne tirez pas !	---
AR :	Amis ?	---
	Nous allons bien voir !	---
	Le mot de passe ?	---
AR :	Les chameaux aboient... euh ! non...	---
	Les chiens aboient, la caravane passe..	---
AR :	Bon !	---
	Avance...	---
	Qui sont ces étrangers ?	---
AR :	Des amis de Ben Kalish Ezab.	NPR
	Ils ont fait un très long voyage pour le voir.	---
AR :	Ça va.	---
	On va les conduire auprès de lui.	---
AR :	[parole en arabe]	UDL
AR :	Nous sommes arrivés.	---
AR :	Tintin !	---
	Capitaine !	---
	Vous ici !	---
	C'est incroyable !	---
	Et mon fils ?	---
	Mon cher petit oiseau des îles ?	APL
	Où est-il, ce trésor ?	APL
	Pauvre cher petit agneau, comme il doit être malheureux, si loin de son papa !	APL
AR :	Et maintenant je te laisserais ligoté à ton palmier pour que les crocodiles viennent de dévorer...	ICL
	Ha ! ha ! on s'amuse bien, nous, hein, Nestor !	---

AR :	Je suis certain, malgré sa tristesse, ce petit ange est comme le rayon de soleil qui apporte vie et gaîté dans votre vieille demeure..	APL
	Et vous-mêmes, comment se fait-il que vous soyez ici ?	---
	Mais entrez donc, et asseyez-vous.	---
	Vous devez être fatigués.	---
	Et vous avez certainement faim et soif.	---
	Je vais vous faire servir une collation.	---
	L'Arabair ?	NPR
	Ah ! les chiens !	---
	Ils me payeront cher leurs trahisons !	---
	Je leur avais accordé l'autorisation de faire de Wadesdah une escale importante sur la route de La Mecque...	LIX
	Un jour, il y a de cela trois mois, mon petit Abdallah, ce pur saphir, a émis le désir de voir les avions de l'Arabair faire quelques loopings avant leur atterrissage à Wadesdah...	NPR / LIX / APL / ICL
	Rien de plus simple, n'est-ce pas ?	---
	Et cela aurait été une telle joie pour ce cher petit agneau !	APL
	Eh bien !	---
	Au lieu de saisir cette occasion de faire plaisir à mon gâteau de miel, ils ont refusé, sous je ne sais quels mauvais prétextes...	APL
	Naturellement, je me suis fâché et je les ai menacés de rompre notre contrat. J'ai même brandi une autre menace : celle de révéler au monde que l'Arabair se livre au trafic d'esclaves.	NPR
	Au trafic d'esclaves, parfaitement...	---
	Leurs avions qui arrivent d'Afrique et font escale à Wadesdah sont toujours pleins à craquer de Noirs soudanais ou sénégalais qui, convertis à l'islamisme, vont en pèlerinage à La Mecque.	LIX / APL / ICL
	Au retour, par contre, leurs avions sont vides, la plupart du temps...	---
	Pourquoi ?	---
	Parce que, quelque part entre Wadesdah et La Mecque, ces Noirs sont vendus comme esclaves...	LIX / APL
	Euh... Oui...	FNAR
	Mais pour en revenir à l'Arabair, ces chacals ont fomenté des troubles dans le pays et, grâce à leur appui, l'infâme Bab El Ehr a pu prendre le pouvoir...	NPR
	Oh ! Pas pour longtemps !	---
	Car je balaierai ce chien galeux, cette hyène puante, ce serpent visqueux, ce...	ICL
	Par Allah !	ICL
	Pourvu que votre chien ne se soit pas approché d'Aïcha !	NPR
	Ahmed !	NPR
	Vite !	---
	Aïcha !	NPR
	Oui, un guépard apprivoisé.	---
	Mais vous avez vu ce qui arrive quand on l'irrite !	---
	C'est comme moi : gare à ceux qui m'attaquent !	---
	Le perfide Bab El Ehr l'apprendra un jour à ses dépens !	NPR
	... Et aussi cet infâme di Gorgonzola, propriétaire de l'Arabair !	NPR
	A lui-même.	---
	Armateur, propriétaire de chaînes de journaux de radio et de télévision, propriétaire de firmes cinématographiques et de lignes aérienne,	NPR

	marchand de perles et de canons, marchand d'esclaves, di Gorgonzola est l'homme qui a permis à Bab El Ehr de prendre le pouvoir.	
	Mais, patience !	---
	Bien mal acquis ne profite jamais !	---
	C'est cette canaille internationale qu'il faudrait mettre hors d'état de nuire.	---
AR :	Hé ! hé ! Ça devient intéressant	---
AR :	A La Mecque ?	LIX
	Pas facile pour le moment...	---
	Mais si vous me laissez deux ou trois jours, je trouverai bien le moyen de vous faire embarquer à bord d'un voilier qui vous y conduira.	---
AR :	Hé ! hé ! Bab El Ehr sera content...	NPR
AR :	Eh bien !	---
	Que s'est-il encore passé ?	---
	Oh ! pauvre bête	---
	Voilà, tout est réglé.	---
	Vous partirez demain à l'aube, avec deux hommes sûrs.	---
	Ils vous guideront vers un point de la côte où vous attendra un petit caboteur qui vous mènera à La Mecque...	LIX
	Mais soyez sur vos gardes, di Gorgonzola est un homme dangereux.	---
AR :	Nous y voici...	---
	Vous pouvez mettre pied à terre.	---
	Mais restez ici, je vais m'assurer que le bateau est là.	---
AR :	Alerte !	---
	Alerte !	---
	Une patrouille de méharistes !	APL / ICL
AR :	Par la barbe du Prophète, il y a quelque chose de louche là-bas !	ICL
AR :	Halte !	---
	Qui vive ?	---
AR :	Par Allah !	ICL
	Ils sont tombés sur une patrouille !	---
AR :	Le salam sur toi, matelot...	SLT
	Le capitaine Allan est-il là-haut ?	NPR
	Ah ! C'est toi qui le remplaces.	---
	Bon, bon...	---
	Est-ce que le coke est de bonne qualité, cette fois ?	---
	Pas de coke à bord ! Ha ! ha ! ha ! ha !	---
	Viens ici, toi...	---
	Hem ! Oui...	---
	De bons muscles...	---
	Ça va...	---
	Et les dents ?	---
	Allons, ouvre le bec, toi...	---
	Hem ! Pas trop mal...	---
	Les dents sont saines...	---
	Chut !	---
	Il ne faut pas prononcer ce mot !	---
	On dit « coke », tu le sais bien...	---

AR :	Par la barbe du Prophète !	ICL
	Ce chien me le payera cher !	---

5. Les Tibétains

5.1 – Tintin au Tibet (pp. 13 – 61)

TB :	Non, Sahib!	CSW / APL
	Non!	---
	Moi pas vouloir risquer trois vies, ta vie, celle de l'autre Sahib et la mienne, pour retrouver un mort...	SPN / MDM / SPV / CSW / APL
	Lui mort, Sahib !	SNP / MDM / CSW / APL
	Moi été là-haut...	SPN / MDM
	Moi vu avion cassé...	SPN / MDM
	Plus personne vivant...	MDM
	Puis, pas possible vivre là-haut : trop froid, rien à manger.	MDM
	Toi pas partir, Sahib, toi trop jeune pour mourir aussi.	SPN / CDO / MDM / CSW / APL
TB :	Sherpa Tharkey envoyer moi, Sahib...	APL / NPR / CDO / SPN / SPV / CSW
	Lui faire dire : tout être prêt...	SPN / SPV
	Moi porteur, Sahib.	SPN / MDM / CSW / APL
TB :	Radio chez coolies, Sahib.	MDM / CSW / APL
TB :	Ho ! Dog ! Dog !	UDL
	Look !	UDL
	Look at dog!	UDL
	Dog, tipsy-tipsy! Ha! Ha! Ha!	UDL / MDM
TB :	Ça chorten, Sahib.	MDM / ICL / CSW / APL
	Là conservées cendres grands lamas.	MDM
TB :	Stop !	---
	Sahib !	CSW / APL
	Sinon, malheur !	MDM

TB :	Halte !	---
TB :	Stop !	---
TB :	Malheur sur toi, Sahib, si toi passer à droite du chorten...	MDM / CSW / APL / SPN / SPV / ICL
	Démons en colère quand homme passer à droite chorten.	MDM / SPV
	Toi passer à gauche, Sahib.	ADM / SPN / SPV / CSW / APL
	Sinon porteurs pas vouloir continuer.	MDM / CDO / SPV
TB :	Toi passer à gauche Sahib !	ADM / SPN / SPV / CSW / APL
TB :	Nous camper ici, Sahib.	SPV / CSW / APL
	Là derrière, Tibet !	MDM / LIX
	Epave de l'avion être là.	MDM / SPV
	Nous arriver demain.	SPV
	Maintenant, nous manger..	SPV
	Tsampa prête	ICL / MDM
	Tsampa, Sahib : farine d'orge grille, avec thé et beurre.	ICL / CSW / APL / MDM
TB	Yéti !	ICL
TB :	Ça... ça....	---
	Ça.... Yéti !!	ICL / MDM
TB :	Toi pas rire, Sahib...	CDO / SPN / SPV / CSW / APL
	Yéti exister.	MDM / SPV / ICL
	Moi pas vu lui, mais moi connaître sherpa Anseering...	CDO / SPN / SPV / APL / NPR
	Lui vu yéti...	SPN / SPV / MDM
	Lui avoir très peur...	SPN / SPV
	Lui courir...	SPN / SPV
TB :	Lui très grand, Sahib.	SPN / CSW / APL
	Très fort.	---
	Lui assommer yacks avec son poing !	SPN / SPV / ICL
	Lui très méchant !	SPN / MDM

	Manger yeux et mains hommes par lui tués.	MDM / SPV / CDO
TB :	Ho ! Toi pas boire, Sahib !	CDO / SPN / SPV / CSW / APL
TB :	Si yéti sentir odeur alcool, lui venir !	MDM / SPV / SPN
	Lui aimer alcool.	SPN / SPV / MDM
	Une fois, près de Sedoa, lui trouver tchang et lui le boire	LIX / SPN / SPV / ICL
TB :	Tchang, Sahib : ça boisson fermentée.	ICL / CSW / APL / MDM
	Bière très forte.	MDM
	Yéti boire tchang.	ICL / SPV / ICL
	Alors devenir saoul, et dormir...	MDM / SPV
	Alors hommes du village le lier.	MDM / SPV
	Mais yéti très fort.	MDM
	Quand lui plus dormir...	SPN / CDO / SPV
TB :	Oui, Sahib : lui se réveiller, lui casser ses liens, et hop ! lui partir.	CSW / APL / SPN / SPV
TB :	Moi ?	---
	Non, Sahib	CSW / APL
	Autre Sahib, peut-être ?	MDM / CSW / APL
	Ou coolies ?	MDM
TB :	Non Sahib.	CSW / APL
TB :	Moi pas vu, Sahib.	SPN / MDM / CSW / APL
TB :	Autre Sahib, peut-être ?	MDM / CSW / APL
	Ou sherpa Tharkey ?	MDM / APL / NPR
	Non, Sahib, alcool à toi pas envolé...	CSW / APL / CDO / MDM
	Volé Sahib !	MDM
	Alcool volé par yéti !	MDM / ICL
TB :	En route !	---
	Beaucoup marcher aujourd'hui.	CDO / MDM
	Non.	---
	Nous plus en route !	MDM

	Nous plus continuer !	CDO / MDM / SPV
TB :	Nous pas continuer, Sahib.	CDO / MDM / SPV / CSW / APL
	Nous retourner dans village à nous.	SPV / MDM
TB :	Nous pas vouloir être tués par yéti !	CDO / SPV / MDM / ICL
	Lui boire alcool du Sahib ; alors lui très méchant maintenant !	SPN / SPV / MDM
TB :	Moi parler eux, Sahib...	SPN / SPV / MDM / CSW / APL
	Eux pas savoir...	CDO / SPN / SPV
	Mais eux continuer.	SPN / SPV
	Moi leur dire eux petits poulets poltrons : à leur retour, tout village se moquer d'eux...	SPN / SPV / MDM
	Et puis, moi dire aussi sahib très généreux...	SPN / SPV / MDM / CSW / APL
	En route !	---
TB :	Non, Sahib, pas faire ça !	CSW / APL / CDO / SPV
	Toi être prudent !	CDO / SPV
TB :	Toi pas crier, Sahib...	CDO / SPV / CSW / APL
	Avalanches !	---
TB :	Vite !	MMT + SST
	Encore neige peut tomber...	CDO / MDM
TB :	OH ! Porteurs partis !	MDM
TB :	Pas réponse...	MDM
	Eux voir traces yéti, eux très peur, eux retourner village..	SPN / SPV / MDM
	Nous plus pouvoir continuer maintenant.	CDO / MDM / SPV
TB :	Impossible, Sahib : nous pas pouvoir porter charges coolies.	CSW / APL / MDM / CDO / SPV
TB :	Nous arriver...	SPV
	Voilà..	---

	Avion cassé, là-bas !	MDM
	Toi voir maintenant plus personne vivant ici, Sahib...	SPN / SPV / MDM / CSW / APL
TB :	Pas vrai, Sahib ?	CSW / APLP
	Pas possible trouver encore homme vivant ici...	MDM
TB :	Nous camper ici cette nuit, Sahib...	SPV / CSW / APL
	Et demain, nous redescendre.	SPV
TB :	Chut !	---
	Toi écouter.	ADM / SPV
	Yéti !	MDM / ICL
TB :	Moi prendre cordes et lampes, Sahib !	SPN / SPV / MDM / CSW / APL
	Et nous partir immédiatement.	SPV
	Là !	---
	Ici, Sahib !	CSW / APL
	Tombé dans crevasse.	MDM
	Toi me laisser descendre dans crevasse, Sahib...	CDO / SPN / SPV / CSW / APL
	Moi te montrer comment toi faire.	SPN / SPV
	Surtout pas lâcher, hein, Sahib !	CDO / SPV / CSW / APL
TB :	Moi ?	---
	Non, Sahib.	CSW / APL
	Moi m'être jamais éloigné de l'avion.	SPN / SPV
	Toi vu yéti, Sahib !	SPN / MDM / MDM / CSW / APL
	Sûr !	MDF
	Nous vite redescendre vallée !	CDO / MDM / SPV
	Grand danger sur nous !	MDM
	Et puis, ici plus personne vivant...	CDO / MDM
	Moi te dire, Sahib : ton ami venu ici vrai...	SPN / SPV / CSW / APL / CDO
	Mais après ça, lui être tué et mangé par yéti !	SPN / SPV / MDM / ICL

TB :	Oh Sahib !	CSW / APL
	Là !	---
TB :	Mais yéti peut-être manger Tchang ailleurs...	MDM / SPV
	Comment retrouver ami de toi sous la neige ?	MDF
TB :	Nous retourner, Sahib...	SPV / CSW / APL
	Plus rien à faire ici...	MDM
	Ami de toi mort..	MDF / MDM
	Toi me croire, Sahib !	CDO / SPV / SPN / CSW / APL
TB :	Et puis, Sahib, même si Tchang vivant...	CSW / APL / MDM
	Où chercher lui ?	CDO
	Regarde...	---
	Où ?	---
	De ce côté-ci ?	---
	De ce côté-là ?	---
TB :	Toi raison, Sahib !	SPN / MDM / CSW / APL
	Oui !	---
TB :	Non, Sahib, moi pas continuer.	CSW / APL / SPN / SPV / MDM
	Moi promis conduire les Sahibs jusqu'à l'avion.	SPN / MDM / CSW / APL
	Moi tenu parole.	SPN / MDM
	Maintenant moi redescendre, car moi certain Tchang mort...	SPN / SPV / MDM
	Pas preuve, Sahib...	MDM / CSW / APL
	Seul bon montagnard pouvoir escalader paroi comme celle-là, Sahib...	MDF / MDM / SPV / CSW / APL
	Il faut chaussures spéciales, cordes, et autres choses.	MDM
	Tchang pas avoir ça, lui pas pouvoir grimper là-haut.	CDO / SPV / SPN

TB :	Moi pas savoir comment elle arriver là-haut...	SPN / CDO / MDM / SPV /
	A cause tempête, peut-être ?	MDM
	Ou peut-être yéti ?	MDM / ICL
	Mais pas Tchang, Sahib !	CSW / APL
	Pas Tchang...	---
	Tchang mort, Sahib !	MDM / CSW / APL
 		
TB :	Non, Sahib, moi pas suivre toi.	CSW / APL / SPN / CDO / SPV / MDM
	Toi très courageux, mais toi pas connaître dangers montagne !	SPN / MDM / CDO / SPV
	Toi pas raisonnable, Sahib !	SPN / MDM / CSW / APL
 		
TB :	Adieu !	---
	Moi espérer vous retourner un jour dans votre pays !	SPN / SPV / MDM
 		
TB :	Moi marcher vers village, mais penser à toi..	MDM / SPN / SPV
	Toi jeune sahib blanc, et toi risquer ta vie pour sauver jeune garçon jaune...	SPN / MDM / APL / CSW / SPV
	Moi homme jaune, et moi pas vouloir t'aider...	SPN / MDM / APL / SPV
	Moi me dire moi poltron...	SPN / SPV / MDM
	Alors, moi faire demi-tour, et revenir vers toi...	SPN / SPV / MDM
 		
TB :	Vite dresser camp derrière rocher, car tempête venir !	CDO / SPV / MDM
	Bien tenir !	CDO / SPV
	Moi apporter pierres pour fixer tente.	SPN / SPV / MDM
 		
TB :	Chut !	---
	Vous écouter...	ADM / SPV
	Le yéti !!	---
 		

TB :	Nous dresser petite tente à moi pour passer nuit...	SPV / MDM / MDF
	Mais tente seulement pour un.	MDM
	Très difficile entrer trois...	MDM
	Ça grand, grand malheur !	MDM
	Si nous rester ici maintenant, nous geler...	SPV
	Nous devoir marcher	SPV
	Nous descendre le plus vite possible...	SPV
	Nous plus pouvoir perdre temps à chercher Tchang.	CDO / SPV / MDM
TB :	Tintin Sahib !	CSW / APL
	Tintin Sahib !	CSW / APL
	Toi voir !	ADM / SPV
	Là nous pouvoir enfin dormir !	SPV
	Attention !	MMT + SVT
	Nous pas rester ici !	MDM / CDO / SPV
TB :	La Déesse Blanche qui se fâche !	APL
	Il va se produire quelque chose...	---
TB :	Allons, Foudre Bénie, ne soyez pas crédule comme un paysan de Pôh-Prying !	APL
	C'est une avalanche, et rien d'autre !	---
	Regardez !	---
	Foudre Bénie s'élève dans les airs.	NPR
	Il va de nouveau avoir une vision.	---
TB :	Ce Foudre Bénie, avec ses visions !	APL
	Quand on pense qu'il est myope comme une taupe de Weï-Pyiong !	APL
TB :	Silence, Savoir Infini !	APL
	Foudre Bénie va parler.	APL
TB :	Je vois trois hommes... non... deux hommes et un jeune garçon au cœur pur...	---
	Avec un petit chien blanc comme la neige du matin...	APL
	Ils sont en péril de mort...	---
	Cœur pur marche...	APL
	Il marche...	---
	Il marche...	---
	Il est à bout de forces...	---
	Cœur pur s'abat lourdement sur le sol...	APL
TB :	Voilà le jeune Lobsang qui rentra de promenade.	NPR
TB :	D'où sort-il, ce chien-là ?	---
	Je ne l'ai jamais vu dans la région.	---
	Mais que me veut-il ?	---

	Sale bête, vas-tu cesser ?	---
	Ma parole !	---
	Il est enragé !	---
	Au secours !	---
	Au secours !	---
	Au secours !	---
	Un chien enragé !	---
	Au secours !	---
	Au secours !	---
TB :	Il faut acculer cet animal dans un coin !	---
	Le voilà coincé !	---
	Attention !	---
	Ne le ratons plus !	---
TB :	Halte !	---
	Ne touchez pas à ce chien !	---
	C'est certainement Neige du Matin, dont Foudre Bénie a eu la vision tout à l'heure !	APL
	Il doit y avoir des hommes en perdition du côté de la Déesse Blanche !	APL
	Allons à leur recherche !	---
	Vous voyez, il n'y a qu'à le suivre ; il nous indique le chemin.	---
TB :	Bienvenue au monastère de Khor-Biyong, ô voyageurs !	NPR
	Mais je croyais que vous étiez trois ?	---
TB :	Oui, vous, étrangers, vous avez, paraît-il, une curieuse passion : celle de vouloir à tout prix, et même au péril de votre vie, escalader les plus hautes montagnes.	---
	Pourquoi faites-vous cela ?	---
TB :	Bienvenue à toi aussi, noble étranger !	---
	Prends place parmi nous.	---
	Mais dis-moi, jeune étranger, tu me parlais du véritable but de votre voyage.	---
TB :	Qu'est-ce qu'il a dit ?	---
	Qu'est-ce qu'il y a sur mon crâne ?	---
TB :	Ainsi donc, c'est uniquement pour rechercher ton ami Tchang que vous avez bravé tous ces dangers et que vous seriez morts si votre chien n'était pas venu nous alerter ?	---
TB :	Hélas !	---
	Jeune étranger, ici, au Tibet, la montagne garce ceux qu'elle a pris.	APL / LIX / ICL
	Les vautours se chargent de les faire disparaître...	---
	Tel aura été le sort de ton ami Tchang, et jamais, jamais tu n'en retrouveras la moindre trace...	---

TB :	Oui, jeune homme généreux, il faut abandonner tout espoir de revoir jamais l'ami qui était si cher à ton cœur...	---
TB :	Le mieux serait que vous retourniez dans votre pays...	---
	D'ailleurs, notre règle nous interdit d'héberger des étrangers à notre ordre...	---
	Demain, une caravane part d'ici pour le Népal.	LIX
	Je vous invite à en profiter.	---
TB :	La caravane est prête à se mettre en marche, nobles voyageurs.	---
TB :	Hé ! Cœur pur, tu as oublié ceci.	APL
TB :	Je vois...	---
	Je vois...	---
	Le museau du yack...	NPR
	Dans l'œil...	---
	Une grotte...	---
	Je vois...	---
	Je vois le jeune garçon à qui appartient cette écharpe...	---
	Il est étendu sur une couche de branches de genévriers nains...	ICL
	Hélas !	---
	Les démons sont venus l'habiter...	ICL
	Il a la fièvre...	---
	Mais qui donc s'approche de lui ?	---
	Je distingue mal...	---
	Ah ! Je vois mieux maintenant...	---
	OOOOH !	---
	LE MIGOU !	ICL
TB :	Je ne comprends ce que tu veux dire...	---
	Tiens, tu avais perdu cette étoffe...	---
	Bon voyage, ô jeune étranger !	APL
	Le Museau du Yack !	NPR
	Il y a une montagne qu'on nomme ainsi, à trois jours de marche, près du village de Charahbang.	LIX
	Et qu'a-t-il dit encore ?	---
	Sache, noble étranger, qu'ici, au Tibet, beaucoup de choses se passent qui vous paraissent incroyables, à vous autres, Occidentaux.	APL / LIX
	Le migou ?	ICL
	Tu es sûr d'avoir bien entendu : le migou ?	ICL
	C'est le nom que l'on donne ici à l'Abominable Homme-des-Neiges.	APL
	Au Népal, on l'appelle le yeh-teh ou le yéti ; ici le migou.	LIX / CSW / ICL
TB :	N'entre pas maintenant, Grand Précieux parle avec les étrangers.	APL
TB :	Alors ?	---
	Il vaudrait mieux que ton ami soit mort, car il est prisonnier du migou.	ICL

	Et le migou ne rend jamais sa proie !	ICL
TB :	Hélas !	---
	Cœur Pur, impossible !	APL
	Personne ne voudra se risquer dans cette aventure.	---
	Près du village de Charahbang, à trois jours de marche d'ici...	LIX
	C'est là qu'un yack a été tué par le migou, il y a quelques jours à peine.	ICL
TB :	Un étranger !	---
	Un étranger !	---
TB :	Toi venir !	ADM / SPV
	Toi venir !	ADM / SPV
TB :	Guide ?	MDM
	Pour conduire toi Museau du Yack ?	CDO / MDM
	Personne, Koucho, personne !	CSW / APL
	Museau du Yack ?	ICL
	Migou !	ICL
	Migou !	ICL
TB :	Là-bas !	---
	Regardez !	---
	Encore un !	---
TB :	Museau du Yack ?!	ICL
	Pas aller là, Koucho !	MDM / CDO / SPV / CSW / APL
	Pas aller !	CDO / MDM / SPV
	Migou, là-haut, migou !	MDM / ICL
	Semaine dernière, lui tuer yack tout près village !	MDM / SPN / MDM / SPV / ICL
TB :	Ici, Koucho...	CSW / APL
	Ici berger trouvé yack mort, tué par migou !	MDM / ICL
TB :	Toi pas aller !	SPN / CDO / MDM / SPV
	Migou tuer toi !	MDM / CDO / SPV
TB :	Les étrangers !	APL
	Les étrangers sont de retour !	APL
TB :	Salut à toi, ô Cœur Pur !	APL
	Comme le veulent nos traditions, je te présente cette écharpe de soie.	ICL

	Foudre Bénie nous a dit que tu arrivais et je suis venu à ta rencontre, afin de m'incliner respectueusement devant toi.	APL / ICL
	Oui, car ce que tu as fait, peu d'hommes auraient osé l'entreprendre.	---
	Sois béni, Cœur Pur, sois béni pour la ferveur de ton amitié, pour ton audace et pour ta ténacité !	APL / ICL
	Et toi aussi, Tonnerre Grondant, sois béni, car, malgré tout, tu as eu la foi qui transporte les montagnes !	APL / ICL
	Et voilà le jeune garçon que vous avez arraché aux griffes du migou.	---
	Béni sois-tu, jeune homme, toi qui as su inspirer à ses deux étrangers un dévouement si fidèle.	APL / ICL

Annexe 2 – Chiffres de l'analyse

Groupe sociale	Bande dessinée	Nombre des phrases	Phrases contenant une différence	Pourcentage des différences	Quelle déviation	Nombre	Pourcentage
Africains	Au Congo	161	143	88,82 %			
					TUO	20	5,1 %
					ADM	70	17,7 %
					SPN	56	14,2 %
					SPV	46	11,6 %
					CDO	18	4,6 %
					MDM	64	16,2 %
					MDF	5	1,3 %
					CSW	-	-
					UDL	1	0,3 %
					MCH	40	10,1 %
					TRC	2	0,5 %
					SLT	-	-
					APL	54	13,7 %
					LIX	-	-
					NPR	16	4,1 %
					ICL	2	0,5 %
JDM	1	0,3 %					
					TOTAL	395	100 %
	Les Cigares	3	2	66,67 %			
					SPN	1	33,3 %
					SPV	1	33,3 %
					APL	1	33,3 %
					TOTAL	3	100 %
	Coke en stock	43	35	81,40 %			
					TUO	10	20,8 %
					ADM	-	-
					SPN	-	-
					SPV	1	2,1 %
					CDO	-	-
					MDM	7	14,6 %
					MDF	-	-
					CSW	-	-
					UDL	2	4,2 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	16	33,3 %
					LIX	8	16,7 %
					NPR	-	-
					ICL	4	8,3 %
					JDM	-	-
					TOTAL	48	100 %
Premières Nations	Tintin en Amérique	85	58	68,24 %			
					TUO	-	-
					ADM	-	-
					SPN	-	-

					SPV	-	-
					CDO	-	-
					MDM	-	-
					MDF	-	-
					CSW	-	-
					UDL	-	-
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	34	46,6 %
					LIX	-	-
					NPR	9	12,3 %
					ICL	30	41,1 %
					JDM	-	-
					TOTAL	73	100 %
Américains du Sud	Tintin en Amérique	10	7	70,00 %			
					TUO	4	50 %
					MCH	1	12,5 %
					ICL	3	37,5 %
					TOTAL	8	100 %
	L'oreille cassé	513	153	29,82 %			
					TUO	44	21,5 %
					ADM	-	-
					SPN	3	1,46 %
					SPV	3	1,46 %
					CDO	-	-
					MDM	7	3,4 %
					MDF	-	-
					CSW	20	9,8 %
					UDL	14	6,8 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	40	19,5 %
					LIX	9	4,4 %
					NPR	46	22,4 %
					ICL	19	9,3 %
					JDM	-	-
					TOTAL	205	100 %
	Les 7 boules de cristal	60	50	83,33 %			
					TUO	29	43,3 %
					ADM	-	-
					SPN	-	-
					SPV	-	-
					CDO	-	-
					MDM	-	-
					MDF	-	-
					CSW	9	13,4 %
					UDL	10	14,9 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-

					APL	6	9,0 %
					LIX	-	-
					NPR	5	7,5 %
					ICL	8	11,9 %
					JDM	-	-
					TOTAL	67	100 %
	Le temple du soleil	305	184	60,33 %			
					TUO	-	-
					ADM	-	-
					SPN	49	13,2 %
					SPV	63	17,0 %
					CDO	20	5,4 %
					MDM	64	17,3 %
					MDF	1	0,3 %
					CSW	37	10,0 %
					UDL	7	1,9 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	69	18,6 %
					LIX	1	0,3 %
					NPR	27	7,3 %
					ICL	32	8,7 %
					JDM	-	-
					TOTAL	370	100 %
	Coke en stock	22	12	54,55 %			
					TUO	10	76,9 %
					ADM	-	-
					SPN	-	-
					SPV	-	-
					CDO	-	-
					MDM	-	-
					MDF	-	-
					CSW	-	-
					UDL	1	7,7 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	1	7,7 %
					LIX	-	-
					NPR	-	-
					ICL	1	7,7 %
					JDM	-	-
					TOTAL	13	100 %
	Tintin et les Picaros	591	156	26,40 %			
					TUO	-	-
					ADM	-	-
					SPN	-	-
					SPV	-	-
					CDO	2	0,9 %
					MDM	3	1,4 %
					MDF	2	0,9 %

					CSW	44	20,7 %
					UDL	13	6,1 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	58	27,2 %
					LIX	14	6,6 %
					NPR	60	28,2 %
					ICL	17	8,0 %
					JDM	-	-
					TOTAL	213	100 %
Les Arabes	Les Cigares du Pharaon	100	21	21,00 %			
					TUO	-	-
					ADM	-	-
					SPN	-	-
					SPV	-	-
					CDO	-	-
					MDM	1	3,5 %
					MDF	-	-
					CSW	3	10,3 %
					UDL	2	6,9 %
					MCH	-	-
					TRC	4	13,8 %
					SLT	-	-
					APL	8	27,6 %
					LIX	-	-
					NPR	6	20,7 %
					ICL	5	17,2 %
					JDM	-	-
					TOTAL	29	100 %
	La crabe aux pincés d'or	61	36	59,02 %			
					TUO	-	-
					ADM	6	9,2 %
					SPN	4	6,2 %
					SPV	1	1,5 %
					CDO	-	-
					MDM	5	7,7 %
					MDF	-	-
					CSW	9	13,8 %
					UDL	5	7,7 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	18	27,7 %
					LIX	2	3,1 %
					NPR	6	9,2 %
					ICL	9	13,8 %
					JDM	-	-
					TOTAL	65	100 %
	Tintin au pays de l'or noir	392	113	28,83 %			
					TUO	-	-

					ADM	-	-
					SPN	-	-
					SPV	-	-
					CDO	-	-
					MDM	-	-
					MDF	-	-
					CSW	2	1,4 %
					UDL	9	6,5 %
					MCH	-	-
					TRC	9	6,5 %
					SLT	2	1,4 %
					APL	32	23,2 %
					LIX	4	2,9 %
					NPR	48	34,8 %
					ICL	30	21,7 %
					JDM	2	1,4 %
					TOTAL	138	100 %
	Coke en stock	198	54	27,27 %			
					TUO	-	-
					ADM	-	-
					SPN	5	5,9 %
					SPV	5	5,9 %
					CDO	4	4,7 %
					MDM	2	2,4 %
					MDF	-	-
					CSW	2	2,4 %
					UDL	6	7,1 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	1	1,2 %
					APL	17	20,0 %
					LIX	9	10,6 %
					NPR	19	22,4 %
					ICL	15	17,6 %
					JDM	-	-
					TOTAL	85	100 %
Les Tibétains	Tintin au Tibet	320	223	69,69 %			
					TUO	-	-
					ADM	7	1,3 %
					SPN	60	11,4 %
					SPV	94	17,9 %
					CDO	40	7,6 %
					MDM	111	21,1 %
					MDF	5	1,0 %
					CSW	61	11,6 %
					UDL	4	0,8 %
					MCH	-	-
					TRC	-	-
					SLT	-	-
					APL	88	16,8 %
					LIX	8	1,5 %
					NPR	8	1,5 %
					ICL	39	7,4 %
					JDM	-	-

					TOTAL	525	100 %
Africains		207	180	86,96 %			
Premières Nations		85	58	68,24 %			
Américains du Sud		1.501	562	37,44 %			
Arabes		751	224	29,83 %			
Tibétains		320	223	69,69 %			
Totale		2.864	1.247	43,54 %			

Annexe 3 – Le tableau des résultats

Adaptations générales

Général	Déviaton (%)		Par groupe, par album		Déviation (%)
Africains	86,96		Africains	<i>Congo</i>	88,82
Premières Nations	68,24			<i>Cigares</i>	66,67
Américains du Sud	37,44			<i>Coke</i>	81,40
Arabes	29,83		Premières Nations	<i>Amérique</i>	68,24
Tibétains	69,69		Américains du Sud	<i>Amérique</i>	70,00
				<i>L'oreille</i>	29,82
				<i>7 boules</i>	83,33
				<i>Temple</i>	60,33
				<i>Coke</i>	54,55
				<i>Picaros</i>	26,40
			Arabes	<i>Cigares</i>	21,00
				<i>Crabe</i>	59,02
				<i>Pays de l'or</i>	28,83
				<i>Coke</i>	27,27
			Tibétains	<i>Tibet</i>	69,69
Nombre des adaptations par phrase	---	Toutes les phrases	Juste les phrases déviées		
	Congo	2,45	2,76		
	Amérique	0,85	1,25		
	Cigares	0,32	1,39		
	Oreille	0,4	1,34		
	Crabe	1,07	1,81		
	7 boules	1,12	1,34		
	Temple	1,21	2,01		
	Or noir	0,35	1,22		
	Coke	0,55	1,46		
	Picaros	0,26	1,37		
	Tibet	1,64	2,35		

Adaptations en pourcentages par album, par groupe et par album/groupe

Album	Phonétique (%)	Syntaxique (%)	Lexique (%)	Pragmatique (%)
Congo	5,1	65,6	10,9	18,5
Amérique	4,9	1,2	1,2	93,8
Cigares	0,0	9,4	28,1	62,5
L'oreille	21,5	6,3	16,6	55,6
Crabe	0,0	24,6	21,5	53,8
7 boules	43,3	0,0	28,4	28,4
Temple	0,0	53,2	11,9	34,9
Pays de l'or	0,0	0,0	14,5	85,5
Coke	13,7	16,4	7,5	61,6
Picaros	0,0	3,3	26,8	70,0
Tibet	0,0	60,4	12,4	27,2
Groupe				
Africains	6,7	60,3	10,1	22,9
Premières Nations	0,0	0,0	0,0	100,0
Américains du Sud	9,9	24,8	17,8	47,5
Arabes	0,0	10,4	16,1	73,5
Tibétains	0,0	60,4	12,4	27,2
Album (Groupe)				
Congo (AF)	5,1	65,6	10,9	18,5
Cigares (AF)	0,0	66,7	0,0	33,3
Coke (AF)	20,8	16,7	4,2	58,3
Amérique (PN)	0,0	0,0	0,0	100,0
Amérique (AS)	50,0	0,0	12,5	37,5
Oreille (AS)	21,5	6,3	16,6	55,6
7 boules (AS)	43,3	0,0	28,4	28,4
Temple (AS)	0,0	53,2	11,9	34,9
Coke (AS)	76,9	0,0	7,7	15,4
Picaros (AS)	0,0	3,3	26,8	70,0
Cigares (AR)	0,0	3,5	31,0	65,5
Crabe (AR)	0,0	24,6	21,5	53,8
L'or noir (AR)	0,0	0,0	14,5	85,5
Coke (AR)	0,0	18,8	10,6	71,8
Tibet (TB)	0,0	60,4	12,4	27,2

Adaptations en nombre par groupe par album

Album (Groupe)	Phonétique	Syntaxique	Lexique	Pragmatique		Total
Congo (AF)	20	259	43	73		395
Cigares (AF)	0	2	0	1		3
Coke (AF)	10	8	2	28		48
Amérique (PN)	0	0	0	73		73
Amérique (AS)	4	0	1	3		8
Oreille (AS)	44	13	34	114		205
7 boules (AS)	29	0	19	19		67
Temple (AS)	0	197	44	129		370
Coke (AS)	10	0	1	2		13
Picaros (AS)	0	7	57	149		213
Cigares (AR)	0	1	9	19		29
Crabe (AR)	0	16	14	35		65
L'or noir (AR)	0	0	20	118		138
Coke (AR)	0	16	8	61		85
Tibet (TB)	0	317	65	143		525
	117	836	317	967		2237